

UNIVERSITE MOHAMMED V
FACULTE DE MEDECINE ET DE PHARMACIE -RABAT-

ANNEE: 2012

THESE N°: 32

INTRODUCTION DE L'ARABE
DANS L'ENSEIGNEMENT DES SCIENCES MEDICALES :
METHODE D'ELABORATION D'UN GLOSSAIRE SPECIALISE :
CAS DE PHARMACIE GALENIQUE.

THESE

Présentée et soutenue publiquement le :.....

PAR

Mlle Loubna BENHAFOUN
Née le 29 Janvier 1987 à Casablanca

Pour l'Obtention du Doctorat en Pharmacie

MOTS CLES: Pharmacie galénique – Enseignement – Traduction –
Arabe-anglais – Glossaire.

JURY

Mr. Y. CHERRAH

Professeur de Pharmacologie

Mr. Y. BENSOUDA

Professeur de Pharmacie Galénique

Mr. A. BENOMAR

Professeur de Neurologie

Mr. M. H. GHARBI

Professeur d'Endocrinologie

Mr. B. E. LMIMOUNI

Professeur de Parasitologie

PRESIDENT

RAPPORTEUR

JUGES

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سورة البقرة: الآية: 32





UNIVERSITE MOHAMMED V- SOUISSI
FACULTE DE MEDECINE ET DE PHARMACIE - RABAT

DOYENS HONORAIRES :

1962 – 1969 : Docteur Abdelmalek FARAJ
1969 – 1974 : Professeur Abdellatif BERBICH
1974 – 1981 : Professeur Bachir LAZRAK
1981 – 1989 : Professeur Taieb CHKILI
1989 – 1997 : Professeur Mohamed Tahar ALAOUI
1997 – 2003 : Professeur Abdelmajid BELMAHI

ADMINISTRATION :

Doyen : Professeur Najia HAJJAJ
Vice Doyen chargé des Affaires Académiques et estudiantines
Professeur Mohammed JIDDANE
Vice Doyen chargé de la Recherche et de la Coopération
Professeur Ali BENOMAR
Vice Doyen chargé des Affaires Spécifiques à la Pharmacie
Professeur Yahia CHERRAH
Secrétaire Général : Mr. El Hassane AHALLAT

PROFESSEURS :

Février, Septembre, Décembre 1973

1. Pr. CHKILI Taieb Neuropsychiatrie

Janvier et Décembre 1976

2. Pr. HASSAR Mohamed Pharmacologie Clinique

Mars, Avril et Septembre 1980

3. Pr. EL KHAMLIHI Abdeslam Neurochirurgie
4. Pr. MESBAHI Redouane Cardiologie

Mai et Octobre 1981

5. Pr. BOUZOUBAA Abdelmajid Cardiologie
6. Pr. EL MANOUAR Mohamed Traumatologie-Orthopédie
7. Pr. HAMANI Ahmed* Cardiologie
8. Pr. MAAZOUZI Ahmed Wajih Chirurgie Cardio-Vasculaire
9. Pr. SBIHI Ahmed Anesthésie –Réanimation
10. Pr. TAOBANE Hamid* Chirurgie Thoracique

Mai et Novembre 1982

11. Pr. ABROUQ Ali* Oto-Rhino-Laryngologie
12. Pr. BENOMAR M'hammed Chirurgie-Cardio-Vasculaire

- | | | |
|-----|------------------------------|----------------------|
| 13. | Pr. BENSOUHA Mohamed | Anatomie |
| 14. | Pr. BENOSMAN Abdellatif | Chirurgie Thoracique |
| 15. | Pr. LAHBABI ép. AMRANI Naïma | Physiologie |

Novembre 1983

- | | | |
|-----|-------------------------------|--------------------|
| 16. | Pr. ALAOUI TAHIRI Kébir* | Pneumo-ptisiologie |
| 17. | Pr. BALAFREJ Amina | Pédiatrie |
| 18. | Pr. BELLAKHDAR Fouad | Neurochirurgie |
| 19. | Pr. HAJJAJ ép. HASSOUNI Najia | Rhumatologie |
| 20. | Pr. SRAIRI Jamal-Eddine | Cardiologie |

Décembre 1984

- | | | |
|-----|----------------------------------|-------------------------|
| 21. | Pr. BOUCETTA Mohamed* | Neurochirurgie |
| 22. | Pr. EL GUEDDARI Brahim El Khalil | Radiothérapie |
| 23. | Pr. MAAOUNI Abdelaziz | Médecine Interne |
| 24. | Pr. MAAZOUZI Ahmed Wajdi | Anesthésie -Réanimation |
| 25. | Pr. NAJI M'Barek * | Immuno-Hématologie |
| 26. | Pr. SETTAF Abdellatif | Chirurgie |

Novembre et Décembre 1985

- | | | |
|-----|---------------------------------------|---|
| 27. | Pr. BENJELLOUN Halima | Cardiologie |
| 28. | Pr. BENSAD Younes | Pathologie Chirurgicale |
| 29. | Pr. EL ALAOUI Faris Moulay El Mostafa | Neurologie |
| 30. | Pr. IHRAI Hssain * | Stomatologie et Chirurgie Maxillo-Faciale |
| 31. | Pr. IRAQI Ghali | Pneumo-ptisiologie |
| 32. | Pr. KZADRI Mohamed | Oto-Rhino-laryngologie |

Janvier, Février et Décembre 1987

- | | | |
|-----|--------------------------------------|------------------------------|
| 33. | Pr. AJANA Ali | Radiologie |
| 34. | Pr. AMMAR Fanid | Pathologie Chirurgicale |
| 35. | Pr. CHAHED OUZZANI Houria ép.TAOBANE | Gastro-Entérologie |
| 36. | Pr. EL FASSY Fihri Mohamed Taoufiq | Pneumo-ptisiologie |
| 37. | Pr. EL HAITEM Naïma | Cardiologie |
| 38. | Pr. EL MANSOURI Abdellah* | Chimie-Toxicologie Expertise |
| 39. | Pr. EL YAACOUBI Moradh | Traumatologie Orthopédie |
| 40. | Pr. ESSAID EL FEYDI Abdellah | Gastro-Entérologie |
| 41. | Pr. LACHKAR Hassan | Médecine Interne |
| 42. | Pr. OHAYON Victor* | Médecine Interne |
| 43. | Pr. YAHYAOUI Mohamed | Neurologie |

Décembre 1988

- | | | |
|-----|---------------------------------|--------------------------|
| 44. | Pr. BENHAMAMOUCHE Mohamed Najib | Chirurgie Pédiatrique |
| 45. | Pr. DAFIRI Rachida | Radiologie |
| 46. | Pr. FAIK Mohamed | Urologie |
| 47. | Pr. HERMAS Mohamed | Traumatologie Orthopédie |

48. Pr. TOLOUNE Farida*

Médecine Interne

Décembre 1989 Janvier et Novembre 1990

- 49. Pr. ADN AOUI Mohamed
- 50. Pr. AOUNI Mohamed
- 51. Pr. BENAMEUR Mohamed*
- 52. Pr. BOUKILI MAKHOUKHI Abdelali
- 53. Pr. CHAD Bouziane
- 54. Pr. CHKOFF Rachid
- 55. Pr. FARCHADO Fouzia ép. BENABDELLAH
- 56. Pr. HACHIM Mohammed*
- 57. Pr. HACHIMI Mohamed
- 58. Pr. KHARBACH Aïcha
- 59. Pr. MANSOURI Fatima
- 60. Pr. OUAZZANI Taïbi Mohamed Réda
- 61. Pr. SEDRATI Omar*
- 62. Pr. TAZI Saoud Anas

Médecine Interne
Médecine Interne
Radiologie
Cardiologie
Pathologie Chirurgicale
Pathologie Chirurgicale
Pédiatrie
Médecine-Interne
Urologie
Gynécologie -Obstétrique
Anatomie-Pathologique
Neurologie
Dermatologie
Anesthésie Réanimation

Février Avril Juillet et Décembre 1991

- 63. Pr. AL HAMANY Zaïtounia
- 64. Pr. ATMANI Mohamed*
- 65. Pr. AZZOUZI Abderrahim
- 66. Pr. BAYAHIA Rabéa ép. HASSAM
- 67. Pr. BELKOUCHI Abdelkader
- 68. Pr. BENABDELLAH Chahrazad
- 69. Pr. BENCHEKROUN BELABBES Abdellatif
- 70. Pr. BENSOU DA Yahia
- 71. Pr. BERRAHO Amina
- 72. Pr. BEZZAD Rachid
- 73. Pr. CHABRAOUI Layachi
- 74. Pr. CHANA El Houssaine*
- 75. Pr. CHERRAH Yahia
- 76. Pr. CHOKAIRI Omar
- 77. Pr. FAJRI Ahmed*
- 78. Pr. JANATI Idrissi Mohamed*
- 79. Pr. KHATTAB Mohamed
- 80. Pr. NEJMI Maati
- 81. Pr. OUAALINE Mohammed*
- 82. Pr. SOULAYMANI Rachida ép. BENCHEIKH
- 83. Pr. TAOUFIK Jamal

Anatomie-Pathologique
Anesthésie Réanimation
Anesthésie Réanimation
Néphrologie
Chirurgie Générale
Hématologie
Chirurgie Générale
Pharmacie galénique
Ophtalmologie
Gynécologie Obstétrique
Biochimie et Chimie
Ophtalmologie
Pharmacologie
Histologie Embryologie
Psychiatrie
Chirurgie Générale
Pédiatrie
Anesthésie-Réanimation
Médecine Préventive, Santé Publique et Hygiène
Pharmacologie
Chimie thérapeutique

Décembre 1992

- 84. Pr. AHALLAT Mohamed
- 85. Pr. BENOUDA Amina
- 86. Pr. BENSOU DA Adil

Chirurgie Générale
Microbiologie
Anesthésie Réanimation

87. Pr. BOUJIDA Mohamed Najib
88. Pr. CHAHED OUZZANI Laaziza
89. Pr. CHRAIBI Chafiq
90. Pr. DAOUDI Rajae
91. Pr. DEHAYNI Mohamed*
92. Pr. EL HADDOURY Mohamed
93. Pr. EL OUAHABI Abdessamad
94. Pr. FELLAT Rokaya
95. Pr. GHAFIR Driss*
96. Pr. JIDDANE Mohamed
97. Pr. OUZZANI TAIBI Med Charaf Eddine
98. Pr. TAGHY Ahmed
99. Pr. ZOUHDI Mimoun

Radiologie
 Gastro-Entérologie
 Gynécologie Obstétrique
 Ophtalmologie
 Gynécologie Obstétrique
 Anesthésie Réanimation
 Neurochirurgie
 Cardiologie
 Médecine Interne
 Anatomie
 Gynécologie Obstétrique
 Chirurgie Générale
 Microbiologie

Mars 1994

100. Pr. AGNAOU Lahcen
101. Pr. AL BAROUDI Saad
102. Pr. BENCHERIFA Fatiha
103. Pr. BENJAAFAR Noureddine
104. Pr. BENJELLOUN Samir
105. Pr. BEN RAIS Nozha
106. Pr. CAOUI Malika
107. Pr. CHRAIBI Abdelmjid
108. Pr. EL AMRANI Sabah ép. AHALLAT
109. Pr. EL AOUDAD Rajae
110. Pr. EL BARDOUNI Ahmed
111. Pr. EL HASSANI My Rachid
112. Pr. EL IDRISSE LAMGHARI Abdennaceur
113. Pr. EL KIRAT Abdelmajid*
114. Pr. ERROUGANI Abdelkader
115. Pr. ESSAKALI Malika
116. Pr. ETTAYEBI Fouad
117. Pr. HADRI Larbi*
118. Pr. HASSAM Badredine
119. Pr. IFRINE Lahssan
120. Pr. JELTHI Ahmed
121. Pr. MAHFOUD Mustapha
122. Pr. MOUDENE Ahmed*
123. Pr. OULBACHA Said
124. Pr. RHRAB Brahim
125. Pr. SENOUCI Karima ép. BELKHADIR
126. Pr. SLAOUI Anas

Ophtalmologie
 Chirurgie Générale
 Ophtalmologie
 Radiothérapie
 Chirurgie Générale
 Biophysique
 Biophysique
 Endocrinologie et Maladies Métaboliques
 Gynécologie Obstétrique
 Immunologie
 Traumatologie-Orthopédie
 Radiologie
 Médecine Interne
 Chirurgie Cardio- Vasculaire
 Chirurgie Générale
 Immunologie
 Chirurgie Pédiatrique
 Médecine Interne
 Dermatologie
 Chirurgie Générale
 Anatomie Pathologique
 Traumatologie – Orthopédie
 Traumatologie- Orthopédie
 Chirurgie Générale
 Gynécologie –Obstétrique
 Dermatologie
 Chirurgie Cardio-Vasculaire

Mars 1994

- 127. Pr. ABBAR Mohamed*
- 128. Pr. ABDELHAK M'barek
- 129. Pr. BELAIDI Halima
- 130. Pr. BRAHMI Rida Slimane
- 131. Pr. BENTAHILA Abdelali
- 132. Pr. BENYAHIA Mohammed Ali
- 133. Pr. BERRADA Mohamed Saleh
- 134. Pr. CHAMI Ilham
- 135. Pr. CHERKAoui Lalla Ouafae
- 136. Pr. EL ABBADI Najia
- 137. Pr. HANINE Ahmed*
- 138. Pr. JALIL Abdelouahed
- 139. Pr. LAKHDAR Amina
- 140. Pr. MOUANE Nezha

Urologie
Chirurgie – Pédiatrique
Neurologie
Gynécologie Obstétrique
Pédiatrie
Gynécologie – Obstétrique
Traumatologie – Orthopédie
Radiologie
Ophtalmologie
Neurochirurgie
Radiologie
Chirurgie Générale
Gynécologie Obstétrique
Pédiatrie

Mars 1995

- 141. Pr. ABOUQUAL Redouane
- 142. Pr. AMRAoui Mohamed
- 143. Pr. BAIDADA Abdelaziz
- 144. Pr. BARGACH Samir
- 145. Pr. BEDDOUCHE Amokrane*
- 146. Pr. BENAZZOuz Mustapha
- 147. Pr. CHAARI Jilali*
- 148. Pr. DIMOU M'barek*
- 149. Pr. DRISSI KAMILI Mohammed Nordine*
- 150. Pr. EL MESNAoui Abbes
- 151. Pr. ESSAKALI HOUSSEINI Leila
- 152. Pr. FERHATI Driss
- 153. Pr. HASSOUNI Fadil
- 154. Pr. HDA Abdelhamid*
- 155. Pr. IBEN ATTYA ANDALOUSSI Ahmed
- 156. Pr. IBRAHIMY Wafaa
- 157. Pr. MANSOURI Aziz
- 158. Pr. OUAZZANI CHAHDI Bahia
- 159. Pr. RZIN Abdelkader*
- 160. Pr. SEFIANI Abdelaziz
- 161. Pr. ZEGGWAGH Amine Ali

Réanimation Médicale
Chirurgie Générale
Gynécologie Obstétrique
Gynécologie Obstétrique
Urologie
Gastro-Entérologie
Médecine Interne
Anesthésie Réanimation
Anesthésie Réanimation
Chirurgie Générale
Oto-Rhino-Laryngologie
Gynécologie Obstétrique
Médecine Préventive, Santé Publique et Hygiène
Cardiologie
Urologie
Ophtalmologie
Radiothérapie
Ophtalmologie
Stomatologie et Chirurgie Maxillo-faciale
Génétique
Réanimation Médicale

Décembre 1996

- 162. Pr. AMIL Touriya*
- 163. Pr. BELKACEM Rachid
- 164. Pr. BELMAHI Amin
- 165. Pr. BOULANOuar Abdelkrim
- 166. Pr. EL ALAMI EL FARICHA EL Hassan

Radiologie
Chirurgie Pédiatrie
Chirurgie réparatrice et plastique
Ophtalmologie
Chirurgie Générale

167. Pr. EL MELLOUKI Ouafae*
168. Pr. GAOUZI Ahmed
169. Pr. MAHFOUDI M'barek*
170. Pr. MOHAMMADINE EL Hamid
171. Pr. MOHAMMADI Mohamed
172. Pr. MOULINE Soumaya
173. Pr. OUADGHIRI Mohamed
174. Pr. OUZEDDOUN Naima
175. Pr. ZBIR EL Mehdi*

Parasitologie
Pédiatrie
Radiologie
Chirurgie Générale
Médecine Interne
Pneumo-phtisiologie
Traumatologie-Orthopédie
Néphrologie
Cardiologie

Novembre 1997

176. Pr. ALAMI Mohamed Hassan
177. Pr. BEN AMAR Abdesselem
178. Pr. BEN SLIMANE Lounis
179. Pr. BIROUK Nazha
180. Pr. BOULAICH Mohamed
181. Pr. CHAOUIR Souad*
182. Pr. DERRAZ Said
183. Pr. ERREIMI Naima
184. Pr. FELLAT Nadia
185. Pr. GUEDDARI Fatima Zohra
186. Pr. HAIMEUR Charki*
187. Pr. KANOUNI NAWAL
188. Pr. KOUTANI Abdellatif
189. Pr. LAHLOU Mohamed Khalid
190. Pr. MAHRAOUI CHAFIQ
191. Pr. NAZI M'barek*
192. Pr. OUAHABI Hamid*
193. Pr. SAFI Lahcen*
194. Pr. TAOUFIQ Jallal
195. Pr. YOUSFI MALKI Mounia

Gynécologie-Obstétrique
Chirurgie Générale
Urologie
Neurologie
O.RL.
Radiologie
Neurochirurgie
Pédiatrie
Cardiologie
Radiologie
Anesthésie Réanimation
Physiologie
Urologie
Chirurgie Générale
Pédiatrie
Cardiologie
Neurologie
Anesthésie Réanimation
Psychiatrie
Gynécologie Obstétrique

Novembre 1998

196. Pr. AFIFI RAJAA
197. Pr. AIT BENASSER MOULAY Ali*
198. Pr. ALOUANE Mohammed*
199. Pr. BENOMAR ALI
200. Pr. BOUGTAB Abdesslam
201. Pr. ER RIHANI Hassan
202. Pr. EZZAITOUNI Fatima
203. Pr. KABBAJ Najat
204. Pr. LAZRAK Khalid (M)

Gastro-Entérologie
Pneumo-phtisiologie
Oto-Rhino-Laryngologie
Neurologie
Chirurgie Générale
Oncologie Médicale
Néphrologie
Radiologie
Traumatologie Orthopédie

Novembre 1998

205. Pr. BENKIRANE Majid*

Hématologie

206. Pr. KHATOURI ALI*
207. Pr. LABRAIMI Ahmed*

Cardiologie
Anatomie Pathologique

Janvier 2000

208. Pr. ABID Ahmed*
209. Pr. AIT OUMAR Hassan
210. Pr. BENCHERIF My Zahid
211. Pr. BENJELLOUN DAKHAMA Badr.Sououd
212. Pr. BOURKADI Jamal-Eddine
213. Pr. CHAOUI Zineb
214. Pr. CHARIF CHEFCHAOUNI Al Montacer
215. Pr. ECHARRAB El Mahjoub
216. Pr. EL FTOUH Mustapha
217. Pr. EL MOSTARCHID Brahim*
218. Pr. EL OTMANY Azzedine
219. Pr. GHANNAM Rachid
220. Pr. HAMMANI Lahcen
221. Pr. ISMAILI Mohamed Hatim
222. Pr. ISMAILI Hassane*
223. Pr. KRAMI Hayat Ennoufouss
224. Pr. MAHMOUDI Abdelkrim*
225. Pr. TACHINANTE Rajae
226. Pr. TAZI MEZALEK Zoubida

Pneumophtisiologie
Pédiatrie
Ophtalmologie
Pédiatrie
Pneumo-ptisiologie
Ophtalmologie
Chirurgie Générale
Chirurgie Générale
Pneumo-ptisiologie
Neurochirurgie
Chirurgie Générale
Cardiologie
Radiologie
Anesthésie-Réanimation
Traumatologie Orthopédie
Gastro-Entérologie
Anesthésie-Réanimation
Anesthésie-Réanimation
Médecine Interne

Novembre 2000

227. Pr. AIDI Saadia
228. Pr. AIT OURHROUI Mohamed
229. Pr. AJANA Fatima Zohra
230. Pr. BENAMR Said
231. Pr. BENCHEKROUN Nabiha
232. Pr. CHERTI Mohammed
233. Pr. ECH-CHERIF EL KETTANI Selma
234. Pr. EL HASSANI Amine
235. Pr. EL IDGHIRI Hassan
236. Pr. EL KHADER Khalid
237. Pr. EL MAGHRAOUI Abdellah*
238. Pr. GHARBI Mohamed El Hassan
239. Pr. HSSAIDA Rachid*
240. Pr. LACHKAR Azzouz
241. Pr. LAHLOU Abdou
242. Pr. MAFTAH Mohamed*
243. Pr. MAHASSINI Najat
244. Pr. MDAGHRI ALAOUI Asmae
245. Pr. NASSIH Mohamed*
246. Pr. ROUIMI Abdelhadi

Neurologie
Dermatologie
Gastro-Entérologie
Chirurgie Générale
Ophtalmologie
Cardiologie
Anesthésie-Réanimation
Pédiatrie
Oto-Rhino-Laryngologie
Urologie
Rhumatologie
Endocrinologie et Maladies Métaboliques
Anesthésie-Réanimation
Urologie
Traumatologie Orthopédie
Neurochirurgie
Anatomie Pathologique
Pédiatrie
Stomatologie Et Chirurgie Maxillo-Faciale
Neurologie

Décembre 2001

247. Pr. ABABOU Adil	Anesthésie-Réanimation
248. Pr. AOUDAD Aicha	Cardiologie
249. Pr. BALKHI Hicham*	Anesthésie-Réanimation
250. Pr. BELMEKKI Mohammed	Ophtalmologie
251. Pr. BENABDELJILIL Maria	Neurologie
252. Pr. BENAMAR Loubna	Néphrologie
253. Pr. BENAMOR Jouda	Pneumo-phtisiologie
254. Pr. BENELBARHDADI Imane	Gastro-Entérologie
255. Pr. BENNANI Rajae	Cardiologie
256. Pr. BENOUDACHANE Thami	Pédiatrie
257. Pr. BENYOUSSEF Khalil	Dermatologie
258. Pr. BERRADA Rachid	Gynécologie Obstétrique
259. Pr. BEZZA Ahmed*	Rhumatologie
260. Pr. BOUCHIKHI IDRISSE Med Larbi	Anatomie
261. Pr. BOUHOUCHE Rachida	Cardiologie
262. Pr. BOUMDIN El Hassane*	Radiologie
263. Pr. CHAT Latifa	Radiologie
264. Pr. CHELLAOUI Mounia	Radiologie
265. Pr. DAALI Mustapha*	Chirurgie Générale
266. Pr. DRISSI Sidi Mourad*	Radiologie
267. Pr. EL HAJOUI Ghziel Samira	Gynécologie Obstétrique
268. Pr. EL HIJRI Ahmed	Anesthésie-Réanimation
269. Pr. EL MAAQILI Moulay Rachid	Neuro-Chirurgie
270. Pr. EL MADHI Tarik	Chirurgie-Pédiatrique
271. Pr. EL MOUSSAIF Hamid	Ophtalmologie
272. Pr. EL OUNANI Mohamed	Chirurgie Générale
273. Pr. EL QUESSAR Abdeljlil	Radiologie
274. Pr. ETTAIR Said	Pédiatrie
275. Pr. GAZZAZ Miloudi*	Neuro-Chirurgie
276. Pr. GOURINDA Hassan	Chirurgie-Pédiatrique
277. Pr. HRORA Abdelmalek	Chirurgie Générale
278. Pr. KABBAJ Saad	Anesthésie-Réanimation
279. Pr. KABIRI EL Hassane*	Chirurgie Thoracique
280. Pr. LAMRANI Moulay Omar	Traumatologie Orthopédie
281. Pr. LEKEHAL Brahim	Chirurgie Vasculaire Périphérique
282. Pr. MAHASSIN Fattouma*	Médecine Interne
283. Pr. MEDARHRI Jalil	Chirurgie Générale
284. Pr. MIKDAME Mohammed*	Hématologie Clinique
285. Pr. MOHSINE Raouf	Chirurgie Générale
286. Pr. NABIL Samira	Gynécologie Obstétrique
287. Pr. NOUINI Yassine	Urologie
288. Pr. OUALIM Zouhir*	Néphrologie
289. Pr. SABBAH Farid	Chirurgie Générale
290. Pr. SEFIANI Yasser	Chirurgie Vasculaire Périphérique

291. Pr. TAOUFIQ BENCHEKROUN Soumia
292. Pr. TAZI MOUKHA Karim

Pédiatrie
Urologie

Décembre 2002

293. Pr. AL BOUZIDI Abderrahmane*
294. Pr. AMEUR Ahmed *
295. Pr. AMRI Rachida
296. Pr. AOURARH Aziz*
297. Pr. BAMOU Youssef *
298. Pr. BELMEJDOUB Ghizlene*
299. Pr. BENBOUAZZA Karima
300. Pr. BENZEKRI Laila
301. Pr. BENZZOUBEIR Nadia*
302. Pr. BERNOUSSI Zakiya
303. Pr. BICHRA Mohamed Zakariya
304. Pr. CHOHO Abdelkrim *
305. Pr. CHKIRATE Bouchra
306. Pr. EL ALAMI EL FELLOUS Sidi Zouhair
307. Pr. EL ALJ Haj Ahmed
308. Pr. EL BARNOUSSI Leila
309. Pr. EL HAOURI Mohamed *
310. Pr. EL MANSARI Omar*
311. Pr. ES-SADEL Abdelhamid
312. Pr. FILALI ADIB Abdelhai
313. Pr. HADDOUR Leila
314. Pr. HAJJI Zakia
315. Pr. IKEN Ali
316. Pr. ISMAEL Farid
317. Pr. JAAFAR Abdeloihab*
318. Pr. KRIOULE Yamina
319. Pr. LAGHMARI Mina
320. Pr. MABROUK Hfid*
321. Pr. MOUSSAOUI RAHALI Driss*
322. Pr. MOUSTAGHFIR Abdelhamid*
323. Pr. MOUSTAINE My Rachid
324. Pr. NAITLHO Abdelhamid*
325. Pr. OUJILAL Abdelilah
326. Pr. RACHID Khalid *
327. Pr. RAISS Mohamed
328. Pr. RGUIBI IDRISSE Sidi Mustapha*
329. Pr. RHOU Hakima
330. Pr. SIAH Samir *
331. Pr. THIMOU Amal
332. Pr. ZENTAR Aziz*
333. Pr. ZRARA Ibtisam*

Anatomie Pathologique
Urologie
Cardiologie
Gastro-Entérologie
Biochimie-Chimie
Endocrinologie et Maladies Métaboliques
Rhumatologie
Dermatologie
Gastro-Entérologie
Anatomie Pathologique
Psychiatrie
Chirurgie Générale
Pédiatrie
Chirurgie Pédiatrique
Urologie
Gynécologie Obstétrique
Dermatologie
Chirurgie Générale
Chirurgie Générale
Gynécologie Obstétrique
Cardiologie
Ophtalmologie
Urologie
Traumatologie Orthopédie
Traumatologie Orthopédie
Pédiatrie
Ophtalmologie
Traumatologie Orthopédie
Gynécologie Obstétrique
Cardiologie
Traumatologie Orthopédie
Médecine Interne
Oto-Rhino-Laryngologie
Traumatologie Orthopédie
Chirurgie Générale
Pneumophtisiologie
Néphrologie
Anesthésie Réanimation
Pédiatrie
Chirurgie Générale
Anatomie Pathologique

PROFESSEURS AGREGES :

Janvier 2004

334. Pr. ABDELLAH El Hassan	Ophtalmologie
335. Pr. AMRANI Mariam	Anatomie Pathologique
336. Pr. BENBOUZID Mohammed Anas	Oto-Rhino-Laryngologie
337. Pr. BENKIRANE Ahmed*	Gastro-Entérologie
338. Pr. BENRAMDANE Larbi*	Chimie Analytique
339. Pr. BOUGHALEM Mohamed*	Anesthésie Réanimation
340. Pr. BOULAADAS Malik	Stomatologie et Chirurgie Maxillo-faciale
341. Pr. BOURAZZA Ahmed*	Neurologie
342. Pr. CHAGAR Belkacem*	Traumatologie Orthopédie
343. Pr. CHERRADI Nadia	Anatomie Pathologique
344. Pr. EL FENNI Jamal*	Radiologie
345. Pr. EL HANCHI ZAKI	Gynécologie Obstétrique
346. Pr. EL KHORASSANI Mohamed	Pédiatrie
347. Pr. EL YOUNASSI Badreddine*	Cardiologie
348. Pr. HACHI Hafid	Chirurgie Générale
349. Pr. JABOUIRIK Fatima	Pédiatrie
350. Pr. KARMANE Abdelouahed	Ophtalmologie
351. Pr. KHABOUZE Samira	Gynécologie Obstétrique
352. Pr. KHARMAZ Mohamed	Traumatologie Orthopédie
353. Pr. LEZREK Mohammed*	Urologie
354. Pr. MOUGHIL Said	Chirurgie Cardio-Vasculaire
355. Pr. NAOUMI Asmae*	Ophtalmologie
356. Pr. SAADI Nozha	Gynécologie Obstétrique
357. Pr. SASSENOU ISMAIL*	Gastro-Entérologie
358. Pr. TARIB Abdelilah*	Pharmacie Clinique
359. Pr. TIJAMI Fouad	Chirurgie Générale
360. Pr. ZARZUR Jamila	Cardiologie

Janvier 2005

361. Pr. ABBASSI Abdellah	Chirurgie Réparatrice et Plastique
362. Pr. AL KANDRY Sif Eddine*	Chirurgie Générale
363. Pr. ALAOUI Ahmed Essaid	Microbiologie
364. Pr. ALLALI Fadoua	Rhumatologie
365. Pr. AMAR Yamama	Néphrologie
366. Pr. AMAZOUZI Abdellah	Ophtalmologie
367. Pr. AZIZ Noureddine*	Radiologie
368. Pr. BAHIRI Rachid	Rhumatologie
369. Pr. BARKAT Amina	Pédiatrie
370. Pr. BENHALIMA Hanane	Stomatologie et Chirurgie Maxillo Faciale
371. Pr. BENHARBIT Mohamed	Ophtalmologie
372. Pr. BENYASS Aatif	Cardiologie
373. Pr. BERNOUSSI Abdelghani	Ophtalmologie

374. Pr. BOUKLATA Salwa	Radiologie
375. Pr. CHARIF CHEFCHAOUNI Mohamed	Ophtalmologie
376. Pr. DOUDOUH Abderrahim*	Biophysique
377. Pr. EL HAMZAoui Sakina	Microbiologie
378. Pr. HAJJI Leila	Cardiologie
379. Pr. HESSISSEN Leila	Pédiatrie
380. Pr. JIDAL Mohamed*	Radiologie
381. Pr. KARIM Abdelouahed	Ophtalmologie
382. Pr. KENDOOUSSI Mohamed*	Cardiologie
383. Pr. LAAROOUSSI Mohamed	Chirurgie Cardio-vasculaire
384. Pr. LYAGOUBI Mohammed	Parasitologie
385. Pr. NIAMANE Radouane*	Rhumatologie
386. Pr. RAGALA Abdelhak	Gynécologie Obstétrique
387. Pr. SBIHI Souad	Histo-Embryologie Cytogénétique
388. Pr. TNACHERI OUAZZANI Btissam	Ophtalmologie
389. Pr. ZERAIDI Najia	Gynécologie Obstétrique

AVRIL 2006

423. Pr. ACHEMLAL Lahsen*	Rhumatologie
424. Pr. AFIFI Yasser	Dermatologie
425. Pr. AKJOUJ Said*	Radiologie
426. Pr. BELGNAoui Fatima Zahra	Dermatologie
427. Pr. BELMEKKI Abdelkader*	Hématologie
428. Pr. BENCHEIKH Razika	O.R.L
429. Pr. BIYI Abdelhamid*	Biophysique
430. Pr. BOUHAFS Mohamed El Amine	Chirurgie - Pédiatrique
431. Pr. BOULAHYA Abdellatif*	Chirurgie Cardio – Vasculaire
432. Pr. CHEIKHAoui Younes	Chirurgie Cardio – Vasculaire
433. Pr. CHENGUETI ANSARI Anas	Gynécologie Obstétrique
434. Pr. DOGHMI Nawal	Cardiologie
435. Pr. ESSAMRI Wafaa	Gastro-entérologie
436. Pr. FELLAT Ibtissam	Cardiologie
437. Pr. FAROUDY Mamoun	Anesthésie Réanimation
438. Pr. GHADOUANE Mohammed*	Urologie
439. Pr. HARMOUCHE Hicham	Médecine Interne
440. Pr. HANAFI Sidi Mohamed*	Anesthésie Réanimation
441. Pr. IDRIS LAHLOU Amine	Microbiologie
442. Pr. JROUNDI Laila	Radiologie
443. Pr. KARMOUNI Tariq	Urologie
444. Pr. KILI Amina	Pédiatrie
445. Pr. KISRA Hassan	Psychiatrie
446. Pr. KISRA Mounir	Chirurgie – Pédiatrique
447. Pr. KHARCHAFI Aziz*	Médecine Interne
448. Pr. LAATIRIS Abdelkader*	Pharmacie Galénique

449. Pr. LMIMOUNI Badreddine*
 450. Pr. MANSOURI Hamid*
 451. Pr. NAZIH Naoual
 452. Pr. OUANASS Abderrazzak
 453. Pr. SAFI Soumaya*
 454. Pr. SEKKAT Fatima Zahra
 455. Pr. SEFIANI Sana
 456. Pr. SOUALHI Mouna
 457. Pr. TELLAL Saida*
 458. Pr. ZAHRAOUI Rachida

Parasitologie
 Radiothérapie
 O.R.L
 Psychiatrie
 Endocrinologie
 Psychiatrie
 Anatomie Pathologique
 Pneumo – Phtisiologie
 Biochimie
 Pneumo – Phtisiologie

Octobre 2007

458. Pr. LARAQUI HOUSSEINI Leila
 459. Pr. EL MOUSSAOUI Rachid
 460. Pr. MOUSSAOUI Abdelmajid
 461. Pr. LALAOUI SALIM Jaafar *
 462. Pr. BAITE Abdelouahed *
 463. Pr. TOUATI Zakia
 464. Pr. OUZZIF Ez zohra*
 465. Pr. BALOUCH Lhousaine *
 466. Pr. SELKANE Chakir *
 467. Pr. EL BEKKALI Youssef *
 468. Pr. AIT HOUSSA Mahdi *
 469. Pr. EL ABSI Mohamed
 470. Pr. EHIRCHIOU Abdelkader *
 471. Pr. ACHOUR Abdessamad*
 472. Pr. TAJDINE Mohammed Tariq*
 473. Pr. GHARIB Nouredine
 474. Pr. TABERKANET Mustafa *
 475. Pr. ISMAILI Nadia
 476. Pr. MASRAR Azlarab
 477. Pr. RABHI Monsef *
 478. Pr. MRABET Mustapha *
 479. Pr. SEKHSOKH Yessine *
 480. Pr. SEFFAR Myriame
 481. Pr. LOUZI Lhoussain *
 482. Pr. MRANI Saad *
 483. Pr. GANA Rachid
 484. Pr. ICHOU Mohamed *
 485. Pr. TACHFOUTI Samira
 486. Pr. BOUTIMZINE Nourdine
 487. Pr. MELLAL Zakaria
 488. Pr. AMMAR Haddou *
 489. Pr. AOUIFI Sarra

Anatomie pathologique
 Anesthésie réanimation
 Anesthésier réanimation
 Anesthésie réanimation
 Anesthésie réanimation
 Cardiologie
 Biochimie
 Biochimie
 Chirurgie cardio vasculaire
 Chirurgie cardio vasculaire
 Chirurgie cardio vasculaire
 Chirurgie générale
 Chirurgie générale
 Chirurgie générale
 Chirurgie générale
 Chirurgie générale
 Chirurgie plastique
 Chirurgie vasculaire périphérique
 Dermatologie
 Hématologie biologique
 Médecine interne
 Médecine préventive santé publique et hygiène
 Microbiologie
 Microbiologie
 Microbiologie
 Virologie
 Neuro chirurgie
 Oncologie médicale
 Ophtalmologie
 Ophtalmologie
 Ophtalmologie
 ORL
 Parasitologie

490. Pr. TLIGUI Houssain
 491. Pr. MOUTAJ Redouane *
 492. Pr. ACHACHI Leila
 493. Pr. MARC Karima
 494. Pr. BENZIANE Hamid *
 495. Pr. CHERKAOUI Naoual *
 496. Pr. EL OMARI Fatima
 497. Pr. MAHI Mohamed *
 498. Pr. RADOUANE Bouchaib*
 499. Pr. KEBDANI Tayeb
 500. Pr. SIFAT Hassan *
 501. Pr. HADADI Khalid *
 502. Pr. ABIDI Khalid
 503. Pr. MADANI Naoufel
 504. Pr. TANANE Mansour *
 505. Pr. AMHAJJI Larbi *

Parasitologie
 Parasitologie
 Pneumo phtisiologie
 Pneumo phtisiologie
 Pharmacie clinique
 Pharmacie galénique
 Psychiatrie
 Radiologie
 Radiologie
 Radiothérapie
 Radiothérapie
 Radiothérapie
 Réanimation médicale
 Réanimation médicale
 Traumatologie orthopédie
 Traumatologie orthopédie

Mars 2009

Pr. BJIJOU Younes
 Pr. AZENDOUR Hicham *
 Pr. BELYAMANI Lahcen*
 Pr. BOUHSAIN Sanae *
 Pr. OUKERRAJ Latifa
 Pr. LAMSAOURI Jamal *
 Pr. MARMADE Lahcen
 Pr. AMAHZOUNE Brahim*
 Pr. AIT ALI Abdelmounaim *
 Pr. BOUNAIM Ahmed *
 Pr. EL MALKI Hadj Omar
 Pr. MSSROURI Rahal
 Pr. CHTATA Hassan Toufik *
 Pr. BOUI Mohammed *
 Pr. KABBAJ Nawal
 Pr. FATHI Khalid
 Pr. MESSAOUDI Nezha *
 Pr. CHAKOUR Mohammed *
 Pr. DOGHMI Kamal*
 Pr. ABOUZAHIR Ali*
 Pr. ENNIBI Khalid *
 Pr. EL OUENNASS Mostapha
 Pr. ZOUHAIR Said*
 Pr. L'kassimi Hachemi*
 Pr. AKHADDAR Ali*
 Pr. AIT BENHADDOU El hachmia

Anatomie
 Anesthésie Réanimation
 Anesthésie Réanimation
 Biochimie
 Cardiologie
 Chimie Thérapeutique
 Chirurgie Cardio-vasculaire
 Chirurgie Cardio-vasculaire
 Chirurgie Générale
 Chirurgie Générale
 Chirurgie Générale
 Chirurgie Générale
 Chirurgie Vasculaire Périphérique
 Dermatologie
 Gastro-entérologie
 Gynécologie obstétrique
 Hématologie biologique
 Hématologie biologique
 Hématologie clinique
 Médecine interne
 Médecine interne
 Microbiologie
 Microbiologie
 Microbiologie
 Neuro-chirurgie
 Neurologie

Pr. AGADR Aomar *
 Pr. KARBOUBI Lamya
 Pr. MESKINI Toufik
 Pr. KABIRI Meryem
 Pr. RHORFI Ismail Abderrahmani *
 Pr. BASSOU Driss *
 Pr. ALLALI Nazik
 Pr. NASSAR Ittimade
 Pr. HASSIKOU Hasna *
 Pr. AMINE Bouchra
 Pr. BOUSSOUGA Mostapha *
 Pr. KADI Said *

Pédiatrie
 Pédiatrie
 Pédiatrie
 Pédiatrie
 Pneumo-phtisiologie
 Radiologie
 Radiologie
 Radiologie
 Rhumatologie
 Rhumatologie
 Traumatologie orthopédique
 Traumatologie orthopédique

Octobre 2010

Pr. AMEZIANE Taoufik*
 Pr. ERRABIH Ikram
 Pr. CHERRADI Ghizlan
 Pr. MOSADIK Ahlam
 Pr. ALILOU Mustapha
 Pr. KANOUNI Lamya
 Pr. EL KHARRAS Abdennasser*
 Pr. DARBI Abdellatif*
 Pr. EL HAFIDI Naima
 Pr. MALIH Mohamed*
 Pr. BOUSSIF Mohamed*
 Pr. EL MAZOUZ Samir
 Pr. DENDANE Mohammed Anouar
 Pr. EL SAYEGH Hachem
 Pr. MOUJAHID Mountassir*
 Pr. RAISSOUNI Zakaria*
 Pr. BOUAITY Brahim*
 Pr. LEZREK Mounir
 Pr. NAZIH Mouna*
 Pr. LAMALMI Najat
 Pr. ZOUAIDIA Fouad
 Pr. BELAGUID Abdelaziz
 Pr. DAMI Abdellah*
 Pr. CHADLI Mariama*

Médecine interne
 Gastro entérologie
 Cardiologie
 Anesthésie Réanimation
 Anesthésie réanimation
 Radiothérapie
 Radiologie
 Radiologie
 Pédiatrie
 Pédiatrie
 Médecine aérologique
 Chirurgie plastique et réparatrice
 Chirurgie pédiatrique
 Urologie
 Chirurgie générale
 Traumatologie orthopédie
 ORL
 Ophtalmologie
 Hématologie
 Anatomie pathologique
 Anatomie pathologique
 Physiologie
 Biochimie chimie
 Microbiologie

ENSEIGNANTS SCIENTIFIQUES

PROFESSEURS

1.	Pr. ABOUDRAR Saadia	Physiologie
2.	Pr. ALAMI OUHABI Naima	Biochimie
3.	Pr. ALAOUI KATIM	Pharmacologie
4.	Pr. ALAOUI SLIMANI Lalla Naïma	Histologie-Embryologie
5.	Pr. ANSAR M'hammed	Chimie Organique et Pharmacie Chimique
6.	Pr. BOUKLOUZE Abdelaziz	Applications Pharmaceutiques
7.	Pr. BOUHOUCHE Ahmed	Génétique Humaine
8.	Pr. BOURJOUANE Mohamed	Microbiologie
9.	Pr. CHAHED OUZZANI Lalla Chadia	Biochimie
10.	Pr. DAKKA Taoufiq	Physiologie
11.	Pr. DRAOUI Mustapha	Chimie Analytique
12.	Pr. EL GUESSABI Lahcen	Pharmacognosie
13.	Pr. ETTAIB Abdelkader	Zootéchnie
14.	Pr. FAOUZI Moulay El Abbès	Pharmacologie
15.	Pr. HMAMOUCHE Mohamed	Chimie Organique
16.	Pr. IBRAHIMI Azeddine	
17.	Pr. KABBAJ Ouafae	Biochimie
18.	Pr. KHANFRI Jamal Eddine	Biologie
19.	Pr. REDHA Ahlam	Biochimie
20.	Pr. OULAD BOUYAHYA IDRISSE Med	Chimie Organique
21.	Pr. TOUATI Driss	Pharmacognosie
22.	Pr. ZAHIDI Ahmed	Pharmacologie
23.	Pr. ZELLOU Amina	Chimie Organique

**** Enseignants Militaires***



Dédicaces



A mes chers parents :

Mohamed BENHAFOUN et Laila EL BAGHDADI

Vous étiez l'exemple du courage, de dévouement, d'honnêteté, de persévérance, de sacrifices et de militance.

C'est grâce à votre enseignement des valeurs et du devoir que j'ai pu avancer dans la vie.

Vous étiez toujours prêt de moi et vous m'avez toujours soutenu pour atteindre mes objectives et pour guider mon chemin.

Aujourd'hui j'ai pu réaliser l'un de mes rêves et le votre aussi. Je suis heureuse de partager ce moment avec vous. Que Dieu vous garde.

Aucun mot ne saurait exprimer ma reconnaissance et ma gratitude en vers vous.

Je vous dédie ce travail en témoignage de mon grand amour à votre égard.

Je vous aime.

A mes frères et sœurs :

Aziz, Mourad, Hamid, Hanane, Ghizlane, Fatima-Zahra, Jihane, Amine

Autant de phrases aussi expressives soient-elles ne sauraient montrer le degré d'amour et d'affection que j'éprouve pour vous.

Vous m'avez accompagné dans chaque étape de ma vie. Sans vous ma vie n'aurait pas eu le même goût. Puisse l'amour et la fraternité nous unissent à jamais.

Merci pour tous, merci pour votre soutien sans faille.

Veillez trouver dans ce modeste travail le témoignage de ma profonde reconnaissance pour tout ce que vous m'apportez et de tout mon amour.

Que Dieu vous accorde longue vie pleine de santé, de bonheur et de réussite dans votre vie privée et professionnelle.

Aux membres des deux familles :

BENHAFOUN et EL BAGHDADI

*Mes oncles et mes tantes, mes cousins et mes cousines, mes beaux frères et mes
belles sœurs, mes nièces et mes neveux,*

*Chacun d'entres vous tiens une place dans mon cœur, vous m'avez
encouragé, et soutenu.*

Vos prières m'accompagner tout le temps.

*En ce jour mémorable, pour moi ainsi pour vous, recevez ce travail en signe
de ma vive reconnaissance et ma profonde estime.*

*Puisse le tout puissant vous donner une longue vie pleine de santé et
bonheur.*

A mes chères amies et mes chers amis :

De faculté de Médecine et de Pharmacie, de faculté des Sciences Hassane 2

Pour votre affection, soutien et gentillesse

*Je vous dédie ce modeste travail en témoignage de mes sentiments
respectueux et de ma grande considération.*

Avec tous mes souhaits d'une vie pleine de bonheur et d'amour.

Que Dieu vous procure santé, bonheur et succès.

A mes confrères en associatif :

Nasceamiens et Edénois

En souvenir des moments agréables que nous avons passé ensemble.

Que Dieu nous aide dans notre noble mission.

*Veuillez trouver dans ce travail l'expression de mon respect le plus profond et
mon affection la plus sincère.*

*À tous les membres de ma promotion,
à toutes les amies de la cité universitaire.*

À tous mes enseignants, depuis mes premières années d'étude.

À tout le personnel de notre faculté de pharmacie.

*À toutes personnes qui me sont très chères et qui ont fait ce que je suis et ce
que j'espère devenir.*

À toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

Merci beaucoup.



Remerciements



*A NOTRE MAÎTRE ET PRÉSIDENT DE THÈSE
MONSIEUR LE PROFESSEUR YAHYA CHERRAH*

Professeur de Pharmacologie

*Vice Doyen chargé des Affaires Spécifiques à la Pharmacie
Responsable de Laboratoire de Pharmacologie et Toxicologie*

A la faculté de Médecine et de Pharmacie de Rabat

*Nous ne savons comment exprimer notre gratitude envers votre personne de bien
vouloir accepter la présidence de notre jury.*

*Nous vous exprimons notre profonde admiration pour la gentillesse, la sympathie
et la modestie émanant de votre personne.*

*Veuillez trouver cher maître dans ce travail, le témoignage de nos sentiments
respectueux, de notre estime et de notre profonde gratitude.*

*A NOTRE MAÎTRE ET DIRECTEUR DE THÈSE
MONSIEUR LE PROFESSEUR YAHYA BENSOUDA*

Professeur de Pharmacie Galénique

Et Responsable de laboratoire de pharmacie galénique

A la faculté de Médecine et de Pharmacie de Rabat

Chef de service de la pharmacie à l'hôpital des spécialités de Rabat

*Permettez-nous Monsieur le professeur d'exprimer nos profonds remerciements
pour l'aide, l'inspiration et le temps que vous nous avez consacré, pour votre
encouragement, pour vos conseils et la confiance que vous nous avez fait pour la
réalisation de ce sujet.*

*Vous m'avez fait l'honneur d'accepter de diriger cette thèse. Vous vous êtes
montré à l'écoute et très disponible tout au long de cette étude.*

*Votre œil critique nous a été très précieux pour structurer le travail et pour
améliorer sa qualité.*

*Nous vous prions de bien vouloir trouver ici le témoignage de notre vive
reconnaissance, de notre haute considération et nos sincères remerciements.*

*A NOTRE MAÎTRE ET JUGE DE THÈSE MONSIEUR LE
PROFESSEUR ALI BENOMAR*

Professeur de Neurologie

A la faculté de Médecine et de Pharmacie de Rabat

Médecin au service de neurologie B

À l'Hôpital des spécialités de Rabat

*Vous nous faites un grand honneur en acceptant de siéger parmi les membres du
jury de cette thèse.*

*Nous tenons à vous adresser les remerciements les plus vifs pour votre présence et
veuillez trouvez ici l'expression de notre gratitude, notre profonde estime et de
nos sentiments les plus distingués.*

*A NOTRE MAÎTRE ET JUGE DE THÈSE MONSIEUR LE
PROFESSEUR MOHAMED EL HASSAN GHARBI*

Professeur D'endocrinologie

A la faculté de Médecine et de Pharmacie de Rabat

Chef de service d'endocrinologie et des maladies métaboliques

À l'hôpital Ibn Sina Rabat.

*Nous sommes très honorés et très touchés, que vous ayez accepté de siéger parmi
les membres du jury de notre thèse.*

*Nous vous exprimons notre profonde admiration pour la gentillesse, la sympathie
et la modestie émanant de votre personne.*

*Nous vous prions de bien vouloir trouver ici le témoignage de notre vive
reconnaissance, de notre haute considération et nos sincères remerciements.*

*A NOTRE MAÎTRE ET JUGE DE THÈSE MONSIEUR
LE PROFESSEUR BADREDDINE LMIMOUNI*

Professeur de Parasitologie

A la faculté de Médecine et de Pharmacie de Rabat

Chef de service de parasitologie

À l'Hôpital Militaire d'Instruction Mohammed V

Nous vous remercions d'avoir accepté de siéger dans notre jury de thèse.

*Vous avez toujours suscité notre admiration par vos qualités humaines,
professionnelles et votre enthousiasme à transmettre votre savoir, nous vous
remercions de la qualité de formation en parasitologie que nous avons reçue de
votre part.*

*Veuillez trouver cher maître dans ce travail, le témoignage de nos sentiments
respectueux, de notre estime et de notre profonde gratitude.*



Sommaire



I - Introduction:	1
II - Matériel et méthode :	5
2.1- Matériel :	6
2.1.1 / Matière à traduire :	6
2.1.2 / Outils de traduction :	6
2.1.2.1 / Les dictionnaires spécifiques :	6
a. eUMD / ∞ :	7
b. UD-Ph / EFA:	8
c. DOOLame-TT / FA:	10
2.1.2.2 / Les dictionnaires non spécifiques :	11
2.2- Méthode :	13
2.2.1 / Principe général de traduction:	13
2.2.2 / Etape 1 : Sélection et classification des termes techniques candidats à la traduction:	15
2.2.3 / Etape 2 : Utilisation des dictionnaires spécifiques :	16
2.2.3.1 / Principe de l'utilisation des dictionnaires spécifiques :	16
2.2.3.2 / Traduction par eUMD / ∞ :	18
2.2.3.3 / Traduction par UD-Ph / EFA :	18
2.2.3.4 / Traduction par DOOLame-TT / FA :	19
2.2.4 / Etape 3 : Utilisation des dictionnaires non spécifiques:	20
2.2.4.1 / Prétraitement des termes à traduire :	20
2.2.4.2 / Principe d'utilisation des dictionnaires non spécifiques :	20
2.2.4.3 / Particularités de l'utilisation des dictionnaires non spécifiques :	24
2.2.5 / Etape 4 : Proposition de traduction des termes restants:	31
III – Résultats :	33
3.1 : Etape 1 : Sélection et classification des termes techniques candidats à la traduction :	36
3.2 : Etape 2 : Utilisation des dictionnaires spécifiques :	38
3.2.1 / Traduction par eUMD / ∞ :	38
3.2.2 / Traduction par UD-Ph / EFA :	39

3.2.3 / Traduction par DOOLame-TT / FA:	39
3.3 : Etape 3 : Utilisation des dictionnaires non spécifiques :	40
3.3.1/ Prétraitement des termes à traduire:	40
3.3.2 / Traduction par les dictionnaires non spécifiques :	41
3.3.3 / Sélection de la traduction convenable:	43
3.4 : Etape 4 : Proposition de traduction pour les termes restants:	44
3.4.1 / Pour le groupe a :	44
3.4.2 / Pour le groupe b :	45
3.4.3 / Pour le groupe c :	45
3.5 : Tableaux récapitulatifs :	46
IV - Discussion :	50
4.1 : Eclaircissement et justification des choix adoptés pour l'application de la méthode :51	
4.1.1 / Justification du choix de l'option arabisation:	51
4.1.1.1/ Définitions et de langue arabe et de l'arabisation :	52
a. Définition de langue :	52
b. Définition de langue arabe :	54
4.1.1.2 / Les facteurs de l'arabisation :	55
a. Le facteur psychologique - éducatif :	55
b. Le facteur social - professionnel:	56
c. Le facteur national – civilisationnel :	57
4.1.1.3 / Les témoignages des professionnels sur l'arabisation:	57
4.1.2 / Justification du choix des dictionnaires:	61
4.1.2.1 / Pour les dictionnaires spécifiques :	62
4.1.2.2 / Les dictionnaires non spécifiques :	64
4.1.3 / Éclaircissement de la méthode :	68
4.1.3.1 / L'ordre de classification des dictionnaires spécifiques:	68
4.1.3.2/ Lors de la traduction par eUMD / ∞ :	69
4.1.3.3 / Lors de la traduction par UD-Ph / EFA:	70
4.1.3.4 / Lors de la traduction par DOOLame-TT / FA:	70

4.1.3.5 / Lors de la traduction par les dictionnaires non spécifiques et la mise en place des traductions trouvées dans le tableau :	70
4.1.3.6 / Le choix de la présentation du tableau pour la mise en place des résultats trouvées par les dictionnaires non spécifiques :	71
4.2 : Analyse des résultats obtenus:	72
4.2.1 / Traitement des résultats obtenus à chaque étape :	72
4.2.1.1 / Dans l'étape 1: Sélection et classification des termes techniques candidats à la traduction :	72
4.2.1.2 / Dans l'étape 2: Utilisation des dictionnaires spécifiques :	72
4.2.1.3 / Dans l'étape 3: Utilisation des dictionnaires non spécifiques :	74
4.2.1.3 / Dans l'étape 4: Proposition de traduction des termes restants:	74
4.2.2 / Analyse des résultats retenus :	75
4.2.2.1 / Traduction par eUMD / ∞ :	75
4.2.2.2 / Traduction par UD-Ph / EFA:	76
4.2.2.3 / Traduction par DOOLame-TT / FA:	76
4.2.2.4 / Traduction par les dictionnaires non spécifiques:	76
4.2.2.5 / Proposition de traduction pour les termes restants:	77
a. Pour le groupe 1 :	77
b. Pour le groupe 2 :	81
c. Pour le groupe 3 :	84
4.2.3 / Apport de l'étude:	85
V – Conclusion:	87
VI – Résumés:	90
VII - Annexes:	94
VIII - Références bibliographiques :	147

Liste des tableaux :

<u>Tableau I :</u> Les dictionnaires spécifiques sélectionnés classés selon un ordre d'importance décroissant:.....	7
<u>Tableau II :</u> Les dictionnaires non spécifiques sélectionnés classés en fonction de leurs sens de traduction :.....	12
<u>Tableau III :</u> Sens 1 : Français a --> Arabe --> Anglais --> Français b :	27
<u>Tableau IV :</u> Sens 2 : Français a --> Anglais --> Arabe --> Français c :	27
<u>Tableau V :</u> Présentation des dictionnaires non spécifiques selon leur sens de traduction accompagné d'un numéro de classement pour chaque dictionnaire:.....	28
<u>Tableau VI :</u> Exemple de classement par ordre d'intérêt des traductions trouvées par les dictionnaires non spécifiques : Cas du sens 1:	30
<u>Tableau VII :</u> Echantillonnage des termes techniques français de pharmacie galénique à traduire:.....	37
<u>Tableau VIII :</u> Echantillonnage des termes techniques traduits en arabe et en anglais par eUMD / ? :	38
<u>Tableau IX :</u> Echantillonnage des termes techniques traduits en arabe et en anglais par UD-Ph / EFA :	39
<u>Tableau X :</u> Echantillonnage des termes techniques traduits en arabe par DOOLame-TT / FA:.....	40
<u>Tableau XI :</u> Echantillonnage des termes techniques non traduits classés selon leur ordre d'intérêt et la nature du mot :	41
<u>Tableau XII :</u> Echantillonnage des termes techniques à traduire de nature simple et d'ordre d'intérêt 1 :.....	41
<u>Tableau XIII :</u> Echantillonnage des termes techniques traduits par les dictionnaires non spécifiques :	42
<u>Tableau XIV :</u> Echantillonnage des définitions des termes techniques avec leurs traductions en arabe et en anglais trouvées dans les dictionnaires spécifiques :.....	43
<u>Tableau XV :</u> Echantillonnage des propositions de traduction en arabe et en anglais des termes techniques « orphelins » :	45

<u>Tableau XVI</u> : Echantillonnage d'une nouvelle proposition de traduction du terme technique traduit auparavant par les dictionnaires non spécifiques :	45
<u>Tableau XVII</u> : Echantillonnage d'une proposition de traduction en anglais pour le terme de traduction en anglais non trouvée par les dictionnaires non spécifiques :	46
<u>Tableau XVIII</u> : Présentation des résultats en nombre pour les termes traduits et les termes non traduits pour chaque dictionnaire :.....	46
<u>Tableau XIX</u> : Présentation des résultats en pourcentage pour chaque outil de traduction :	47
<u>Tableau XX</u> : Les termes de l'échantillonnage traduits par les divers outils de traduction :	48
<u>Tableau XXI</u> : Aperçu générale sur l'ensemble des résultats :.....	49
<u>Tableau XXII</u> : Caractéristiques et améliorations proposées pour chaque dictionnaire spécifique : 63	
<u>Tableau XXIII</u> : Exemples de quelques dictionnaires non spécifiques avec leurs caractéristiques et leurs améliorations accompagnés du sens de traduction de chacun :.....	66
<u>Tableau XXIV</u> : Les critères de classification des dictionnaires spécifiques :.....	68
<u>Tableau XXV</u> : Les traductions en arabe par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme floculant:.....	78
<u>Tableau XXVI</u> : Les traductions en anglais par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme floculant:	79
<u>Tableau XXVII</u> : Les traductions en arabe par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme solubilisation:.....	79
<u>Tableau XXVIII</u> : Les traductions en anglais par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme solubilisation:	80

Listes des abréviations:

- **Alecso** : Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization / Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences.
- **DALF** : Diplôme Approfondi de Langue Française.
- **DNS** : Dictionnaire non spécifique.
- **DOOLame-A / FA** : L'animal dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique, vocabulaire général : Dictionnaire Français-Arabe.
- **DOOLame-MmCh / FA** : Minéraux-métaux et corps chimiques, dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique : Dictionnaire Français-Arabe.
- **DOOLame-Tp / FA AF** : Terminologie pathologique dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique : Dictionnaire Arabe-Français et Français-Arabe.
- **DOOLame-TT / FA** : Terminologie thérapeutique dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique : Dictionnaire Français-Arabe / Arabe-Français.
- **DS** : Dictionnaire spécifique.
- **eUMD / ∞** : Dictionnaire Médical Unifié (Unified Medical Dictionary) électronique.
- **IMMRAD** : Introduction, Matériel et méthodes, Résultats et Discussion.
- **N.D.** : Non défini.
- **OMS** : Organisation Mondiale de la Santé.
- **ONU** : Organisation des Nations Unis.
- **TCF** : Test de Connaissance du Français.
- **UAD** : Unified Anatomie Dictionary / Dictionnaire Unifié d'Anatomie.
- **UDD** : Unified Dentistry Dictionary / Dictionnaire Unifié de Dentisterie.
- **UMD** : *Unified Medical Dictionary* / Dictionnaire Médical Unifié.
- **UD-Ge / EFA** : Série des dictionnaires unifiés Anglais – Français – Arabe, Le numéro 32 réservé aux termes de génétique, (The Unified Dictionary of Genetics terms, English - French - Arabic).

- **UD-Ph / EFA** : Série des **dictionnaires unifiés Anglais – Français – Arabe**, le numéro 33 réservé aux termes de **pharmacie**, (The **Unified Dictionary of pharmacy terms**, **English –French - Arabic**).
- **UD-Tr / EFA**: Série des **dictionnaires unifiés Anglais – Français – Arabe**, le numéro 35 réservé aux termes de **transport**, (The **Unified Dictionary of Transport terms**, **English - French - Arabic**).
- **UD-Ve / EFA**: Série des **dictionnaires unifiés Anglais – Français – Arabe**, le numéro 34 réservé aux termes de médecine **vétérinaire**, (The **Unified Dictionary of Veterinary terms**, **English – French - Arabic**).



I - Introduction:



Au Maroc, plus de 90% de bacheliers (1) proviennent du système de l'éducation publique ou privée où le cursus d'études de base (primaire et secondaire) se fait en grande partie en langue arabe de la maternelle à la terminale. A côté de l'arabe, quelques langues secondaires sont enseignées : le français comme deuxième langue d'enseignement puis, généralement, l'anglais, l'espagnol ou l'allemand comme troisièmes langues. Soulignons cependant que les deuxième et troisième langues sont de niveau variable qu'il s'agisse du public ou du privé.

Survient après le « brusque » changement qu'apportent les études supérieures : Les bacheliers dont l'enseignement a été fait en grande partie en arabe vont devoir affronter un enseignement universitaire véhiculé « entièrement » en français, excepté dans le domaine littéraire.

Ce changement « brusque » de langue amène tout esprit sain attentif au poids de la langue dans une société en général et dans l'enseignement en particulier à se poser une question simple : ***Pourquoi ce changement « brusque » de langue d'enseignement d'arabe vers le français?***

D'autres voies auraient été en effet possibles :

- Passer une année intermédiaire, entre les études secondaires et les études supérieures, pour une mise à niveau et une meilleure maîtrise de la langue française, du moins pour les bacheliers n'ayant pas satisfaits aux tests de langue française (exemples : TCF « Test de connaissance du français », DALF « Diplôme approfondi de langue française ») ;
- Rendre l'enseignement primaire et secondaire en français ;
- Poursuivre les études par la même langue en arabisant les études supérieures tout en renforçant sérieusement l'enseignement de la deuxième et troisième langue quelque soit le système d'éducation.

Nous avons opté pour la troisième proposition qui est de poursuivre les études supérieures en langue arabe avec un bon socle des deuxième et troisième langues (français et d'anglais notamment). Ce choix, est motivé par le fait que la langue arabe est à la fois notre langue mère et une composante essentielle de notre identité et de notre patrimoine culturelle.

L'objectif de notre travail est, à travers une discipline, en occurrence la pharmacie galénique, de proposer une stratégie à moyen et long terme visant à introduire l'arabe d'une manière progressive dans l'enseignement médical, domaine où elle est totalement absente aujourd'hui dans notre pays. Cette stratégie suppose l'implication de l'enseignement primaire et secondaire dans la politique des langues enseignées. Il est en effet suggéré que l'enseignement primaire et secondaire fournisse à l'enseignement supérieur des bacheliers parfaitement bilingues (comme c'était le cas par le passé) voire trilingues, langue arabe comprise.

Le rôle de l'enseignement supérieure serait de consolider ce bi ou trilinguisme en proposant un enseignement dans une langue de base issue des trois langues (français, arabe et anglais) mais toujours avec la traduction des termes techniques spécialisés dans les deux autres langues. La langue de base peut être actuellement le français mais peut facilement évoluer vers l'arabe ou l'anglais lorsque le bi ou le trilinguisme sera bien établi.

Ceci ne peut certainement pas être immédiat, vus les conditions socioculturelles actuelles. C'est pour cette raison qu'il faudra passer par un ensemble d'étapes préliminaires avant son application.

Ce qui est aujourd'hui reconnu comme la principale étape préliminaire, c'est la création, au sein du monde arabe, d'un vocabulaire arabe unifié des termes techniques spécifiques à chaque domaine. Ce travail préalable est d'ores et déjà amorcé par un ensemble d'organismes et divers centres d'arabisations, dont l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) de la région Méditerranée Orientale. Cette dernière a créé un dictionnaire

médical unifié (UMD : *Unified Medical Dictionary*), actuellement en ligne sur le web et en pleine évolution.

C'est là où interviendrait la contribution des enseignants spécialisés du supérieur, et c'est là où s'inscrit le présent travail. Il s'agit, en effet, de proposer aux étudiants en pharmacie galénique un glossaire de traduction des termes techniques du français vers l'arabe et l'anglais. Nous présentons dans cette étude une méthode originale pour l'élaboration de ce glossaire. La difficulté étant de fournir un glossaire contenant les traductions les plus utilisées à travers le monde arabe.

Soulignons à nouveau que le choix de la voie d'arabisation des études supérieures ne devrait aucunement se faire en négligeant ni la langue française pour les liens historiques, socioculturelles et économiques que représente cette langue pour notre pays, ni la langue anglaise qui est aujourd'hui non seulement une langue à usage international mais aussi une langue de toutes les sciences. C'est pour cette raison que nous avons intégré l'anglais comme une langue de traduction complémentaire à côté de la langue arabe dans notre travail.

La présentation de ce travail répond au schéma IMRAD proposé par notre faculté.



II - Matériel et méthode :



2.1- Matériel :

Deux éléments sont à distinguer dans le matériel de ce travail :

- La matière à traduire, matérialisée par les termes techniques ;
- Les outils de traduction que sont les dictionnaires de traduction.

2.1.1 / Matière à traduire :

La matière à traduire est constituée des termes techniques d'une discipline, en occurrence la pharmacie galénique, recensés dans les cours de pharmacie galénique reçus dans notre faculté tout au long du cursus de nos études supérieures en langue française. Nous nous sommes limités cependant à une partie seulement de ce cours.

2.1.2 / Outils de traduction :

Afin d'être crédible, toute traduction doit se référer à une source reconnue. Nous avons alors sélectionné des dictionnaires jugés fiables par le centre d'arabisation de Rabat et par des professeurs universitaires de la faculté Hassan II de droit et des sciences politiques de Casablanca.

Deux catégories de dictionnaires sont distinguées :

- Les dictionnaires spécifiques ;
- Les dictionnaires non spécifiques.

2.1.2.1 / Les dictionnaires spécifiques :

Il s'agit d'ouvrages réservés exclusivement aux termes techniques médicaux. Nous en avons retenu trois. Le choix de ces trois ouvrages a été guidé par l'orientation de notre étude vers la spécialité de pharmacie galénique.

Les trois dictionnaires spécifiques retenus sont classés par ordre d'importance décroissant dans le **Tableau I**.

Tableau 1: Les dictionnaires spécifiques sélectionnés classés selon un ordre d'importance décroissant:

<u>Nom du dictionnaire</u>	<u>Abréviation</u>	<u>Sens de traduction utilisé</u>
<i>Dictionnaire médical unifié (Unified Medical Dictionary) électronique</i>	eUMD / ∞	Français → Arabe Français → Anglais
<i>Série des dictionnaires unifiés Anglais – Français – Arabe, le numéro 33 réservé aux termes de pharmacie, (The Unified Dictionary of pharmacy terms, English – French - Arabic)</i>	UD-Ph / EFA	Français → Arabe Français → Anglais
<i>Terminologie thérapeutique dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique : Dictionnaire Français-Arabe / Arabe-Français</i>	DOOLame-TT / FA	Français → Arabe

a. eUMD / ∞ :

Le dictionnaire médical unifié est un dictionnaire multilingue médical, qui était à l'origine élaboré suite à une recommandation de l'Union Médicale Arabe.

Un comité de rédaction d'experts a été créé avec le docteur Mohamed KHAYAT comme rapporteur pour vérifier et enrichir le dictionnaire médical unifié sur une base régulière. Le docteur KHAYAT a coordonné les travaux d'une équipe d'experts sélectionnés à partir de presque tous les pays arabes.

L'équipe a eu recours à des réactions, des commentaires et des informations reçues d'une longue liste d'experts et de professionnels de tous les coins du monde arabe.

En tenant compte des termes médicaux approuvés par les académies arabes : du Caire, de Damas, de Bagdad et Amman, le comité a fait en sorte que les termes arabes soient sélectionnés avec esprit consensuel.

La méthodologie élaborée par le comité veillant à la réalisation de ce projet et son suivi semble évoluer depuis sa conception, dans les années 1960 et début de 1970, jusqu'à maintenant, en mettant à profit l'innovation de la technologie du web et du multimédia,

tout en faisant appel à la solidarité du réseau des professionnelles arabes intéressés par ce projet.

Une version électronique de cette édition est disponible sur CD-ROM dans un environnement Windows et comprend près de 150 000 termes. Cette version est aussi accessible en ligne sur le web par l'adresse : <http://www.emro.who.int/umd/>.

Parmi les projets du comité veillant sur la réalisation de ce dictionnaire figure la création des sous-dictionnaires spécialisés dans les divers domaines médicaux. Ce projet est en effet organisé avec la possibilité d'isoler facilement des sous-dictionnaires à partir de l'UMD source. C'est ainsi qu'ils sont aujourd'hui disponibles: le Dictionnaire Unifié d'Anatomie («UAD» *Unified Anatomy Dictionary*) en version électronique et imprimée, le Dictionnaire Unifié de Dentisterie («UDD» *Unified Dentistry Dictionary*) en version électronique. (2)

b. UD-Ph / EFA:

L'UD-Ph / EFA est donc un dictionnaire trilingue : Anglais-Français-Arabe.

Ce dictionnaire unifié des termes de pharmacie est réalisé en 2009 par l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (**Alecso**), du bureau de coordination de l'arabisation à Rabat. L'année de sa publication a coïncidé avec le quarantième anniversaire de la création de l'organisation.

Cette organisation a conçu une méthodologie pour la mise en œuvre d'une série de dictionnaires unifiés de diverses spécialités. Parmi les ouvrages réalisés par cette organisation appartenons à la même série de l'UD-Ph / EFA, nous pouvons citer à titre d'exemple:

- Le numéro 35 réservé aux termes de transport, (*The Unified Dictionary of Transport terms, English - French - Arabic*) : UD-Tr / EFA.
- Le numéro 34 réservé aux termes de médecine vétérinaire, (*The Unified Dictionary of Veterinary terms, English – French - Arabic*) : UD-Ve / EFA.

- Le numéro 32 réservé aux termes de génétique, (*The Unified Dictionary of Genetics terms, English - French - Arabic*) : UD-Ge / EFA.

La création de ces ouvrages rentre dans le contexte des efforts fournis par l'organisation pour l'enrichissement de la langue arabe par de nouveaux termes tout en unifiant les termes scientifiques et culturels existants et en consolidant le mouvement d'arabisation dans le monde arabe.

Le bureau de coordination d'arabisation a attribué la tâche de la réalisation de ce dictionnaire unifié des termes de pharmacie à un comité de professeurs spécialisés, présidé par le professeur Yahia CHERRAH : Professeur à la faculté de Médecine et de Pharmacie de Rabat.

Pour l'accomplissement de ce travail, ce comité a suivi une méthodologie basée sur les points suivants :

- Représentation des termes dans l'ouvrage en trois langues qui sont : l'arabe, l'anglais et le français car ces langues sont considérées comme des langues fondamentales dans tous les pays arabes.
- Sélection des termes anglais et français les plus pertinents pour le sujet du dictionnaire en s'appuyant sur deux notions clés qui sont : l'argument source et la référence authentique.
- Sélection des équivalents arabes acceptés dans le monde arabe et approuvés par les académies des langues arabes et les institutions spécialisées en terminologie, ainsi que les scientifiques et les linguistes qui excellent dans le sujet spécifié par le dictionnaire.

Ce projet lexical a été exposé à un séminaire spécialisé de langue, tenue par l'académie de langue arabe au Caire du 03 au 07 Novembre 1998 pour le réviser. Puis, un autre comité d'experts arabes a été formé pour étudier ce projet minutieusement dans un but de l'améliorer et atteindre les objectifs fixés lors de sa conception.

Une fois ces étapes sont accomplies, ce projet a été présenté après au dixième congrès d'arabisation tenu à Damas du 20 au 25 Juillet 2002 qui a convenu à l'adoption de ce projet de dictionnaire après modification de quelques points relevés par le comité réuni lors de ce congrès.

Pour faire ces modifications et affiner le contexte de ce projet de dictionnaire, ce dernier a été soumis à un autre comité spécialisé de l'institut des études de terminologie à Fès qui a veillé à sa vérification détaillée et à la création d'une unité de réseau informatique pour le traitement des données et par la suite la création d'un dictionnaire unifié des termes de pharmacie.

Après le passage de ce dictionnaire par toutes ces étapes, le centre d'arabisation de Rabat a pu finaliser et publier cet ouvrage en 2009. (3)

c. DOOLame-TT / FA:

Le DOOLame-TT / FA est un dictionnaire bilingue : Arabe-Français.

Ce dictionnaire est réalisé par le Docteur Mohamed BELKEZIZ, présenté en deux tomes : Tome1 *Arabe-Français* et Tome2 *Français-Arabe*. Sa première publication est faite en 2003.

Selon le Docteur Omar BELKEZIZ, cet ouvrage est le fruit de longs et patients efforts et de multiples travaux de recherche, de compulsions, de compréhension, suivi avec rigueur et méthode, guidé par un souci permanent de précision et de minutie.

Monsieur BELKEZIZ a puisé dans les entrailles de la langue arabe, ce qu'elle a de mieux et ce qui est de nature à servir et à séduire tous ceux que la beauté de notre langue, la noblesse de notre culture, la richesse de notre patrimoine a conquis.

L'auteur a adopté une méthodologie étymologique pour le traitement de la terminologie thérapeutique relevée dans les œuvres originelles de la langue arabe. Cette méthodologie permet de mieux comprendre les procédés linguistiques, mis en œuvre par nos ancêtres pour la création lexicale, tout en permettant à l'auteur de cet ouvrage de forger

les vocables pour développer la terminologie thérapeutique et combler un déficit linguistique manifeste.

Le docteur BELKEZIZ a adopté cette méthodologie étymologique dans un ensemble de ces ouvrages, nous pouvons citer l'exemple de certains tomes :

- *Minéraux-métaux et corps chimiques, dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique : Dictionnaire Français-Arabe : DOOLame-MmCh / FA.*
- *L'animal dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique, vocabulaire général : Dictionnaire Français-Arabe : DOOLame-A / FA.*
- *Terminologie pathologique dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique : Dictionnaire Arabe-Français et Français-Arabe : DOOLame-Tp / FA AF.*

Dans ce dictionnaire, le terme correspondant en arabe est donné avec des indications sommaires sur son origine pour montrer qu'il est classique ou créé par dérivation ou création lexicale et il est suivi d'une explication en arabe (4).

Notons que pour ce travail, nous avons utilisé essentiellement le tome 2 de l'ouvrage, de sens de traduction français→arabe.

2.1.2.2 / Les dictionnaires non spécifiques :

C'est un ensemble de dictionnaires de traduction de langue s'adressant à toutes les disciplines. Ils sont bilingues à sens unique (→) ou double sens (<->).

Nous avons sélectionné 13 dictionnaires de traduction non spécifiques bilingues parmi une liste de 30 dictionnaires disponibles à la bibliothèque Al Saoud à Casablanca. Ces dictionnaires sont présentés dans un premier tableau selon leurs sens de traduction (voir **Tableau II**).

Plusieurs critères ont été pris en considération pour sélectionner ces 13 dictionnaires à partir de la liste principale. Parmi ces critères:

- La date d'édition : La date la plus récente est prise en premier ;
- La maison d'édition : La maison la plus connue est privilégiée ;
- Le sens de traduction : Les dictionnaires bilingues sont préférés sur les dictionnaires trilingues, car les traductions proposées par les dictionnaires bilingues sont généralement plus précises et pointues ;
- L'apport du dictionnaire : Lorsque le choix d'un à trois dictionnaires parmi une liste d'une dizaine de dictionnaires qui appartiennent au même sens de traduction s'impose, nous retenons celui apportant le plus de particularités.

Tableau II : Les dictionnaires non spécifiques sélectionnés classés en fonction de leurs sens de traduction :

<u>Nom du dictionnaire</u>	<u>Sens de traduction</u>
<u>AL-MANHAL</u>	Français→Arabe
<u>AL-KAMEL AL-KABIR plus</u>	Français→Arabe
<u>Le Robert & Collins</u>	Français<->Anglais
<u>GRAND dictionnaire Anglais HACHETTE & OXFORD</u>	Français<->Anglais
<u>LAROUSSE Anglais : Dictionnaire Général</u>	Français<->Anglais
<u>Abdel-Nour al –MUFASSAL</u>	Arabe→Français
<u>EL MIFTAH</u>	Arabe→Français
<u>LAROUSSE Arabe : Dictionnaire Compact plus</u>	Arabe<->Français
<u>AD-DAR Dictionary</u>	Anglais→Arabe
<u>AN-NAFEES</u>	Anglais→Arabe
<u>NEW AL-MUGHNI AL-AKBAR</u>	Anglais→Arabe
<u>AL-MUGHNI AL-WASIT</u>	Arabe→Anglais
<u>LAN ARABIC-ENGLISH LEXICON</u>	Arabe→Anglais

Pour plus d'informations sur ces dictionnaires, un tableau plus détaillé est exposé en **Annexe I** qui présente ces différents dictionnaires avec plus de caractéristiques (auteur de l'ouvrage, maison d'édition, contenu du dictionnaire, ...).

2.2- Méthode :

Pour cette étude, il s'agit de traduire des termes techniques de pharmacie galénique du français vers l'arabe et l'anglais.

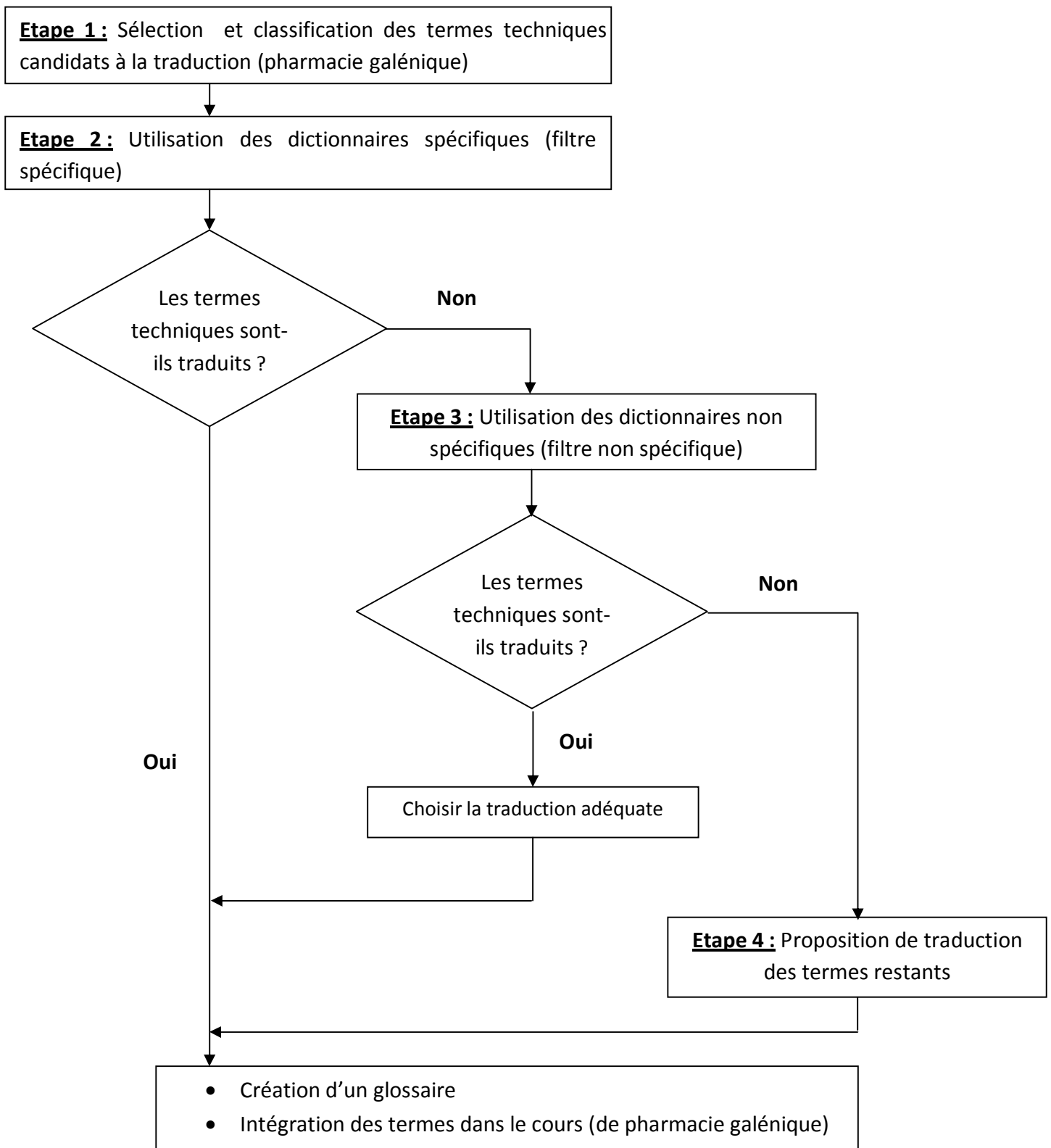
Dans le cadre de ce travail, la méthode proposée est une démarche logique basée, sur une démonstration méthodique, facile à comprendre et applicable à tout autre domaine.

Après la présentation du principe général de traduction adopté dans notre méthode (voir **Schéma 1**), nous détaillerons les quatre étapes de ce schéma.

2.2.1 / Principe général de traduction:

La méthode commence par la sélection et la classification des termes techniques en français de pharmacie galénique à traduire. Après quoi, la méthode de traduction proprement dite peut commencer.

Schéma 1 : Principe général de traduction :



La méthode de traduction consiste à faire passer les termes candidats à la traduction successivement sur deux types de filtre de traduction, spécifique et non spécifique.

Au niveau de chaque filtre de traduction, les termes seront traités successivement par les dictionnaires les composant et ce dans un ordre bien défini.

Chaque traitement aboutit à un groupe de termes définitivement traduits et un groupe de termes non traduits. Le premier groupe est isolé et le second est traité par le dictionnaire suivant.

Le dernier résidu de termes non traduits sera pris en charge par nos soins en dernier lieu pour tenter de leur trouver des traductions adéquates.

L'aboutissement de ce travail est de rassembler les termes traduits pour les rassembler sous forme d'un glossaire et par la suite les intégrer dans les cours magistraux de pharmacie galénique.

Au total, les principales étapes de cette méthode sont :

- **Etape 1** : Sélection et classification des termes techniques candidats à la traduction
- **Etape 2** : Utilisation des dictionnaires spécifiques (filtre spécifique)
- **Etape 3** : Utilisation des dictionnaires non spécifiques (filtre non spécifique)
- **Etape 4** : Proposition de traduction des termes restants

2.2.2 / Etape 1 : Sélection et classification des termes techniques candidats à la traduction:

La sélection des termes techniques à traduire est faite à partir d'une partie du cours magistral de pharmacie galénique de première année des études pharmaceutiques de notre faculté. Les chapitres utilisés : Généralités, les formes pâteuses, les formes liquides, les poudres, quelques formes sèches.

Les termes sélectionnés pour la traduction sont donc des termes techniques français spécifiques à la pharmacie galénique.

Ces termes sélectionnés peuvent ensuite faire l'objet d'une classification qui peut se faire selon différents critères : ordre alphabétique, mot simple ou complexe, spécificité du terme vis-à-vis de la pharmacie galénique,...

Le choix du critère de classification dépend essentiellement de l'objectif du travail et du stade atteint dans l'étude. Dans notre cas, nous avons adopté dans ***un premier temps une classification par ordre alphabétique*** pour garder un grand nombre de termes sélectionnés et pouvoir filtrer le maximum des termes par les dictionnaires afin d'avoir une vision globale sur la crédibilité des dictionnaires utilisés surtout le dictionnaire de départ qui est le dictionnaire médical unifié. Une ***classification sélective*** par des critères plus élaborés est opérée après à un ***stade avancé*** de l'étude.

Nous allons à présent détailler les deux grandes étapes de la méthode de traduction, à savoir l'utilisation des dictionnaires spécifiques et non spécifiques.

2.2.3 / Etape 2 : Utilisation des dictionnaires spécifiques :

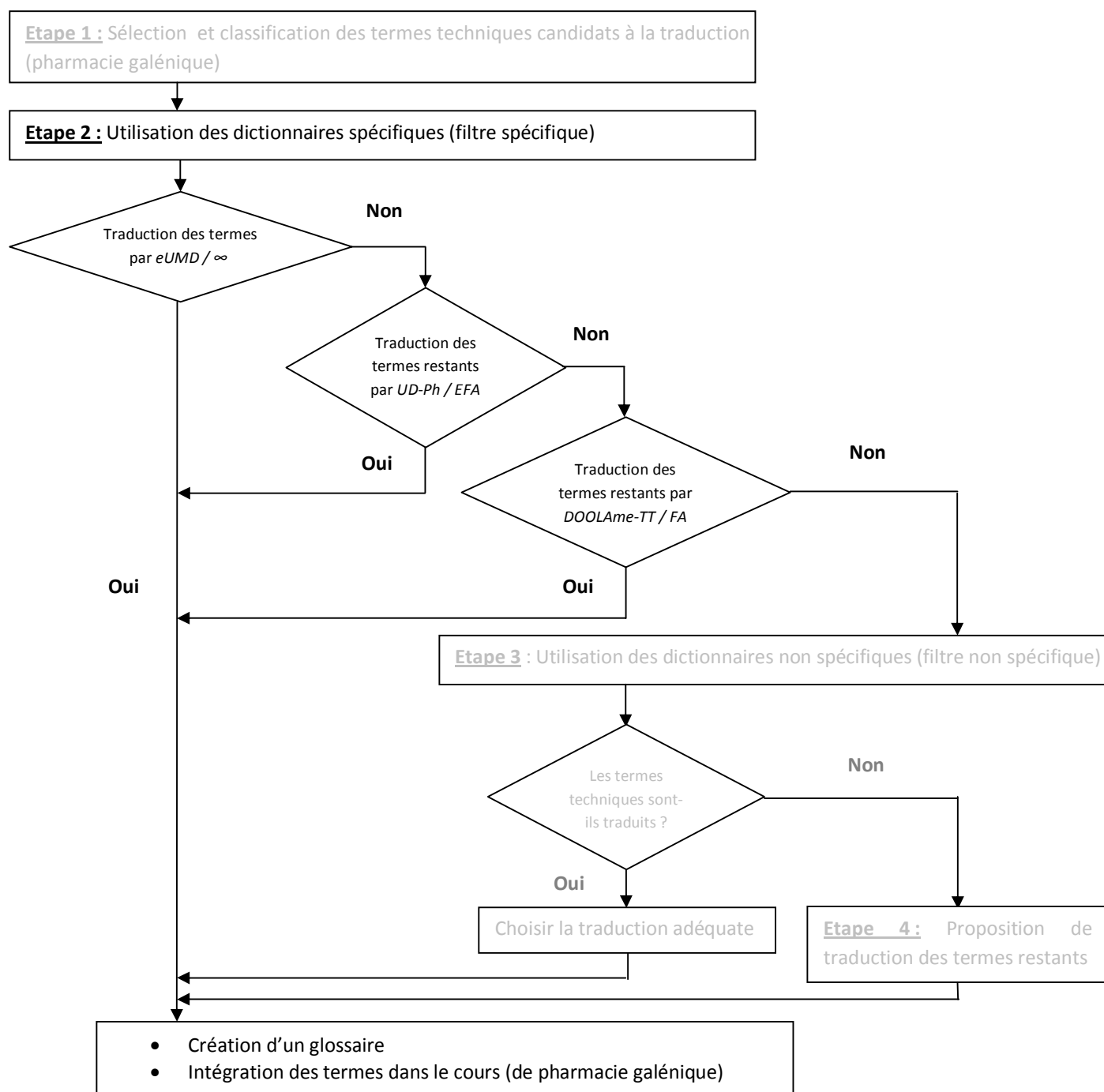
2.2.3.1 / Principe de l'utilisation des dictionnaires spécifiques :

La liste des termes établie précédemment va subir le premier filtre de traduction, qui est composé des trois dictionnaires spécifiques retenues.

Cette première filtration se fera en utilisant les dictionnaires spécifiques dans l'ordre suivant :

- *eUMD / ∞ ;*
- *UD-Ph / EFA ;*
- *DOOLame-TT / FA.*

Schéma 2 : Détails de l'étape 2 : Utilisation des dictionnaires spécifiques :



Légende du schéma 2 :

eUMD / ∞ : Dictionnaire électronique UMD (*Unified Medical Dictionary*).

UD-Ph / EFA : Série des dictionnaires unifiés Anglais – Français – Arabe, le numéro 33 réservé aux termes de pharmacie, (*The Unified Dictionary of pharmacy terms, English - French - Arabic*).

DOOLAME-TT / FA : Terminologie thérapeutique dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique: Dictionnaire Français-Arabe / Arabe-Français.

2.2.3.2 / Traduction par eUMD / ∞:

La recherche dans ce dictionnaire électronique propose une traduction du terme en plusieurs langues (arabe, anglais, français, allemand, italien, néerlandais, portugais, espagnol, turque, ourdou ou urdu, perse). Ces différentes langues sont des langues de départ ou d'arrivée pour la traduction des termes dans ce dictionnaire électronique.

Trois langues nous intéressent dans cette méthode de traduction : le français, l'arabe et l'anglais :

- La **langue française**, comme langue de départ parce que le terme technique à traduire du départ est en français ;
- La **langue arabe**, comme langue d'arrivée car le but de la méthode est de trouver la traduction du terme technique en langue arabe ;
- La **langue anglaise**, comme langue d'arrivée aussi car le but de la méthode est de trouver la traduction en anglais à côté de la traduction en arabe.

Ajoutant à cela que le dictionnaire médical unifié nous fournit aisément cette double traduction par un simple choix au départ de la ou des langue(s) désirée(s) et il nous donne les mêmes traductions quelque soit la langue de départ du terme.

Ce dictionnaire électronique nous propose aussi quelques définitions arabes pour les termes de langue d'entrée arabe et des traductions selon leurs domaines d'applications.

Lors de ce premier passage, des termes techniques français à traduire, à travers ce dictionnaire spécifique, des traductions sont trouvées et validées et le reste des termes non traduits vont être pris en charge par le deuxième dictionnaire spécifique.

2.2.3.3 / Traduction par UD-Ph / EFA :

Les termes non traduits par le dictionnaire précédent (eUMD / ∞) vont être recherché par ce dictionnaire.

Ce dictionnaire propose une traduction directe en français et en arabe à partir du terme en anglais. Mais grâce aux deux index, l'un en français et l'autre en arabe, la traduction vers l'arabe ou l'anglais, à partir d'un terme en français, est possible.

Lors de ce deuxième passage, des termes techniques français restants à traduire, à travers ce dictionnaire spécifique, d'autres traductions sont trouvées et validées et les autres termes non traduits vont à nouveaux être traités par le dictionnaire spécifique restant.

2.2.3.4 / Traduction par DOOLame-TT / FA :

Les termes techniques non traduits par les deux dictionnaires spécifiques précédents vont subir un passage à travers ce troisième dictionnaire spécifique.

Ce dictionnaire propose des traductions en arabe seulement et chaque terme est accompagné par une explication en arabe de la traduction donnée.

Lors de ce troisième passage, des termes techniques français restants à traduire, des traductions sont trouvées et validées et les termes restants, de traduction non trouvée par ce dernier dictionnaire spécifique, sont des termes candidats au traitement par les dictionnaires non spécifiques.

Le résultat final de cette **étape 1** de traduction par les dictionnaires spécifiques aboutira à classer l'ensemble des termes sélectionnés en deux séries :

- Série 1 : Constituée de l'ensemble des termes de la voie « oui » (voir **Schéma 2**) dont la traduction est acceptée.
- Série 2 : Constituée des termes non traduits par les dictionnaires spécifiques du premier filtre de traduction, correspondant à la voie « non » (voir **Schéma 2**) et dont les termes restants vont subir un traitement de traduction par le deuxième filtre de traduction composé des dictionnaires non spécifiques.

2.2.4 / Etape 3 : Utilisation des dictionnaires non spécifiques:

Il s'agit de la traduction des termes restants, non traduits par les dictionnaires spécifiques, par les dictionnaires non spécifiques.

En plus du principe d'utilisation des dictionnaires non spécifiques (voir **Schéma 3**), nous allons voir également deux notions complémentaires et indispensables au bon fonctionnement de cette étape : La première est le prétraitement des termes à traduire, la seconde est l'exploration des particularités de l'utilisation des dictionnaires non spécifiques.

2.2.4.1 / Prétraitement des termes à traduire :

Avant toute traduction des termes restants par les dictionnaires non spécifiques sélectionnés, une classification par spécificité vis-à-vis de la pharmacie galénique et nature du mot (simple ou composé), est faite :

- Classification par ordre d'intérêt de 1 à 3 des termes est faite, de manière à ce que les termes portant le numéro 1 aient un sens propre à la branche de pharmacie galénique et les numéros 2 et 3 sont attribués aux termes de sens plus au moins éloigné.
- Classification selon la nature simple ou composée du mot.

Ce prétraitement est fait dans un but de traduire les termes **d'ordre d'intérêt 1** et de **nature simple**, pour avoir un nombre de termes réduits et simples à traduire comme début d'application de cette méthode. Ensuite, une fois la crédibilité de cette méthode est assurée, le travail pourra s'étendre sur des termes de structure plus complexe et se développera sur d'autres termes moins spécifiques de la pharmacie galénique.

2.2.4.2 / Principe d'utilisation des dictionnaires non spécifiques :

A ce stade, les **termes techniques français simples et d'ordre d'intérêt 1** sont traduits selon deux sens de traduction croisés:

- Sens 1 : Français **a** → Arabe → Anglais → Français **b** = **Fa** → A → E → **Fb**

■ Sens 2 : Français **a** → Anglais → Arabe → Français **c** = **Fa** → E → A → **Fc**

Les deux sens aboutissent à nouveau au français mais en empruntant un chemin différent. L'objectif étant de vérifier la robustesse des équivalences de traduction pour un terme donné.

Ces équivalences n'étant pas systématiques, les termes français sont désignés avec la lettre (**b**) ou (**c**) selon son stade de traduction.

Une équivalence de traduction est considérée robuste, lorsque les termes de traduction existant à chaque passage et lorsque les termes de traduction finale sont équivalents dans « la lettre et dans l'esprit » au terme du départ et identiques au sens emprunté.

Cette étape va aboutir à **3 cas** :

- Cas 1 : **Fa** = **Fb** = **Fc** : Les termes en français sont équivalents et leur sens est synonyme au sens du terme technique de départ et par la suite les traductions en arabe et en anglais sont adéquates et acceptées.
- Cas 2 : **Fa** = **Fb** ≠ **Fc** / **Fa** ≠ **Fb** = **Fc** / **Fa** ≠ **Fb** ≠ **Fc** : Les termes en français ne sont pas équivalents et dans ce cas un tri se fera pour choisir la traduction adéquate parmi les traductions proposées par ces dictionnaires non spécifiques, ou bien nous allons leur proposer une traduction (dans **l'étape 4**).
- Cas 3 : Aucune traduction n'est trouvée / les traductions sont trouvées pour l'une des deux langues (arabe ou anglais): Pour les termes de ce cas, nous allons leur proposer une traduction (dans **l'étape 4**).

Ce processus est bien détaillé dans le **Schéma 3**.

Schéma 3 : Détails de l'étape 3 : Utilisation des dictionnaires non spécifiques:

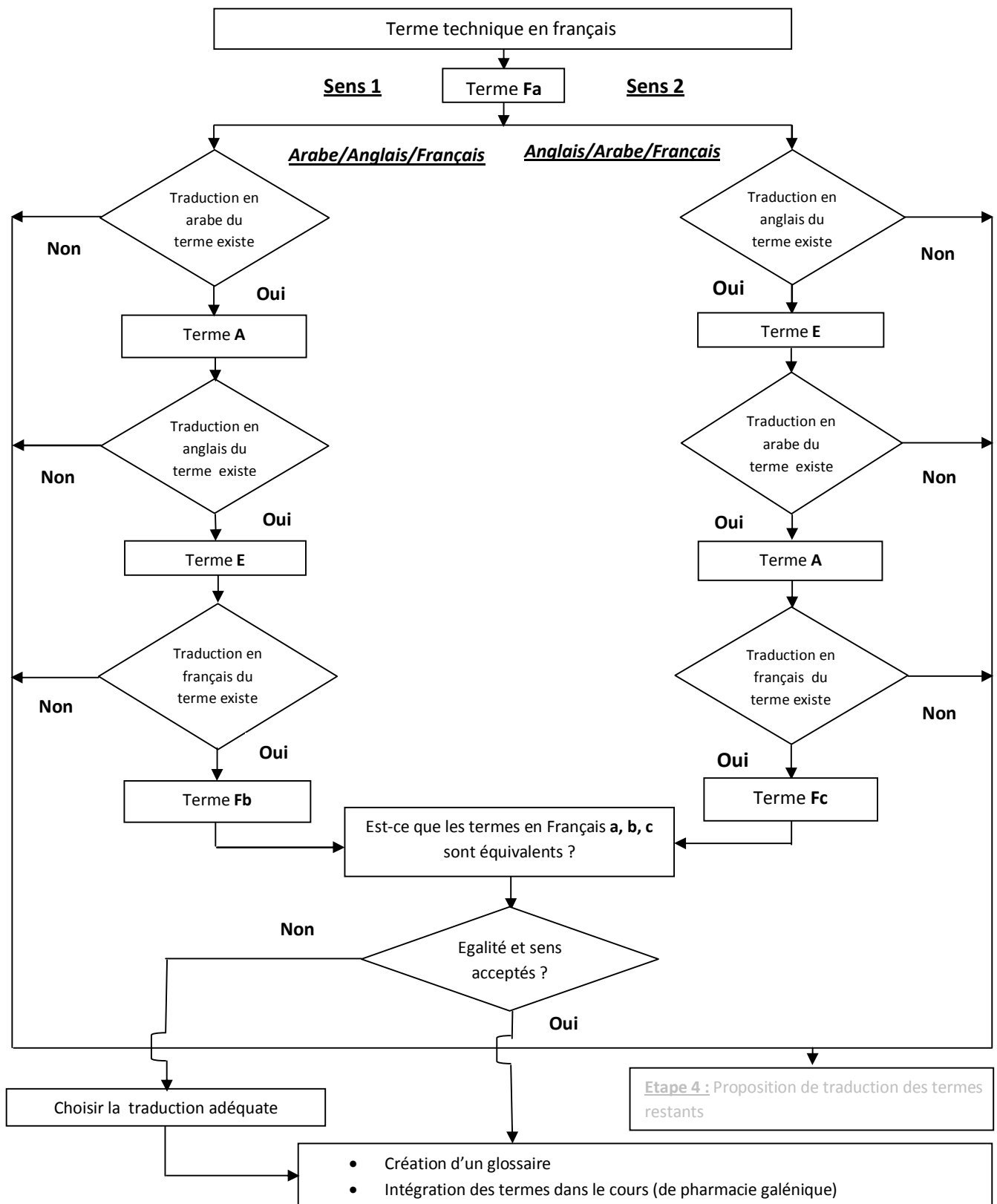
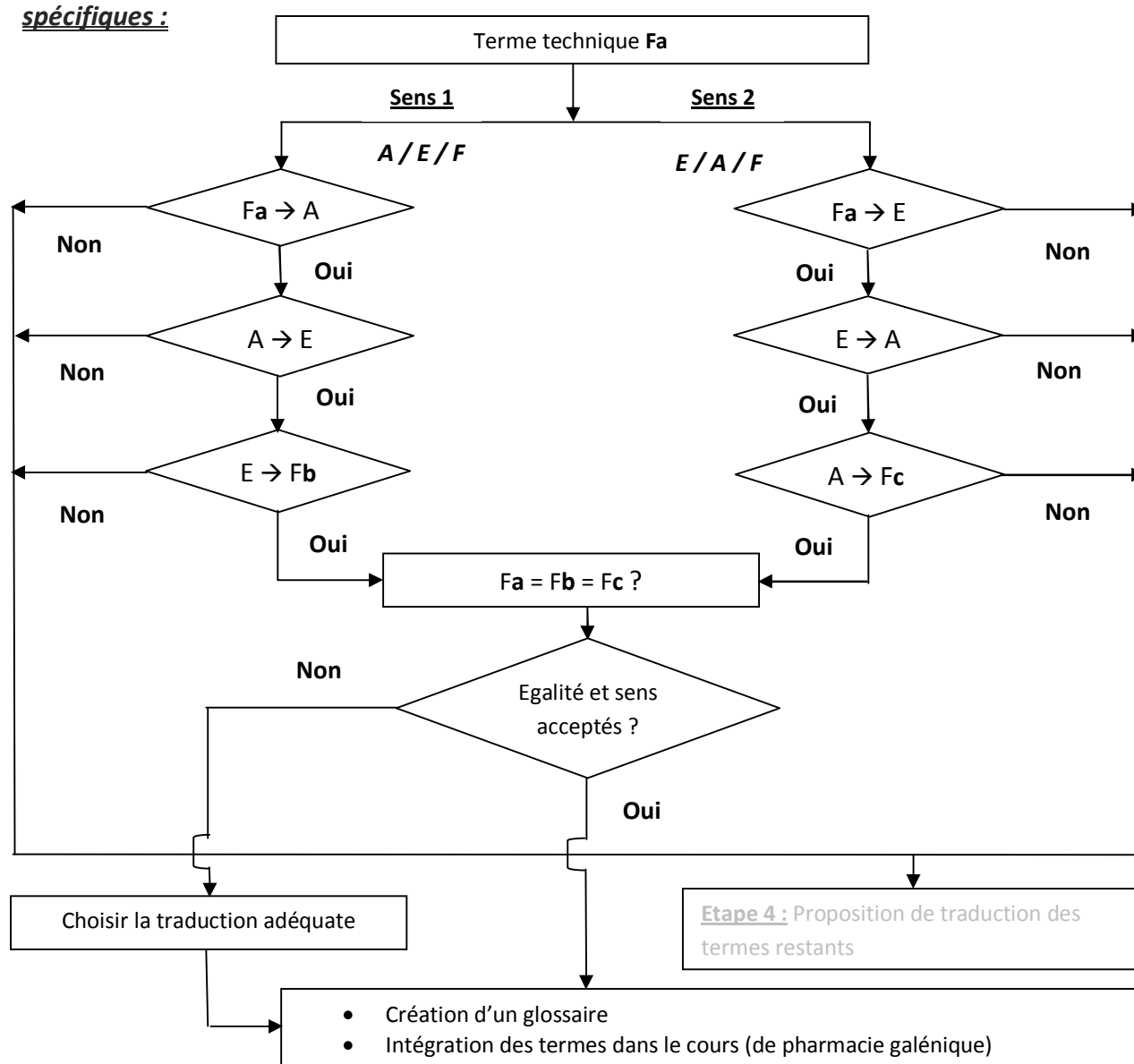


Schéma 3 bis: Autre présentation du détail de l'étape 3 : Utilisation des dictionnaires non spécifiques :



Légende du schéma 3 :

F a: Terme technique français de pharmacie galénique de départ noté **a**.

F a → A: Traduction du terme français du départ (noté **a**) à l'arabe.

A → E: Traduction du terme arabe, trouvé précédemment, à l'anglais.

E → Fb : Traduction du terme anglais, trouvé précédemment, au français (terme français d'arrivée noté **b**).

Fa → E: Traduction du terme français de départ (noté **a**) à l'anglais.

E → A: Traduction du terme anglais, trouvé précédemment, à l'arabe.

A → Fc: Traduction du terme arabe, trouvé précédemment, au français (terme français d'arrivée noté **c**).

Fa = Fb = Fc ? : Est ce que les trois termes français sont équivalents ?

2.2.4.3 / Particularités de l'utilisation des dictionnaires non spécifiques :

Nous avons estimé que cette clarification était fondamentale pour la compréhension des difficultés de ce traitement. En effet, pour le bon usage des dictionnaires non spécifiques, nous devons prendre en considération :

- ➔ Les sens de traduction des dictionnaires non spécifiques ;
- ➔ L'ordre d'utilisation des dictionnaires de traduction non spécifiques ;
- ➔ Le classement des traductions trouvées des termes techniques français selon un ordre d'intérêt ;
- ➔ Le choix de la traduction adéquate.

a. Les sens de traduction des dictionnaires non spécifiques :

Comme expliqué plus haut, dans cette étape de notre méthode, nous avons adopté deux sens de traduction des termes techniques par les dictionnaires non spécifiques:

➔ Sens 1 : Français **a** → Arabe → Anglais → Français **b** = **Fa** → A → E → **Fb**

➔ Sens 2 : Français **a** → Anglais → Arabe → Français **c** = **Fa** → E → A → **Fc**

Cette disposition des langues est choisie de manière à créer une « **boucle** » fermée, en partant de la langue française nous allons arriver à la langue française tout en passant par l'anglais puis l'arabe ou par l'arabe puis l'anglais.

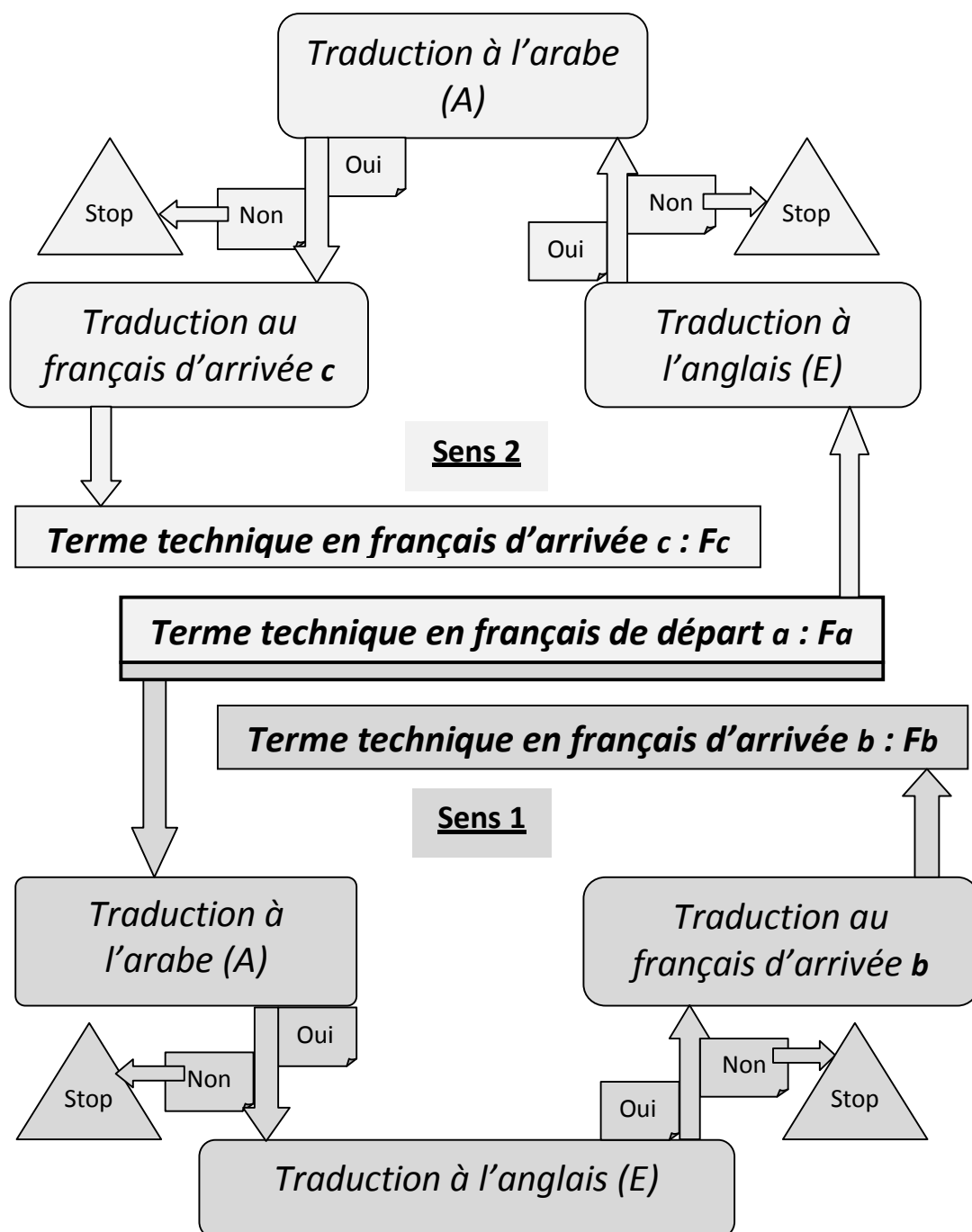
Afin que le passage d'une langue à une autre puisse se faire, une traduction pour au moins un seul dictionnaire doit être trouvée pour chaque sens de traduction. Dans le cas où aucune traduction n'est trouvée par les dictionnaires non spécifiques de la même langue, la « **boucle** » sera stoppée.

Le terme technique en français, non traduit par les dictionnaires spécifiques, de départ noté **a** va passer par deux chemins de traduction en utilisant trois langues différentes : français, arabe et anglais, en gardant les langues arabe et anglaise comme des langues de traduction et le français comme langue de départ mais aussi de retraduction finale.

L'utilisation de la langue française comme langue de départ et d'arrivée est choisie pour répondre à la question : *est ce qu'en partant d'un terme technique en français, nous allons trouver le même terme de départ pour les deux sens de traduction adoptés ?*

Cette présentation en boucle des sens de traduction choisis est bien montrée par le ***Schéma 4.***

Schéma 4 : Présentation en « boucle » des sens de traduction par le filtre non spécifique :



b. L'ordre d'utilisation des dictionnaires de traduction non spécifiques:

Ces dictionnaires de traduction bilingues sont de nombre de 13 et ***répartis en 6 groupes selon leur sens de traduction.***

Ces dictionnaires sont disposés en deux sens de traduction selon les tableaux suivants :

Tableau III : Sens 1 : Français a → Arabe → Anglais → Français b :

Termes techniques en français de départ a	Traduction à l'arabe			Traduction à l'anglais		Traduction au français d'arrivée b		
	Al Manha	Al Kamel Al Kabir	Larousse Arabe	Al-Mughni Al-Wasit	Lan Lexicon	Le Robert & Collins	Hachette & Oxford	Larousse Anglais

Tableau IV : Sens 2 : Français a → Anglais → Arabe → Français c :

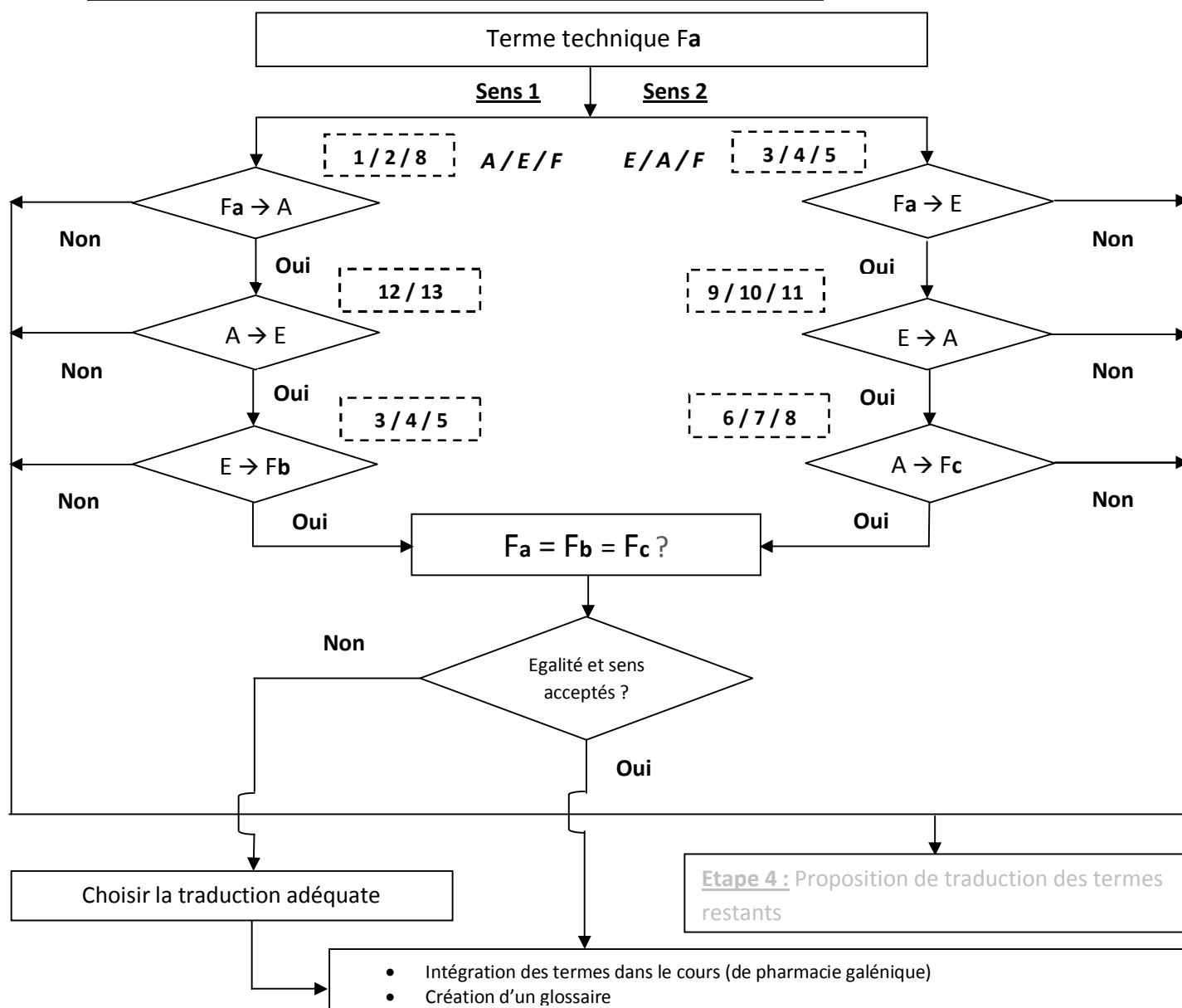
Traduction au français d'arrivée c			Traduction à l'arabe			Traduction à l'anglais			Termes techniques en français de départ a
Larousse Arabe	Abdel nour Al-Mufassal	Al Miftah	New Al-Mughni Alakbar	Ad-Dar	An-Nafees	Le Robert & Collins	Hachette & Oxford	Larousse Anglais	

Pour une meilleure compréhension, nous avons opté pour une représentation plus explicite qui expose à la fois le principe d'utilisation des dictionnaires non spécifiques et les dictionnaires utilisés pour chaque sens de traduction (voire ***Schéma 5***). Ceci après avoir attribué arbitrairement des numéros à chacun de ces dictionnaires en prenant en compte leur sens de traduction (voire ***Tableau V***).

Tableau V : Présentation des dictionnaires non spécifiques selon leur sens de traduction accompagné d'un numéro de classement pour chaque dictionnaire:

<u>Numéro du dictionnaire</u>	<u>Sens de traduction</u>	<u>Nom du dictionnaire</u>
<u>1</u>	<i>Français → Arabe F → A</i>	<u>AL-MANHAL</u>
<u>2</u>	<i>Français → Arabe F → A</i>	<u>AL-KAMEL AL-KABIR plus</u>
<u>3</u>	<i>Français <-> Anglais F <-> E</i>	<u>Le Robert & Collins</u>
<u>4</u>	<i>Français <-> Anglais F <-> E</i>	<u>GRAND dictionnaire Anglais HACHETTE & OXFORD</u>
<u>5</u>	<i>Français <-> Anglais F <-> E</i>	<u>LAROUSSE Anglais : Dictionnaire Général</u>
<u>6</u>	<i>Arabe → Français A → F</i>	<u>Abdel-Nour al-MUFASSAL</u>
<u>7</u>	<i>Arabe → Français A → F</i>	<u>EL MIFTAH</u>
<u>8</u>	<i>Arabe <-> Français A <-> F</i>	<u>LAROUSSE Arabe : Dictionnaire Compact plus</u>
<u>9</u>	<i>Anglais → Arabe E → A</i>	<u>AD-DAR Dictionary</u>
<u>10</u>	<i>Anglais → Arabe E → A</i>	<u>AN-NAFEES</u>
<u>11</u>	<i>Anglais → Arabe E → A</i>	<u>NEW AL-MUGHNI AL-AKBAR</u>
<u>12</u>	<i>Arabe → Anglais A → E</i>	<u>AL-MUGHNI AL-WASIT</u>
<u>13</u>	<i>Arabe → Anglais A → E</i>	<u>LAN ARABIC-ENGLISH LEXICON</u>

Schéma 5 : Principe d'utilisation des dictionnaires non spécifiques accompagné des numéros des dictionnaires utilisés pour chaque sens de traduction :



Légende du schéma 5 :

F a : Terme technique français de pharmacie galénique de départ noté a.

F a → A : Traduction du terme français du départ (noté a) à l'arabe.

A → E : Traduction du terme arabe, trouvé précédemment, à l'anglais.

E → Fb : Traduction du terme anglais, trouvé précédemment, au français (terme français d'arrivée noté b).

Fa → E : Traduction du terme français de départ (noté a) à l'anglais.

E → A : Traduction du terme anglais, trouvé précédemment, à l'arabe.

A → Fc : Traduction du terme arabe, trouvé précédemment, au français (terme français d'arrivée noté c).

Fa = Fb = Fc ? : Est ce que les trois termes français sont équivalents ?

1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 13 : Le numéro de chaque dictionnaire utilisé pour chaque sens de traduction (voir Tableau V).

c. Le classement des traductions trouvées des termes techniques français selon un ordre d'intérêt :

Pour le même dictionnaire, un ensemble de propositions de traduction peuvent concorder avec le terme technique français à traduire du départ.

Parmi ces traductions trouvées (de 1 à 10), dans un même dictionnaire et pour le même terme, il existe ceux dont le sens est proche ou équivalent au terme recherché et d'autres dont le sens est plus éloigné. Ainsi le choix est porté sur les traductions de sens plus approprié au terme technique français à traduire.

Ces traductions sont classées selon un ordre d'intérêt (de 1 à 4) pour le même dictionnaire.

Tableau VI : Exemple de classement par ordre d'intérêt des traductions trouvées par les dictionnaires non spécifiques : Cas du sens 1:

Terme technique en français de départ a	Dictionnaires non spécifiques			Ordre d'intérêt	Dictionnaires non spécifiques		Ordre d'intérêt	Dictionnaires non spécifiques			Ordre d'intérêt
	Traduction à l'arabe				Traduction à l'anglais			Traduction au français d'arrivée b			
	Dic.1	Dic.2	Dic.3		Dic.1	Dic.2		Dic.1	Dic.2	Dic.3	
Terme Fa	A1		A1	A1	E1	E1	E1	Fb1		Fb1	Fb1
Terme Fa									Fb2		Fb2
Terme Fa					E2		E2	Fb3	Fb3	Fb3	Fb3
Terme Fa									Fb4		Fb4
Terme Fa		A2	A2	A2	E3		E3	Fb5		Fb5	Fb5
Terme Fa									Fb6		Fb6
Terme Fa						E4	E4		Fb7	Fb7	Fb7
Terme Fa								Fb8	Fb8		Fb8
Terme Fa	A3			A3	E5	E5	E5		Fb9	Fb9	Fb9
Terme Fa								Fb10			Fb10

d. Le choix de la traduction adéquate:

Une fois la méthode appliquée sur un terme technique français de pharmacie galénique une traduction adéquate est choisie parmi les traductions trouvées par les dictionnaires non spécifiques.

La traduction finale du terme est sélectionnée selon le résultat de la recherche. Plusieurs cas de figures peuvent se présenter :

- Une traduction commune est présentée par les différents dictionnaires de la même langue et cette traduction est équivalente au sens « galénique » du terme en français de départ, dans ce cas les traductions en arabe et en anglais du terme français seront retenues.
- Une traduction commune est présentée par les différents dictionnaires de la même langue mais cette traduction n'est pas équivalente au sens « galénique » du terme en français de départ, dans ce cas nous proposerons une traduction adéquate (**étape 4**).
- Des différentes traductions sont trouvées par les dictionnaires de la même langue, dans ce cas la traduction appropriée pourra être choisie parmi ces mêmes traductions trouvées si leur sens est équivalent au sens « galénique », sinon ce terme sera candidat à la recherche d'une proposition de traduction (**étape 4**).
- Aucune traduction n'est trouvée par tous les dictionnaires de la même langue, dans ce cas le terme sera candidat à la recherche d'une proposition de traduction (**étape 4**).
- La « boucle » de traduction est bloquée à un stade donné de **l'étape 3**, les traductions sont trouvées pour l'une des deux langues (arabe ou anglais), dans ce cas ces termes peuvent passer à **l'étape 4** pour leur retrouver la traduction manquante.

2.2.5 / Etape 4 : Proposition de traduction des termes restants:

C'est l'étape ultime de cette méthode. A ce niveau, nous devons retrouver les termes techniques dits « orphelins » non encore traduits par aucun des dictionnaires, spécifiques et non spécifiques. Il revient alors, d'une manière légitime, aux spécialistes de la discipline

même s'ils ne sont pas spécialistes de la linguistique, de proposer une traduction. Celle-ci servira de base pour la traduction du terme « orphelin » et, faute de mieux, sera considéré comme la traduction officielle du dit terme.

Aussi, dans cette étape nous reprenons les termes traduits par les dictionnaires non spécifiques dont leurs traductions trouvées dans **l'étape 3** ne correspondent pas au sens « galénique » du terme technique du départ et les termes dont leur traduction en anglais ou en arabe n'était pas trouvée.

Pour proposer des traductions adéquates pour ces termes restants, nous allons faire une analyse pour chacun de ces termes dont les détails seront exposés dans le chapitre « discussion ».



III – Résultats :



Ce chapitre comporte les résultats trouvés suite à l'application de la méthode présentée et expliquée précédemment (chapitre : matériel et méthodes).

Nous avons opté pour la présentation des résultats en deux parties :

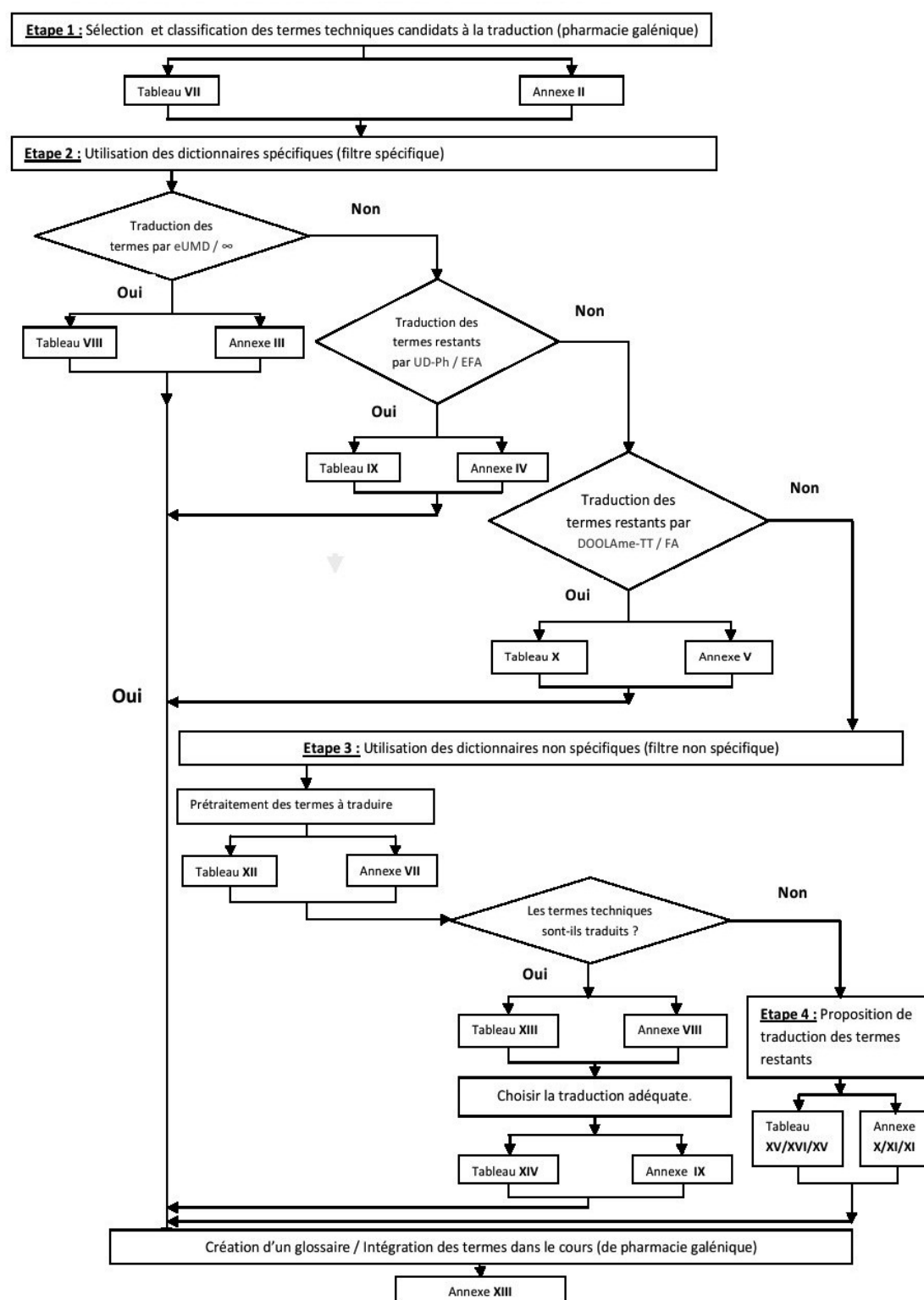
- ✦ La première comportant les résultats de l'**échantillonnage** sélectionné et qui se trouvent dans ce présent chapitre ;
- ✦ La seconde comportant les résultats des **502 termes** et qui sont présentés dans des listes exhaustives en annexe.

L'échantillonnage est formé de **24 termes** et les proportions le composant ne sont pas représentatives, reste que les exemples montrés dans chaque étape n'ont pas été choisis arbitrairement, ils ont été sélectionnés selon les différents cas rencontrés tout au long de l'application de notre méthode sur les termes techniques de pharmacie galénique.

L'exposition des résultats est faite en suivant le plan exposé dans le chapitre précédent.

Les résultats trouvés à chaque étape de notre méthode sont synthétisés dans le **Schéma 6**.

Schéma 6 : Représentation synthétique de l'ensemble des résultats:



3.1 : Etape 1 : Sélection et classification des termes techniques candidats à la traduction :

Nous avons sélectionné **502 termes** techniques français à partir de quelques chapitres du cours de pharmacie galénique.

Cette sélection de termes a été effectuée par les étudiants de première année des études en pharmacie de notre promotion. Ces étudiants ont été divisés en groupes et chaque groupe était chargé d'une partie du cours en sélectionnant les termes techniques français en relation avec la discipline de la pharmacie galénique.

Ces **502 termes** techniques français sélectionnés sont classés selon un ordre alphabétique dans le tableau présenté en **Annexe II** et un échantillonnage de **24 termes** est présenté dans **le Tableau VII**.

Tableau VII : Echantillonnage des termes techniques français de pharmacie galénique à traduire:

<u>Termes techniques en français</u>
Absorption
Agent pathogène
Alcoolature
Biodisponibilité
Biopharmacie
Bonne Pratique de Fabrication (BPF)
Conditionnement primaire
Délivrance
Dossier pharmaceutique
Fluidité
Eau officinale
Enfleurage
Evaporateur
Gonflement
Graissage
Lanoline
Micronisation
Mirage
Limpidité
Liquéfier
Porphyre
Préparation magistrale
Règle d'étiquetage
Solubilisation

3.2 : Etape 2 : Utilisation des dictionnaires spécifiques :

Les termes techniques sélectionnés dans l'**étape 1** sont traduits par le premier filtre de traduction constitué par les trois dictionnaires spécifiques retenus :

- eUMD / ∞;
- UD-Ph / EFA;
- DOOLame-TT / FA.

3.2.1 / Traduction par eUMD / ∞ :

Lors de la recherche des traductions des **502 termes** techniques français de pharmacie galénique désignés au départ dans ce dictionnaire électronique eUMD / ∞ nous avons trouvé les traductions en arabe et en anglais pour **360 termes** et nous n'avons trouvé aucune traduction pour les **142 termes** restants.

Les traductions en arabe et en anglais trouvées par ce dictionnaire électronique sont présentées dans le tableau de l'**Annexe III** dont un échantillonnage de **6 termes** de différents cas retrouvés lors dans notre recherche dans eUMD / ∞ est présenté dans le **Tableau VIII**.

Tableau VIII : Echantillonnage des termes techniques traduits en arabe et en anglais par eUMD / ∞ :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe par eUMD / ∞</u>	<u>Traductions en anglais par eUMD / ∞</u>
Absorption	امتصاص / امتزاز / تَمَاصَ	Absorption / Absorbency (absorbance)
Agent pathogène	ممرض	Pathogen
Biodisponibilité	التوافر البيولوجي	Bioavailability
Conditionnement primaire	تكييف أولي	Protopathic Conditioning
Lanoline	شحم الصوف المائي / لانولين	Adeps lanae hydrosus / Lanum (lanolin)
Préparation magistrale	تحضير دواء قانوني / إعداد دواء قانوني	Magistral Preparation / Magistral Set-up

Remarque : La dernière date de la recherche des traductions des termes techniques français dans le dictionnaire électronique eUMD / ∞ est le 31 Aout 2011.

3.2.2 / Traduction par UD-Ph / EFA :

Lorsque les **142 termes** non traduits par le dictionnaire eUMD / ∞ sont repris par ce dictionnaire unifié des termes de pharmacie, nous avons trouvé les traductions en arabe et en anglais pour **13 termes** et un résidu de **129 termes à traduire**.

Les traductions arabes et anglaises trouvées par ce deuxième dictionnaire spécifique sont présentées dans le tableau en **Annexe IV** dont un échantillonnage de **4 termes** des différents cas retrouvés lors dans notre recherche dans *UD-Ph / EFA* est présenté dans le **Tableau IX**.

Tableau IX : Echantillonnage des termes techniques traduits en arabe et en anglais par UD-Ph / EFA :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe par UD-Ph / EFA</u>	<u>Traductions en anglais par UD-Ph / EFA</u>
<i>Bonne Pratique de Fabrication (BPF)</i>	الممارسات الجيدة في التصنيع	Good manufacturing practices (GMP)
<i>Délivrance (de médicament)</i>	تسليم (الدواء)	Delivery (of remedy)
<i>Fluidité</i>	ميوعة	Fluidity
<i>Gonflement</i>	انتفاخ، تورم	Swelling

3.2.3 / Traduction par DOOLame-TT / FA:

Lors de la recherche des traductions des **129 termes** restants dans ce troisième dictionnaire spécifique, nous avons trouvé les traductions en arabe pour **10 termes** et **119 termes** sont restés sans traduction.

Les traductions en arabe trouvées par ce dictionnaire sont présentées dans le tableau de **l'Annexe V** dont un échantillonnage de **3 termes** des différents cas retrouvés lors dans notre recherche dans *DOOLame-TT / FA* est présenté dans le **Tableau X**.

Tableau X : Echantillonnage des termes techniques traduits en arabe par DOOLAME-TT / FA:

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe par DOOLAME-TT / FA</u>
<i>Eau officinale</i>	ماء صيدلي / ماء مخزني
<i>Enfleurage</i>	تربيب دهن / تعفيص دهن / نش دهن
<i>Porphyre</i>	فرفار

3.3 : Etape 3 : Utilisation des dictionnaires non spécifiques :

Les **119 termes** non traduits par le premier filtre de traduction spécifique, sont repris par le deuxième filtre de traduction non spécifique, mais avant de traduire ces termes un prétraitement est opéré.

3.3.1/ Prétraitement des termes à traduire:

Les **119 termes** techniques français non traduits auparavant sont classés selon deux critères :

- Un ordre d'intérêt qui peut être 1, 2, 3, selon que le terme soit spécifique vis-à-vis de la branche de pharmacie galénique et sera noté 1 ou moins spécifique et sera noté 2 ou 3;
- La nature simple ou complexe du mot.

Le classement à la fois selon l'ordre d'intérêt et la nature du mot des **119 termes** non traduits est montré dans le tableau de ***l'Annexe VI*** dont un échantillonnage de **6 termes** des différents cas retrouvés lors de ce tri est présenté dans le **Tableau XI**.

Tableau XI : Echantillonnage des termes techniques non traduits classés selon leur ordre d'intérêt et la nature du mot :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Ordre d'intérêt</u>	<u>Mot Composé</u>
<i>Alcoolature</i>	1	non
<i>Biopharmacie</i>	1	oui
<i>Dossier pharmaceutique</i>	2	oui
<i>Graissage</i>	3	non
<i>Limpidité</i>	2	non
<i>Règle d'étiquetage</i>	2	oui

Suite à ce classement, nous avons sélectionné **15 termes** d'ordre intérêt 1 vis-à-vis de la branche de pharmacie galénique et de nature simple qui seront traités ensuite par les dictionnaires non spécifiques. Ces termes sont présentés dans l'**Annexe VII** et dont un échantillonnage de **3 termes** est présenté dans le **Tableau XII**.

Tableau XII : Echantillonnage des termes techniques à traduire de nature simple et d'ordre d'intérêt 1 :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Ordre d'intérêt</u>	<u>Mot Composé</u>
<i>Alcoolature</i>	1	non
<i>Liquéfier</i>	1	non
<i>Solubilisation</i>	1	non

3.3.2 / Traduction par les dictionnaires non spécifiques :

Les résultats trouvés par les dictionnaires non spécifiques pour les **15 termes** sélectionnés précédemment sont présentés dans le tableau de l'**Annexe VIII** dont l'échantillonnage de **3 termes** des différents cas rencontrés lors dans notre traduction est montré dans le **Tableau XIII**.

**Tableau XIII : Echantillonnage des termes techniques traduits par les dictionnaires
non spécifiques :**

3.3.3 / Sélection de la traduction convenable:

Afin de faciliter le choix de la traduction convenable, vis-à-vis au sens de la pharmacie galénique parmi les traductions trouvées par les dictionnaires non spécifiques, pour chaque terme traduit et pour montrer la signification de chaque terme, nous avons exposé les définitions des **15 termes** sélectionnées.

La recherche des traductions pour chacun des **15 termes** sélectionnés dans les dictionnaires non spécifiques, nous a donné plusieurs propositions de traduction pour chaque langue. Nous avons trouvés suite à cette recherche des propositions de traductions pour **7 termes** dont **4** sont en arabe seulement alors que **4 termes** sont restés sans traductions. Ces derniers sont des termes « orphelins » et seront traités ultérieurement pour leur proposer des traductions adéquates (**étape 4**).

Les résultats obtenus de cette recherche avec le choix des traductions adéquates arabes et anglaises ainsi que la définition de chaque terme sont présentés dans **l'Annexe IX** dont un échantillonnage de **3 termes** est présenté dans **le Tableau XIV**.

Tableau XIV : Echantillonnage des définitions des termes techniques avec leurs traductions en arabe et en anglais trouvées dans les dictionnaires spécifiques :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Définitions</u>	<u>Traductions en arabe</u>	<u>Traductions en anglais</u>
<i>Alcoolature</i>	Préparation résultant de l'action extractive exercée par l'alcool éthylique pur (éthanol) sur des drogues végétales (alcoolatures simples) ou mélanges de drogues végétales (alcoolatures composées). (Selon l'encyclopédie Wikipédia)	صَبْغَة كحولية	Infusion
<i>Liquéfier</i>	Faire passer un gaz ou un solide à l'état liquide. (Selon le dictionnaire Larousse)	أَسَال - سَيَّلَ	To liquefy
<i>Mirage</i>	Opération qui a pour but de vérifier et de contrôler la qualité d'un produit en recherchant les diverses altérations. (Selon le dictionnaire Larousse)	سَرَاب	Mirage

En analysant ces traductions trouvées, nous constatons que les traductions sont acceptées pour **5 termes** qui sont : *Liquéfier, lisseuse, mûrissement, solubiliser, trébuchet*.

Quoiqu'il existe des traductions trouvées non adéquates au sens recherché pour **2 termes** : *Alcoolature et mirage*, tandis que la traduction en anglais est manquante pour **2 termes** : *Evaporateur et fondoir*, alors que la traduction en anglais est manquante et celle en arabe est non acceptée pour les termes : *Hydrophilia et primage*.

Ces derniers termes vont rejoindre le pool des termes restants sans traductions (les termes « orphelins ») pour leur proposer une traduction convenable (**l'étape 4**).

3.4 : Etape 4 : Proposition de traduction pour les termes restants:

Dans cette étape nous proposons des traductions pour trois groupes de termes restants :

- Groupe a : Les termes restants non traduits par aucun des dictionnaires spécifiques et non spécifiques : les termes « orphelins ».
- Groupe b : Les termes traduits par les dictionnaires non spécifiques mais leur traduction est non adéquate au sens « galénique » du terme technique français du départ.
- Groupe c : Les termes sont traduits en arabe seulement par les dictionnaires non spécifiques et leur traduction en anglais n'a pas été trouvée.

3.4.1 / Pour le groupe a :

Les **4** termes techniques « orphelins », non traduits par aucun des dictionnaires spécifiques et non spécifiques, sont traités séparément afin de leur proposer une traduction adéquate.

Les traductions proposées pour chacun des **4** termes « orphelins » sont présentés dans le tableau de **l'Annexe X** dont un échantillonnage de **2** termes est présenté dans le **Tableau XV**.

Tableau XV : Echantillonnage des propositions de traduction en arabe et en anglais des termes techniques « orphelins » :

<u>Termes techniques français</u>	<u>Traductions en arabe proposées</u>	<u>Traductions en anglais proposées</u>
<i>Micronisation</i>	سحق دقيق	Micronisation
<i>Solubilisation</i>	استذواب / انحلال	Solubilization

3.4.2 / Pour le groupe b :

Nous avons proposé des nouvelles traductions pour les **4** termes traduits par les dictionnaires non spécifiques et dont leur traduction est non adéquate au sens « galénique » du terme technique français du départ.

Les nouvelles traductions proposées pour ces **4** termes sont présentés dans ***l'Annexe XI*** dont un échantillonnage d'un **seul** terme est présenté dans le ***Tableau XVI***.

Tableau XVI : Echantillonnage d'une nouvelle proposition de traduction du terme technique traduit auparavant par les dictionnaires non spécifiques :

<u>Terme technique en français</u>	<u>Traduction en arabe trouvée dans les DNS</u>	<u>Traduction en arabe proposée</u>	<u>Traduction en anglais trouvée dans les DNS</u>	<u>Traduction en anglais proposée</u>
<i>Alcoolature</i>	صَبْغَة كحولية	غَوْلَة	Infusion	Alcoholature

3.4.3 / Pour le groupe c :

Nous avons proposé des traductions en anglais pour les **4** termes non traduits en anglais par les dictionnaires non spécifiques.

Les traductions en anglais proposées pour ces **4** termes sont présentées dans ***l'Annexe XII*** dont un échantillonnage d'un **seul** terme est présenté dans le ***Tableau XVII***.

Tableau XVII : Echantillonnage d'une proposition de traduction en anglais pour le terme de traduction en anglais non trouvée par les dictionnaires non spécifiques :

<u>Terme technique en français</u>	<u>Traduction en arabe</u>	<u>Traduction en anglais</u>
Evaporateur	مُبَخَّرَة	Steamer / Evaporator

3.5 : Tableaux récapitulatifs :

Nous avons récapitulé les résultats trouvés en les présentant de diverses manières dans différents tableaux :

a- Un tableau récapitulatif (**Tableau XVIII**) présentant un bilan en nombre des termes traduits par rapport aux termes non traduits pour chaque dictionnaire.

Tableau XVIII : Présentation des résultats en nombre pour les termes traduits et les termes non traduits pour chaque dictionnaire :

<u>Dictionnaires</u>	<u>Nombre de termes traduits</u>	<u>Nombre de termes non traduits</u>
////////////////////	////////////////////	502 termes de départ
eUMD / ∞	360 termes techniques	142 termes restants
UD-Ph / EFA	13 termes techniques	129 termes restants
DOOLame-TT / FA	10 termes techniques	119 termes restants
<i>Après classement et tri= 15 Termes sélectionnés</i>		
Dictionnaires non spécifiques	11 termes techniques	4 termes restants

b- Une autre présentation en pourcentage est montrée dans le **Tableau XIX**, qui expose la fraction des termes traduits par rapport à l'ensemble des termes techniques français de départ à chaque étape de notre méthode.

Tableau XIX : Présentation des résultats en pourcentage pour chaque outil de traduction :

<u>Outil de traduction</u>	<u>Nombre de termes</u>	<u>% DS</u>	<u>% total</u>
////////////////////	502 termes techniques du départ (non traduits)	////////	////////
Les dictionnaires spécifiques	383 termes traduits	////////	76,3%
eUMD / ∞	360 termes traduits	94%	71.1%
UD-Ph / EFA	13 termes traduits	3,4%	2,5%
DOOLame-TT / FA	10 termes traduits	2.7%	2%
////////////////////	119 termes restants (non traduits)	////////	23,7%
Après classement et tri= 15 Termes sélectionnés		////////	3%
Les dictionnaires non spécifiques	11 termes traduits	////////	2.2%
Proposition de traduction des termes « orphelins »	4 termes traduits	////////	0.8%

A noter que :

- ✓ **DS** signifie dictionnaires spécifiques.
- ✓ **% DS** = (Nombre de termes traduits par un dictionnaire spécifique / Nombre des termes traduits par l'ensemble des dictionnaires spécifiques) * 100.
- ✓ **% total** = (Nombre des termes traduits / Nombre total des termes techniques de départ) *100.

c- Les termes, composant l'échantillonnage, traduits par chaque outil de traduction sont montrés dans le **Tableau XX**.

Tableau XX : Les termes de l'échantillonnage traduits par les divers outils de traduction :

<u>Termes techniques en français</u>	DS			DNS	Proposition de traduction
	<i>eUMD / ∞</i>	<i>UD-Ph / EFA</i>	<i>DOOLame -TT / FA</i>		
Absorption	x				
Agent pathogène	x				
Alcoolature				x	x
Biodisponibilité	x				
Biopharmacie	Non traduit				
Bonne Pratique de Fabrication (BPF)		x			
Conditionnement primaire	x				
Délivrance		x			
Dossier pharmaceutique	Non traduit				
Fluidité		x			
Eau officinale			x		
Enfleurage			x		
Evaporateur				x	x
Gonflement		x			
Graissage	Non traduit				
Lanoline	x				
Micronisation					x
Mirage				x	x
Limpidité	Non traduit				
Liquéfier				x	
Porphyre			x		
Préparation magistrale	x				
Règle d'étiquetage	Non traduit				
Solubilisation					x

d- Le **Tableau XXI** donne un aperçu général sur l'ensemble des résultats trouvés en appliquant notre méthode.

Tableau XXI : Aperçu générale sur l'ensemble des résultats :

<u>Catégorie des termes</u>	<i>Signification</i>	<i>Nombre de termes traduits par rapport aux 502 termes (nombre total)</i>	<i>Nombre de termes traduits par rapport aux 24 termes (échantillon)</i>
<u>Catégorie 1</u>	Termes traduits en arabe et en anglais par eUMD / ∞ (DS)	360 termes	6 termes
<u>Catégorie 2</u>	Termes traduits en arabe et en anglais par UD-Ph / EFA (DS)	13 termes	4 termes
<u>Catégorie 3</u>	Termes traduits en arabe par DOOLame-TT / FA (DS)	10 termes	3 termes
<u>Catégorie 4</u>	Termes traduits par DNS	11 termes	3 termes
<u>Catégorie 5</u>	Termes traduits en arabe et en anglais par DNS et leurs traductions sont acceptées	5 termes	-----
<u>Catégorie 6</u>	Termes déjà traduits par les DNS mais leurs traductions sont inadéquates : Proposition de traduction adéquate	4 termes	1 terme
<u>Catégorie 7</u>	Termes traduits en anglais seulement : Proposition de traduction en anglais	4 termes	1 terme
<u>Catégorie 8</u>	Termes « orphelins » non traduits par les DS et les DNS : Proposition de traduction en arabe et en anglais	4 termes	2 termes

e- Au final, les termes traduits par les différents dictionnaires utilisés, spécifiques et non spécifiques, ainsi que l'ensemble des propositions de traduction, sont affichées dans le tableau de ***l'Annexe XIII***.



IV - Discussion :



Dans ce dernier chapitre du schéma IMM RAD adopté pour la présentation de notre travail, nous exposons divers points pour éclaircir nos choix fixés pour la réalisation de notre méthode.

Ce chapitre est discuté en deux parties distinctes :

- Eclaircissement et justification des choix adoptés pour l'application de la méthode ;
- Analyse des résultats obtenus.

4.1 : Eclaircissement et justification des choix adoptés pour l'application de la méthode :

Afin de mettre en œuvre la méthode présentée dans les chapitres précédents, nous avons établie plusieurs étapes et à chaque étape nous avons fixé des points pour rendre la méthode simple à comprendre et facile à appliquer. Dans ce cadre, nous avons estimé qu'un éclaircissement des divers éléments choisis pour l'établissement de cette méthode était nécessaire.

Cette partie est présentée en trois points :

- Justification du choix de l'option arabisation ;
- Justification du choix des dictionnaires ;
- Eclaircissement de la méthode.

4.1.1 / Justification du choix de l'option arabisation:

Pour répondre à la problématique de notre sujet posée dans l'introduction, nous avons exposé trois solutions possibles et nous en avons choisi l'introduction progressive de l'arabe dans les études supérieures, en vue d'une arabisation ultérieure de l'enseignement supérieur, à condition d'avoir un niveau de base en langues française et anglaise, à côté de l'arabe, suffisamment robuste.

Dans ce paragraphe, nous nous sommes arrêtés sur le mot « **arabisation** » dans le but d'éclaircir notre point de vue sur le choix de cette voie et nous avons traité ceci en trois différents éléments :

- Définitions de langue arabe et de l'arabisation ;
- Les facteurs de l'arabisation ;
- Les témoignages des professionnels sur l'arabisation.

4.1.1.1/ Définitions de langue arabe et de l'arabisation :

Le mot **arabisation** ou ré-arabisation est désigné comme étant un ensemble de mesures politiques et culturelles destinées à promouvoir la langue arabe (Selon l'encyclopédie Wikipédia).

A partir de cette définition ressort deux mots clés : **langue** et **arabe**.

a. Définition de langue :

La **langue** est communément définie comme étant un ensemble de signes oraux et écrits qui permettent à un groupe donné de communiquer (16).

La langue n'est pas seulement la langue de la science, mais aussi la langue de la culture et de la civilisation. La culture est ce « climat » social où la personnalité d'un individu et son caractère se développent et tous les membres de la société participent à l'enrichir. Quand « la langue de la culture » devient autre que la langue de la nation, cette dernière s'effondra. Et quand la langue de la science devient autre que « la langue de la culture », la nation pourra souffrir de « schizophrénie culturelle » (17).

Ceci dit, la langue reste l'élément primordial pour le développement de toute nation. Autrement dit : Qui parle de langue, parle de son rôle de structuration civilisée et cultivée des communautés.

Pour qu'un pays progresse et qu'il puisse atteindre un sommet, il faut tout d'abord avoir une base bien équilibrée et bien construite. Cet équilibre ne peut se réaliser que par l'exploitation de ce que tout pays possède « sa langue mère » : Débuter par avoir un langage

unifié entre les individus d'une même nation, quelque soit leurs spécialités, pourvu qu'ils vivent au sein du même pays.

Cette unification du langage, dans la vie privée de chacun ou dans tous les domaines professionnels, permettra une meilleure compréhension et une bonne communication entre les membres d'une même communauté. Ce point essentiel est bien compris et appliqué par un grand nombre de pays, étant donné le fait que ces pays utilisent leurs langues nationales comme une langue d'enseignement, mais aussi dans tous les autres secteurs (18).

Nous pouvons citer la Chine et la Corée du Sud à titre d'exemple:

- La Chine utilise le chinois comme langue nationale, cette langue étant à la fois une langue d'enseignement et une langue communément utilisée dans tous les autres domaines (technologie, la médecine, les sciences...). Durant la fin du 20^{ème} siècle, ils ont pu se faire remarquer par un apprentissage étendu sur d'autres nations leaders dans leurs secteurs, tout en conservant le chinois. Actuellement, la Chine est classée comme deuxième force économique mondiale (après les états unis) (19).
- La Corée du Sud était dans le début des années 60 le pays le plus pauvre en Asie. Aujourd'hui, il est le neuvième pays le plus riche au monde, classé 28 dans le rapport du développement humain près des anciens états tels que l'Italie et l'Allemagne. Alors que la Corée du Sud ne possède pas de ressources naturelles comme le pétrole et le phosphate, mais importe près de 256 milliards /billion de dollars annuellement de minéraux et d'énergie. Ces derniers sont transformés, grâce aux connaissances techniques des Coréens et leurs compétences, en des équipements électroniques tels que les réfrigérateurs, les téléviseurs et les voitures. Ces équipements sont vendus à d'autres pays à une valeur de 288 milliards /billion de dollars. Cette politique a permis d'assurer un revenu par habitant qui est de plus de 20 000 dollars par an (20).

A souligner que ce pays a entamé son changement par l'usage du coréen comme langue principale.

Lafforgue, l'un des plus brillants mathématiciens depuis la fin du 20^{ème} siècle et possédant la médaille de Fields en 2002, partage ce même avis, puisqu'il condamne la position de publier les recherches et les littératures par une langue différente de langue nationale. Il affirme que l'enseignement de la logique et la flexibilité du raisonnement ne peut se faire que par le biais de langue nationale (21).

b. Définition de langue arabe :

La **langue arabe** est une composante fondamentale de l'entité de tout individu arabe. C'est une langue commune entre un grand nombre de pays arabes et permet le rapprochement entre ces pays de cultures différentes.

Cette langue est connue depuis des millénaires, possédant un riche patrimoine culturel diversifié et doté d'ouvrages historiques appartenant à diverses disciplines, par exemple : En médecine, la réalisation de l'encyclopédie médicale « Qanûn, Ibn Nafis » par Avicenne qui décrit la circulation sanguine pulmonaire, en géographie, la réalisation de l'ouvrage s'intitulant « *Présent à ceux qui aiment à réfléchir sur les curiosités des villes et les merveilles des voyages* » par Ibn Battûta.

C'est une langue riche par ses mots et ses expressions, vivante, efficace et complète. C'est l'une des langues les plus qualifiées à l'expression dans les domaines artistiques et scientifiques. Grâce à ces caractéristiques citées, l'Assemblée générale des Nations unies a reconnu l'importance de cette langue et l'a accepté comme langue officielle en la classant comme septième langue mondiale en termes de conférenciers (22).

Des statistiques présentées par *Internet World Stats* en Septembre 2009, montrent que la langue arabe est classée huitième parmi les dix langues les plus couramment utilisées dans le réseau mondial (World Wide Web) après : L'anglais, le chinois, l'espagnol, le japonais, le français, le portugais et l'allemand (23).

➤ Nous pouvons imaginer à travers ces deux notions « langue » et « langue arabe » l'impact positif que pourra avoir l'arabisation des études supérieures dans les pays arabes tel que le Maroc, à la fois sur l'amélioration de la qualité du système éducatif et sur le développement de notre pays dans tous les autres domaines.

Mais, encore une fois, cette arabisation ne peut se faire sans exiger une bonne connaissance des langues fondamentales notamment le français et l'anglais à côté de l'arabe.

4.1.1.2 / Les facteurs de l'arabisation :

Les facteurs qui poussent vivement à penser à arabiser les études supérieures sont divers. Ils peuvent être classés en trois grands facteurs : psychologique – éducatif, social - professionnel, national - civilisationnel (24).

a. Le facteur psychologique - éducatif :

• La personne recevant un enseignement par sa langue mère assimile mieux le contexte enseigné par rapport à une personne ayant reçu un enseignement par une langue étrangère. Cette assimilation du contexte enseigné permet à l'étudiant par la suite de développer avec plus de facilité la capacité de créer et d'innover.

• L'apprenti arabe lisant un livre scientifique en arabe fournit un seul effort, c'est celui de comprendre le contexte, alors que celui lisant un livre avec une langue étrangère fournit un double effort puisque d'un côté il essaye de comprendre la signification de chaque mot et d'un autre côté il essaye de comprendre le contexte.

• Des études récentes réalisées sur des étudiants arabes en médecine, montrent que la vitesse de lecture en langue arabe est plus rapide par rapport à la vitesse de lecture de la même matière en langue anglaise avec un pourcentage de 43%. Ces études montrent aussi que l'aptitude de compréhension d'un texte en arabe est supérieure à celle d'un texte en anglais avec un pourcentage de 15% (25).

● Chaque personne possède une langue maternelle avec laquelle elle vit, apprend, grandi et s'épanouit, c'est sa langue maternelle et toute évolution de la science et de la culture dans un pays ne peut être faite qu'à travers la langue maternelle propre de chaque pays, notamment l'arabe dans les pays arabes.

➤ Suite à l'ensemble des points psycho-éducatifs cités, nous constatons que la langue arabe est à la fois une source et un outil de pensée et d'expression d'où la nécessité de rendre la langue arabe une langue d'enseignement, d'apprentissage, de culture et de recherche scientifique au sein des pays arabes. L'apprentissage par notre langue arabe pourra nous transformer de position de « copieur » à la position de « créateur » ce qui pourra changer notre statut d'un « pays consommateur » au statut d'un pays participant à l'évolution des sciences et de la technologie.

b. Le facteur social - professionnel:

● Les sciences médicales sont des sciences délicates. Les professionnels de santé sont en perpétuel contact avec des patients et pour leur expliquer une information et bien la faire comprendre, il faut que ces professionnels de santé aient un savoir faire bien développé. Ce savoir faire ne peut être acquis qu'en maîtrisant la langue parlée par le patient qui n'est autre que l'arabe.

● D'un autre côté, il est difficile pour un étudiant d'apprendre et de maîtriser une spécialité médicale par une langue reléguée en deuxième rang durant les études primaires et secondaires.

➤ Ainsi un enseignement des sciences médicales par une langue étrangère autre que l'arabe dans un pays arabe, ne peut que créer un éloignement entre les différentes parties du système de santé. Ceci peut avoir des répercussions négatives sur l'évolution du domaine de la santé.

c. Le facteur national – civilisationnel :

La langue arabe peut être une langue des sciences et d'enseignement parce que :

- C'est une langue qui a pu affronter les sciences de l'Inde et de la Grèce, puis s'enrichir et évoluer par la suite.

- C'est une langue vivante, expressive et flexible, possédant un « grand héritage » d'expressions et de techniques et caractérisée par sa possibilité d'affronter l'avenir.

- Cela a permis à la langue arabe d'être reconnue par l'ONU et l'UNESCO comme une langue vivante et internationale.

4.1.1.3 / Les témoignages des professionnels sur l'arabisation:

Actuellement, l'arabisation est un sujet qui préoccupe un ensemble de professionnels de diverses spécialités dans la plupart des pays arabes. Au Maroc, divers avis sont donnés par des personnes averties dans ce domaine, dont nous pouvons citer quelques uns :

- Lors d'une rencontre avec **Monsieur Abdelkader FASSI EL FIHRI** au sujet de l'arabisation de l'enseignement au Maroc, il a expliqué que : « L'arabisation de l'enseignement supérieur ne peut se faire du jour au lendemain, cela demande des années de préparation ainsi qu'une planification générale et large. [...]L'arabisation ne peut se limiter à utiliser ce qui existe déjà, ou imiter ce qui excite. Elle ne peut compter sur quelques livres traditionnels, elle doit y avoir un ajout, une création, ... »

[...]Mais en parallèle, il y a l'apprentissage des différentes langues étrangères pour établir le contact avec les cultures ou les civilisations et en tirer profit. Même les pays les plus puissants ne négligent pas le contact avec ceux qui le sont moins ; et c'est de là que leur politique langagière s'appuie sur le principe qui stipule que l'apprentissage des langues étrangères est une nécessité. Et si les pays puissants reconnaissent ce principe, comment pouvons-nous envisager l'usage d'une langue unique. » (26)

● Les auteurs de l'article « Réflexions sur l'enseignement de la médecine en arabe au Maroc », **Docteur Najia HAJJAJ-HASSOUNI et Docteur Mohamed El Hassan GHARBI**, ont discuté l'importance de l'utilisation de la langue maternelle et la situation linguistique du Maroc en déclarant que : « L'Unesco encourage les approches bilingues ou multilingues dans l'enseignement, basées sur l'utilisation de la langue maternelle. Elle recommande notamment l'utilisation de la langue maternelle dans l'éducation jusqu'au niveau le plus élevé possible. L'utilisation des langues nationales dans l'enseignement des sciences modernes, incluant la médecine, est considérée par certains comme la pierre angulaire de tout réel développement quant à la qualité de l'éducation pour libérer les apprenants de la contrainte imposée par le fait de penser dans une langue et d'étudier dans une autre. Il faut noter aussi que tous les pays développés en Europe, aux Etats-Unis, en Australie et en Nouvelle-Zélande et la majorité des pays développés en Amérique latine et en Asie (les cas du Japon et de la Corée) enseignent la médecine dans leur langue maternelle. »

Et en parlant sur le fait de veiller à la qualité de l'enseignement de la langue arabe, ils sont annoncés : « Il est facile de concevoir, en effet, l'importance que peut revêtir l'enseignement de la médecine en arabe dans un pays comme le Maroc, riche par son histoire et sa culture, quand on sait que des pays comme la Suède, la Norvège, la Finlande, l'Allemagne, ou encore le Japon enseignent les sciences médicales dans leur langue d'origine avec des résultats très satisfaisants alors que les pays arabes qui comptent près de 300 millions d'habitants et quelques 100 facultés de médecine le font, à l'exception de quelques unes d'entre elles, en Anglais, en Français ou en italien. » (27)

● Quant à l'avis de **Monsieur Mohamed GUESSOUS** sur le sujet est: « L'arabisation de l'université repose sur les efforts, les revues, les écrits, et la polémique sur un même sujet. ... donc l'arabisation de l'université demande d'abord une préparation scientifique, pédagogique, didactique, linguistique...une préparation de références suffisantes et une qualification des enseignants à s'exprimer en arabe de façon naturelle. [...] Or, nous sommes appelés à trancher définitivement sur l'arabisation comme choix. Après viendra la seconde étape ou la question sera : comment arabiser ? Quand ? Où ? C'est à dire une étape

d'élaboration de programme de modernisation des méthodes d'arabisation et d'enseignement des langues étrangères ... ».

Il a ajouté aussi que : « Le rôle de l'institut des études et des recherches pour l'arabisation, est la préparation de la langue arabe à assumer la fonction d'exprimer les concepts scientifiques et technologiques. » (28)

● **Madame Jamila TAMESNA** pense que : « L'arabisation a été conçue comme une restauration légitime de la langue arabe dite moderne, qui avait été écartée du fait de la colonisation. Ainsi, le besoin de préserver l'identité culturelle et nationale a été la principale raison ayant poussé les responsables à essayer, par le biais de plusieurs réformes dans le domaine de l'enseignement, de rendre à la langue officielle son rôle de véhicule d'enseignement. [...] Par ailleurs, la nécessité d'apprendre les langues étrangères pour un besoin d'épanouissement intellectuel ne devrait changer en rien l'attachement à la langue nationale. [...] En résumé la motivation socio-culturelle la plus importante est de vouloir préserver la valeur de la langue, en lui donnant le droit d'être une langue véhiculaire des sciences et techniques. » (29)

● Durant une rencontre avec **Monsieur Mohamed ABID JABIRI** autour de la problématique de l'arabisation de l'enseignement au Maroc, il s'est exprimé sur le sujet en montrant que :

« L'arabisation avait trois acceptions :

✓ La première dimension, l'arabisation des contenus. Celle-ci n'exige pas nécessairement l'arabisation de la langue. C'est-à-dire qu'on peut enseigner un contenu arabe et national même dans une langue étrangère, comme par exemple faire l'Histoire du Maroc en français. L'inverse est vrai, il ne suffit pas d'arabiser la langue pour affirmer que l'arabisation est faite. Si nous étudions l'Histoire du Maroc en arabe, mais une Histoire faite par les colonialistes ou les étrangers, cela non plus n'est pas l'arabisation. L'arabisation des contenus signifie que l'école aura une dimension culturelle, marocaine, arabe et musulmane. Donc arabiser d'abord les contenus.

✓ La seconde dimension consiste à arabiser la vie générale. C'est l'arabisation des contenus à l'école qui amènera à la fin de la vie générale, c'est-à-dire le transfert d'un contenu national à la vie générale, à la culture générale. Et l'arabisation de la culture signifie un cachet national de celle-ci.

✓ La troisième dimension, c'est la langue d'enseignement qui doit être l'arabe. C'est notre langue nationale et il n'y a pas un pays qui fait l'enseignement dans une langue qui n'est pas la sienne. Ni la Chine, ni le Japon, ni Israël où la langue était morte.

[...] Il reste à savoir si l'arabe est apte, ou si nous sommes aptes à l'utiliser comme langue d'enseignement à l'université ? Ma réponse est pourquoi pas ! En fin de compte, les Chinois, les Japonais et les Israéliens utilisent bien leur langue, mais ils ont recours à l'anglais pour les sciences. Les concepts scientifiques sont universels, les symboles, les signes et la terminologie aussi. Le reste est un langage normal pour être expliqué. Cette langue normale pour nous, doit être l'arabe car c'est notre contradiction à parler en arabe de sujets scientifiques tout en utilisant des concepts anglais devenus universels. Nous pourrions un jour les traduire, mais nous ne pourrions arabiser les concepts que si nous sommes créateurs en science. » (30)

➤ En analysant ces points cités, nous pouvons ressortir l'importance de l'arabisation des études supérieures dans tous les domaines surtout le domaine scientifique. Ce dernier possède un contenu complexe, et pour avoir une traduction fidèle du terme il faudra que le traducteur maîtrise à la fois la spécialité scientifique et les langues fondamentales, ou bien avoir une équipe formée de linguistes et des membres spécialistes scientifiques. Ceci n'est pas toujours facile à avoir d'où le peu de sources et d'ouvrages existants dans ce domaine.

Pour arabiser tout un enseignement, il faut d'abord avoir une « bibliographie » complète, dans toutes les branches, composée de: ouvrages, revues, publications... Afin d'atteindre ce but, il faudra commencer par le commencement qui est une traduction de « ce qui existe ».

La globalité des ces avis, ne peut être qu'une source de motivation à toute personne s'intéressant à l'arabisation comme étant un élément important pour une progression significative dans l'enseignement arabe. Le souhait de contribuer à cette évolution, nous a incités à présenter cette méthode de traduction des termes techniques de pharmacie galénique.

Le but principale de notre travail est l'élaboration d'un glossaire spécialisé et cela en créant une méthodologie de recherche des équivalents des termes techniques français en pharmacie galénique en langue arabe principalement à coté de la langue anglaise. Cette méthode qui se doit d'être simple, claire et applicable dans tous les domaines.

Nous précisons que l'adoption de la voie d'arabisation des études supérieures ne signifie pas l'abandon des autres langues, notamment le français et l'anglais. Au contraire, nous interpellons à un apprentissage par notre langue maternelle qui est l'arabe pour ancrer nos racines et les consolider, tout en maîtrisant l'anglais qui est une langue leader dans le domaine scientifique et avoir une bonne connaissance de langue française, vus nos relations historiques avec cette langue et aussi le proximité géographique. C'est pour cela qu'il faut veiller au développement de la pédagogie d'enseignement sur tous les niveaux, essentiellement les niveaux primaire et secondaire afin de construire une base solide et équilibré dans les langues utiles pour parfaire la qualité de notre enseignement.

Pour la mise en place de notre méthode, plusieurs points sont pris en considération : la nature des dictionnaires et leur accessibilité, la succession des étapes de la démarche proposée... qui sont détaillés ultérieurement dans ce chapitre.

4.1.2 / Justification du choix des dictionnaires:

Pour établir notre méthode, nous avons choisi un groupe de dictionnaires spécifiques et non spécifiques parmi une liste des dictionnaires trouvés. Cette sélection a été faite, d'un côté selon la nature du dictionnaire et de son usage, et d'un autre côté selon les

caractéristiques de chaque dictionnaire et ce qu'il apporte comme supplément d'information par rapport à un dictionnaire de la même catégorie.

Une analyse de chaque dictionnaire sélectionné, comme matériel de traduction dans cette méthode, nous a poussés à proposer quelques améliorations pour enrichir ces dictionnaires.

4.1.2.1 / Pour les dictionnaires spécifiques :

Le travail est fait sur trois différents dictionnaires spécifiques et appartenant au domaine médical qui sont :

- *eUMD / ∞ ;*
- *UD-Ph / EFA;*
- *DOOLame-TT / FA.*

Chaque dictionnaire possède ces propres caractéristiques permettant de le différencier d'un autre dictionnaire mais aussi chacun possède des points qui lui font défaut et qui peuvent être améliorés pour le rendre encore meilleur, ceci est détaillé dans le **tableau XXII**.

Tableau XXII : Caractéristiques et améliorations proposées pour chaque dictionnaire spécifique :

<u>Caractéristiques</u>	<u>Améliorations proposées</u>
<u>Dictionnaire électronique UDM (Unified Medical Dictionary)</u>	
• Comme son nom l'indique c'est un dictionnaire médical unifié et le plus grand dictionnaire médical arabe. Il comporte plusieurs spécialités dont : l'anatomie, la thérapeutique... tout en proposant des traductions en différentes langues : l'arabe essentiellement, l'anglais, l'espagnole... • Ajoutant à cela que la réalisation de ce grand dictionnaire est faite grâce aux intervenants de divers pays arabes. • Ces multiples facteurs ont permis la réalisation d'un grand dictionnaire arabe s'intéressant à diverses spécialités dont le domaine pharmaceutique. • Ce dictionnaire peut être considéré comme référence des dictionnaires arabes de traduction existants jusqu'à maintenant.	• Aggrandir l'arsenal des termes afin de créer un dictionnaire complet spécifique à chaque domaine médical. • Assurer une actualisation mensuelle du site tout en ajoutant de nouveaux termes traduits et mentionner la dernière date de l'actualisation. • Amélioration du site en facilitant la méthode de recherche du terme, en tenant en compte les points suivants : ➤ Possibilité de recherche des mots composés. ➤ Proposition de correction d'un terme incorrectement écrit. ➤ Afficher une traduction lorsqu'elle existe pour les mots simples constituant un mot composé (formé de deux mots ou plus). ➤ La recherche sur le site ne doit pas dépendre du débit de la connexion.
<u>THE UNIFIED DICTIONARY of pharmacy terms (English-French-Arabic)</u>	
• La classification des termes pharmaceutiques dans ce dictionnaire est faite par ordre alphabétique et la traduction est faite à partir des termes en anglais, en passant au français et à l'arabe. • Ce dictionnaire comporte deux index (arabe et français), dont le classement des termes est fait selon un ordre alphabétique et chaque terme, dans ces index, est accompagné d'un numéro qui correspond au numéro du terme en anglais. • Dans certains cas plus d'une traduction a été retenue. Selon ces points cités, ce dictionnaire est caractérisé par : son usage facile, un contexte clair et précis et le temps pris pour chercher une traduction d'un terme est court.	Une actualisation des termes, l'ajout des traductions pour des nouveaux termes non encore traduits et la création d'une série d'édition, ne peut que rendre ce livre encore plus bénéfique à ces utilisateurs.

Terminologie thérapeutique dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique: Dictionnaire Français -Arabe / Arabe - Français

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ● Le choix de ce dictionnaire est fait par rapport à sa spécialité mais aussi par rapport à l'auteur et sa méthodologie de travail. ● Selon Docteur Omar BELKEZIZ, Monsieur M.BELKEZIZ, est un docteur Marocain, brillant linguistique et lexicographe. Qui a conçu plusieurs ouvrages spécialisés de différents thèmes (cités auparavant). ● Ses ouvrages sont basés sur une traduction des termes selon une méthode étymologique. Cette méthode est nouvelle pour l'étude de la langue authentique, autrement dit là où les lettres arabes et latines se rencontrent. ● Cette méthode est basée sur : <ul style="list-style-type: none"> ➤ La connaissance approfondie des termes scientifiques authentiques. ➤ Une parfaite connaissance linguistique ➤ Une maîtrise de la langue authentique ➤ Avoir la capacité d'améliorer la langue arabe en incluant des nouveaux termes (31). | <ul style="list-style-type: none"> ● Unification du nombre des termes dans les deux volumes, vu que quelques termes traduits du français vers l'arabe peuvent ne pas se trouver dans l'autre sens. ● La réalisation d'un livre de terminologie « proprement » pharmaceutique par cette méthode étymologique, sera un apport pour la documentation arabe scientifique. |
|--|---|

4.1.2.2 / Les dictionnaires non spécifiques :

Pour sélectionner 13 dictionnaires non spécifiques, avec lesquels nous avons travaillé, à partir d'une liste de 30 dictionnaires, plusieurs critères ont été pris en considération comme :

- La date d'édition;
- La maison d'édition;
- Le sens de traduction;
- L'apport du dictionnaire.

Chaque dictionnaire non spécifique retenu pour la réalisation de cette méthode se différencie des autres dictionnaires, du même sens de traduction, par ses propres caractéristiques, mais en les analysants nous avons constaté que quelques améliorations pourront être faites sur ces dictionnaires pour les compléter.

Les caractéristiques de chaque dictionnaire non spécifique accompagné des améliorations proposées pour rendre les dictionnaires plus riches tout en indiquant le sens de traduction de chacun sont présentées dans ***l'Annexe XIII*** dont quelques exemples sont mis dans le ***tableau XIV***.

Tableau XXIII : Exemples de quelques dictionnaires non spécifiques avec leurs caractéristiques et leurs améliorations accompagnés du sens de traduction de chacun :

<u>Dictionnaire</u>	<u>Caractéristiques</u>	<u>Améliorations</u>
<u>Les dictionnaires de sens de traduction : Français-Anglais / Anglais-Français</u>		
<u>Le Robert & Collins</u>	• Cette 9^{ème} édition du Robert and Collins s’inscrit dans une tradition d’excellence lexicographique qui se perpétue depuis plus de trente ans. • Des centaines de nouveaux mots et de nouvelles expressions ont été ajoutées, notamment dans les domaines très productifs de l’écologie, des télécommunications et de l’économie. Des milliers d’exemples reflètent l’usage réel garantissent l’authenticité de la langue décrite, la fiabilité et la richesse des traductions. • Des conseils de traduction alertent sur les pièges les plus courants. • Des notes encyclopédiques décrivent les événements, les coutumes et les institutions les plus importantes du monde anglophone. • La grammaire active permet de s’exprimer de manière très idiomatique dans toutes les situations de communication. • Grande nouveauté : des notices explicitent des expressions du langage courant faisant référence à des œuvres ou à des personnages de la littérature classique et contemporaine, du cinéma, de la bande dessinée, mais aussi d’émissions radio et de télévision. • Un atlas en couleurs vient compléter ce panorama linguistique, civilisationnel et culturel. • Enfin, la présentation des articles longs et la typographie ont été mises en service d’encore plus de lisibilité, pour naviguer avec aisance et efficacité dans le dictionnaire.	• Ajouter un ou des synonyme(s) au mot traduit, à côté des phrases explicatives.

<u>Les dictionnaires de sens de traduction : Arabe - Français</u>		
<u>EL MIFTAH</u>	• Ce dictionnaire est qualifié par son auteur comme étant un compagnon sûr pour les étudiants, les enseignants, les traducteurs, les journalistes, les gens de lettres, les gestionnaires administratifs, les gestionnaires de l'économie... • L'auteur a veillé à donner la traduction exacte du mot ou de l'expression. • Le classement des mots et des expressions a été basé sur l'ordre alphabétique et non pas sur la dérivation, ce classement facilite la recherche de la traduction du terme et fait gagner du temps à son utilisateur. Les traductions proposées sont plus précises par rapport aux autres dictionnaires. (10)	• Vu que c'est un dictionnaire d'usage facile, alors un élargissement du nombre des termes traduits le rendra plus spécifique par rapport à d'autres dictionnaires de la même catégorie.
<u>Le dictionnaire de sens de traduction : Français – Arabe / Arabe - Français</u>		
<u>AL-KAMEL</u> <u>AL-KABIR</u> <u>plus</u>	• Dictionnaire moderne et développé. • Dictionnaire de référence pour une traduction arabe précise. • Ces caractéristiques répondent aux besoins de tous types d'utilisateurs : étudiants ou spécialiste quelque soit leur domaine. Les traductions proposées sont claires et précises, grâce à la maîtrise des deux langues par l'auteur de cet ouvrage. (6)	

Remarque :

La liste initiale des dictionnaires non spécifiques bilingues sélectionnés pour la réalisation de cette méthode est faite à partir des dictionnaires disponibles au sein de la Fondation du Roi Abdul-Aziz AL SAOUD pour les études islamiques et les sciences humaines sur Casablanca (Le site de la bibliothèque est : <http://www.fondation.org.ma/>). Le choix de ce lieu est fait, suite à la facilité d'accès à un grand nombre de document.

Cette bibliothèque a été choisie car elle est considérée comme l'une des plus grandes bibliothèques au Maroc. Elle est caractérisée par son nombre important de documents diversifiés, mis à jour et d'accès facile.

4.1.3 / Éclaircissement de la méthode :

Concernant l'application de notre méthode pour la recherche des traductions des termes techniques de pharmacie galénique, nous allons nous arrêter pour l'explication de quelques points qui nécessitent une clarification. Ceci est dans le but de permettre une meilleure compréhension de la méthodologie de notre recherche dans les dictionnaires spécifiques et non spécifiques ainsi que la sélection des traductions.

4.1.3.1 / L'ordre de classification des dictionnaires spécifiques:

Dans l'étape 2, nous avons classé les dictionnaires spécifiques selon un ordre bien défini :

- *eUMD / ∞ ;*
- *UD-Ph / EFA ;*
- *DOOLame-TT / FA.*

Cet ordre n'était pas choisi aléatoirement, nous avons pris en considération trois critères qui sont montrés dans le **Tableau XXIV**.

Tableau XXIV : Les critères de classification des dictionnaires spécifiques :

<u>Critères</u>	<u>eUMD / ∞</u>	<u>UD-Ph / EFA</u>	<u>DOOLame-TT / FA</u>
<i>Nombre totale des termes dans le dictionnaire :</i>	150 000 termes	3686 termes	≈ 3152 termes
<i>Nombre de langues :</i>	11 langues	3 langues	2 langues
<i>Méthodologie adoptée :</i>	Baser sur les avis d'un grand réseau de professionnels	Par consensus académique et entre professionnels	étymologique
<i>Nombre de terme traduits par chaque dictionnaire à partir des 502 termes techniques de départ :</i>	360 termes traduits en arabe et en anglais	204 termes traduits en arabes et en anglais	131 termes traduits en arabe

Suite à ces différents points présentés nous avons choisis **eUMD / ∞** en première position, suivie de **UD-Ph / EFA** et à la fin **DOOLame-TT / FA**.

4.1.3.2/ Lors de la traduction par eUMD / ∞ :

- Le travail est effectué sur la version électronique de ce dictionnaire et non pas sur la version imprimée.

- Les traductions proposées sont choisies sans prendre en considération leur appartenance à un domaine précis : Même si ce dictionnaire propose des traductions par domaine, ce point n'est pas pris en considération parce que les termes techniques utilisés en pharmacie galénique peuvent inclure diverses autres spécialités comme la physique, la chimie, la biologie... .

- La traduction des termes composés est rarement proposée par ce dictionnaire, c'est pour cela que nous avons procédé lors de notre recherche à trouver les traductions des mots simples constituant le terme composé séparément.

- A noter que la traduction n'est pas prise en considération lorsqu'il existe la traduction d'un seul mot simple des deux mots simples constituant le mot composé.

- Si le terme n'est pas saisi correctement dans la case de recherche, il n'est pas trouvé, exemple : le terme « Lanoline » ou « Lanoléine », ce mot s'écrit différemment mais seule la saisie du terme sous « lanoline » est reconnue par ce dictionnaire.

- Une proposition de traduction d'un mot composé de plus de deux mots n'est pas faite, malgré que les traductions des mots simples le formant soient trouvées séparément, car cela nécessite une connaissance approfondie en linguistique pour pouvoir proposer une traduction correcte.

4.1.3.3 / Lors de la traduction par UD-Ph / EFA:

- Le travail est effectué sur le livre, vu que la version électronique n'existe pas encore.
- La recherche séparée de traduction des mots simples constituant un terme composé n'est pas faite, car ce livre propose directement la traduction des termes composés.

4.1.3.4 / Lors de la traduction par DOOLame-TT / FA:

- La recherche des traductions est faite essentiellement sur le tome 2 du livre de sens de traduction : français-arabe. Quelques termes seulement sont pris du tome 1 de sens de traduction : arabe-français, lorsqu'ils sont référés par le tome 2.
- Quelques fois des termes utilisés en domaine pharmaceutique, mais d'origine médicale ou autre, ne sont pas trouvés dans ce livre de terminologie thérapeutique, étant donné que chaque livre, de cet auteur, est spécifié dans un domaine bien défini.
- La traduction proposée de quelques termes composés est faite séparément sur les mots simples formant ce terme composé.
- L'auteur propose dans son ouvrage des traductions des expressions telles que « Q.S.P. », qui n'ont pas été pris en considération dans notre méthode.

4.1.3.5 / Lors de la traduction par les dictionnaires non spécifiques et la mise en place des traductions trouvées dans le tableau :

- Les traductions prises de ces dictionnaires sont généralement des traductions en un seul mot.
- Quelques fois se sont des phrases explicatives qui sont proposées au lieu d'une traduction par synonyme, dans ce cas la mention « Non défini » est placée dans le tableau même si ce terme existe dans le dictionnaire.

- Quelques fois des mots de la même famille du terme recherché sont proposés, mais ils ne sont pas pris en considération pour rester objectif dans notre méthode.

- Les traductions qui sont loin du sens recherché sont éliminées.

4.1.3.6 / Le choix de la présentation du tableau pour la mise en place des résultats trouvées par les dictionnaires non spécifiques :

- La forme choisie du tableau, pour présenter les traductions trouvées dans les dictionnaires non spécifiques, montre que la traduction se fait en double sens, en ayant comme départ la langue française pour arriver à la fin à la même langue, tout en passant par deux langues de traduction qui sont l'arabe et l'anglais .

- Le choix de la présentation des résultats dans un tableau à double sens est fait en ayant comme but de créer un filtre que facilite la sélection des traductions finales, de manière à voir s'il existe une possibilité d'arriver au même terme technique français du départ en passant par deux sens de traduction opposés.

- Trois langues essentielles sont utilisées :

- La **langue française**, qui est notre **langue d'héritage**, est considérée dans notre méthode comme une langue de départ, car le terme technique à traduire est en français, et comme langue d'arrivée ;

- La langue arabe, qui est notre **langue mère**, est considérée comme la langue de traduction majeure dans notre méthode vu que le but est de trouver la traduction du terme technique en langue arabe. Elle est à la fois la langue d'arrivée et la langue de transition dans cette étape ;

- La langue anglaise qui est une **langue internationale**, choisie à la fois comme langue de traduction, vu que le but de la méthode est de trouver une traduction en anglais à coté de la traduction arabe, et comme langue de transition. Sachant que la langue anglaise est une langue plus proche à l'arabe

par rapport au français, ceci facilite le choix de la traduction la plus adéquate parmi les différentes traductions trouvées.

4.2 : Analyse des résultats obtenus:

Les résultats obtenus suite à l'application de notre méthode sont étudiés en trois parties :

- Traitement des résultats obtenus à chaque étape ;
- Analyse des résultats retenus ;
- Apport de l'étude.

4.2.1 / Traitement des résultats obtenus à chaque étape :

Dans ce paragraphe nous traitons l'ensemble des résultats obtenus à chaque étape, après application de notre méthode, sur les termes techniques français de pharmacie galénique.

4.2.1.1 / Dans l'étape 1: Sélection et classification des termes techniques candidats à la traduction :

Les termes techniques français de pharmacie galénique sélectionnés sont **502 termes**, ce nombre représente une moyenne représentative par rapport à la globalité des termes qui peuvent être triés de l'ensemble du cours de pharmacie galénique. A noter que ces termes appartiennent à diverses spécialités vu que la pharmacie galénique englobe des notions de plusieurs disciplines scientifiques tels que : la chimie, la physique... c'est pour cela que la classification adoptée des termes, à ce stade de la méthode, est faite simplement selon un **ordre alphabétique** afin d'avoir une vision globale sur la crédibilité des dictionnaires utilisés dans l'étape suivante.

4.2.1.2 / Dans l'étape 2: Utilisation des dictionnaires spécifiques :

Le passage des **502 termes techniques français** à travers les trois dictionnaires spécifiques ont donné divers résultats :

- Lors du passage à travers l'eUMD / ∞: En partant de 502 termes, **360 termes** ont été traduits en arabe et en anglais par ce dictionnaire, ce qui nous fait un **pourcentage total de 71,1% et un %DS de 94%**. Ce grand nombre de traductions trouvées et les valeurs élevées des pourcentages, montrent l'importance et l'intérêt de ce dictionnaire et prouve la pertinence de notre choix pour le mettre en premier ordre des dictionnaires spécifiques.
- Lors du passage à travers UD-Ph / EFA: **13 termes** ont été traduits en arabe et en anglais à partir de **142 termes restants** ce qui nous fait un **pourcentage total de 2,5% et un %DS de 3.4%**. Ce dictionnaire est intéressant par sa spécialité dans le domaine pharmaceutique d'où son apport de la traduction de **13 nouveaux** termes non traduits par eUMD/ ∞ et ce qui explique son positionnement en deuxième ordre des dictionnaires spécifiques.
- Lors du passage à travers DOOLame-TT / FA: **10 termes** ont été traduits en arabe à partir de **129 termes restants** ce qui nous fait un **pourcentage total de 2%** et un **%DS est de 2.7%**. Ce dictionnaire est intéressant par la nature des traductions proposées, vu que l'auteur s'est basé sur la méthode étymologique pour présenter ces traductions et nous avons choisis de le mettre en troisième position des dictionnaires spécifiques par ce qu'il expose des traductions en arabe seulement et le nombre des traductions trouvées est moins élevés que les deux autres dictionnaires spécifiques.

En résumé le nombre total des termes traduit par les dictionnaires spécifiques est de **383 termes** à partir de **502 termes** ce qui donne un **pourcentage totale de 76,3%** ce qui fait que plus des deux tiers des termes techniques français de pharmacie galénique sont traduits par ces dictionnaires spécifiques.

4.2.1.3 / Dans l'étape 3: Utilisation des dictionnaires non spécifiques :

Les termes restants, non traduits dans la deuxième étape, sont **119 termes**. Pour l'application de cette troisième étape nous avons fait un tri et une classification sélectives afin de garder un nombre réduit de **15 termes**.

Après passage de ces 15 termes à travers les dictionnaires non spécifiques, nous avons trouvé la **traduction en arabe et en anglais pour 7 termes** et la **traduction en arabe seulement pour 4 termes** alors que nous n'avons trouvé **aucune traduction pour les 4 autres termes**. Ceci nous donne **un pourcentage total de 2.2% des termes traduits** par les dictionnaires non spécifiques.

En trouvant ce nombre de termes traduits par ces dictionnaires, quoiqu'ils ne sont pas spécifiques au domaine médicale, signifie qu'il existe une grande possibilité de trouver des traductions des termes appartenant à une branche bien définie (dans notre cas est la pharmacie galénique) par des dictionnaires non spécifiques. Ceci montre bien l'intérêt de notre méthode à contribuer à l'enrichissement des dictionnaires spécifiques par la proposition de traduction des termes de traduction inexistante.

4.2.1.3 / Dans l'étape 4: Proposition de traduction des termes restants:

Dans cette étape, nous avons proposé la traduction :

- Pour les **4 termes** restants sans traductions (les termes « **orphelins** »).
- Pour les **4 termes**, déjà traduits par les dictionnaires non spécifiques, dont leur traduction trouvée en arabe n'est pas adéquate au sens « galénique » du terme technique de départ.
- Pour les **4 termes**, déjà traduits par les dictionnaires non spécifiques, dont leur traduction en anglais est manquante.

4.2.2 / Analyse des résultats retenus :

Après l'application de la méthode, nous trouvons divers résultats selon la nature des dictionnaires de traduction et selon la méthode de traduction. Dans ce paragraphe nous analysons les traductions trouvées pour chaque outil de traduction.

4.2.2.1 / Traduction par eUMD / ∞:

Toutes les **traductions en arabe et en anglais** trouvées pour **360 termes** sont **acceptées**, étant donnée la fiabilité de la source utilisée.

Reste à soulever quelques remarques sur quelques traductions proposées par ce dictionnaire, exemples :

- ✦ **Coalescence** traduit en arabe par التَّحَام. Cette traduction pourrait convenir au terme « cohésion ».
- ✦ **Analgésique** traduit en arabe par مُسَكِّن. Cette traduction pourrait convenir au terme « calmant », alors que pour Analgésique nous pourrions proposer la traduction « مضاد الألم ». Sachant que la traduction proposée par l'eUMD / ∞ a tenu en compte l'appartenance du terme au domaine pharmacologique et thérapeutique.
- ✦ **Préparation magistrale** traduit en arabe par تَحْضِير دَوَاءٍ قَانُونِيّ ou bien إِعْدَادُ دَوَاءٍ قَانُونِيّ. La traduction « قَانُونِيّ » peut convenir au mot « juridique » ou « légal » et non pas à « magistral ».

➤ **Cependant**, l'objectif de notre méthode n'est pas de critiquer les dictionnaires de traduction choisis, vu qu'ils ont été sélectionnés pour la qualité des traductions proposées, pour l'instant nous cherchons des traductions aux termes techniques sélectionnés. Mais ultérieurement, en finissant de trouver la traduction des termes de traduction inexistante de notre discipline, nous pourrions discuter quelques traductions proposées par les dictionnaires utilisés notamment l'eUMD / ∞ dont les quelques exemples proposés plus haut.

4.2.2.2 / Traduction par UD-Ph / EFA:

En raison de la qualité du travail effectué dans ce livre, les **traductions en arabe et en anglais** proposées par ce dictionnaire pour **13 traductions** sont **validées**, et par la suite, elles pourront être suggérées au dictionnaire électronique eUMD / ∞.

4.2.2.3 / Traduction par DOOLAME-TT / FA:

La méthode étymologique adoptée par Docteur BELKEZIZ pour la réalisation de ses ouvrages, confère une grande crédibilité aux **traductions arabes** proposées. Ces **10 traductions validées** pourront être suggérées par la suite au dictionnaire électronique eUMD / ∞.

4.2.2.4 / Traduction par les dictionnaires non spécifiques:

En appliquant notre méthodologie sur les **15 termes techniques**, simples et d'ordre 1 sélectionnés de pharmacie galénique, quatre cas de figures se sont présentés :

Cas 1 : Plusieurs traductions proposées en arabe et / ou en anglais par les divers dictionnaires, dans un sens ou dans les deux sens et leur sens est équivalent au sens « galénique » du terme français du départ. Après **analyse** une traduction est choisie puis **valider**. Exemple : Liquéfier.

Cas 2 : Des traductions sont proposées en arabe et / ou en anglais par les divers dictionnaires, dans un sens ou dans les deux sens, mais après analyse aucune traduction ne peut être adoptée, car le sens des traductions vis-à-vis de la branche de pharmacie galénique ne concorde pas avec le sens du terme technique. Dans ce cas, ces traductions sont **modifiées** (dans **l'étape 4**) puis **valider**. Exemple : Mirage.

Cas 3 : Des traductions sont trouvées pour l'une des deux langues de traduction, dans ce cas une proposition de traduction se fera pour la langue de traduction manquante (dans **l'étape 4**) puis **valider**. Exemple : Evaporateur.

Cas 4 : Pour **4 termes** aucune traduction n'est trouvée. Dans ce cas, des traductions sont **proposées** (dans **l'étape 4**) selon un « effort personnel » puis **valider**. **Exemple : Micronisation.**

➤ Pour ces trois cas de figures, les traductions validées pourront être **suggérées** au dictionnaire électronique eUMD / ∞.

4.2.2.5 / Proposition de traduction pour les termes restants:

Dans cette étape ultime de notre méthode, nous avons proposé des traductions pour trois groupes de termes :

Groupe 1 : Les termes restants non traduits par aucun des dictionnaires spécifiques et non spécifiques : les termes « orphelins ».

Groupe 2 : Les termes traduits par les dictionnaires non spécifiques mais dont leur traduction est inadéquate au sens « galénique » du terme technique français du départ.

Groupe 3 : Les termes sont traduits par les dictionnaires non spécifiques mais seulement en arabe car leurs traductions en anglais n'ont pas été trouvées.

Alors, dans cette partie nous allons faire une analyse complète de chaque terme des trois groupes afin d'éclaircir la logique suivie pour proposer les traductions présentées auparavant (dans le chapitre résultats).

a. Pour le groupe 1 :

Les **4** termes de ce groupe sont des termes « orphelins » et leur traitement peut différer d'un terme à un autre.

Le point commun de ce traitement, pour 3 termes, est la recherche des traductions des termes de la même famille avant de converger vers les termes proprement dit.

Ce groupe comporte 4 termes qui sont : Flocculant / Solubilisation / Rectalia / Micronisation.

➔ **Floculant / Solubilisation :**

Pour ces deux termes, nous avons procédé de la même manière.

Dans un premier temps, nous avons cherché les traductions en arabe et anglais des mots de la même famille du terme dans quelques dictionnaires, des deux types de filtre de traduction (spécifique et non spécifique), que nous avons utilisé.

● Les résultats de notre recherche pour le terme **floculant** :

Les termes de la même famille de **floculant** sont : *flocon*, *floculer*, *floculation*, *floconneux*. Les traductions en arabe et en anglais de ces mots de la même famille sont présentées respectivement dans les **Tableaux XXV et XXVI**.

Tableau XXV : Les traductions en arabe par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme floculant:

Dictionnaires utilisés	Mots de la même famille du terme technique : Floculant			
	<i>Flocon</i>	<i>Floculer</i>	<i>Floculation</i>	<i>Floconneux</i>
eUMD / ∞	N.D.	N.D.	تَنْدُف	نُدُفِي / مُتَنْدِف / عَهْنِي
UD-Ph / EFA	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DOOLame-TT / FA	شهرزة (ج.شهور)	N.D.	N.D.	N.D.
LAROUSSE ARABE	نُدْفَة / هِيرِيَّة / سَبِيخ (ة)	تَنْدَف	تَنْدَفًا	سَبِيخِي / نَدِيف / مَنَدُوف
AL-KAMEL AL-KABIR PLUS	سَبِيخَة / نَدِيفَة / نُدْفَة	تَسْبِيخ	تَسْبِيخ	سَبِيخِي / نَدِيف / نُدْفِي

Tableau XXVI : Les traductions en anglais par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme flocculant:

Dictionnaires utilisés	Mots de la même famille du terme technique : Flocculant			
	Flocon	Floculer	Flocculation	Floconneux
eUMD / ∞	N.D.	N.D.	Flocculation	Floccose / Flocculent / Floccular
UD-Ph / EFA	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
GRAND Robert & Collins	Flake	N.D.	N.D.	Fluffy /Frothy
Dictionnaire General LAROUSSE ANGLAIS	Flake	N.D.	N.D.	Fluffy

● Les résultats de notre recherche pour le terme **solubilisation** :

Les termes de la même famille de **solubilisation** sont : *soluble, solubilité, solubiliser, soluté, dissoudre*. Les traductions en arabe et en anglais de ces mots de la même famille sont présentées respectivement dans les **Tableaux XXVII et XXVIII**.

Tableau XXVII : Les traductions en arabe par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme solubilisation:

Dictionnaires utilisés	Mots de la même famille du terme technique : Solubilisation				
	Dissoudre	Soluble	Solubilité	Solubiliser	Soluté
eUMD / ∞	يَذِيب / يُذِيب	ذَوَّاب	ذَوْبَانِيَّة	N.D.	مُذَاب / ذَائِيَّة
UD-Ph / EFA	حَلَّ / يُذِيب	حَلُول / ذَوَّاب	اِنْحِلَالِيَّة	N.D.	مُنْحَلَّ / مُذَاب
DOOLAME-TT / FA	حل، تحليل	N.D.	N.D.	N.D.	حلاية (ج.حلالات)
LAROUSSE ARABE	انحلَّ / ذاب	يُنْحَلَّ	انحلالية / ذائبية	N.D.	N.D.
AL-KAMEL AL-KABIR PLUS	حلَّ / أذاب / ذَوَّب	يُحَلَّ أو يَنْحَلَّ	انحلالية / ذوبانية	استذوب	مادة مُذَابِيَّة / مَحْلُول

Tableau XXVIII : Les traductions en anglais par différents dictionnaires des mots de la même famille du terme solubilisation:

Dictionnaires utilisés	Mots de la même famille du terme technique : Solubilisation				
	<i>Dissoudre</i>	<i>Soluble</i>	<i>Solubilité</i>	<i>Solubiliser</i>	<i>Soluté</i>
eUMD / ∞	Dissolve	Soluble / Solvable	Solubility	N.D.	Solute
UD-Ph / EFA	Dissolve	Soluble	Solubility	N.D.	Solute
GRAND Robert & Collins	To dissolve	Soluble	Solubility	To make soluble	Solution
Dictionnaire General LAROUSSE ANGLAIS	To dissolve	Soluble	Solubility	To solubilize	Solute

Dans un second temps, nous avons analysé les traductions trouvées pour les deux termes et nous avons cherché les définitions des traductions arabes, puis selon nos connaissances linguistiques et selon le sens « galénique » des termes, nous avons choisi comme propositions de traduction, en arabe et en anglais, pour ces deux termes :

- ✓ Flocculant : مُنْتَفٍ / مُسَيِّخ, *Flocculant*.
- ✓ Solubilisation : انحلال / استذواب, *Solubilization*.

✦ **Rectalia :**

Ce terme est traité différemment par rapport aux autres termes de ce groupe. C'est un terme d'origine latine qui possède un équivalent en français qui est le mot « les formes rectales », dans ce cas nous avons traduit séparément les deux mots le formant.

La traduction en arabe de rectal est : مستقيمي (en relation avec la voie rectale = (ذو علاقة بالمعي المستقيم) ou bien شَرْجِي (Rectum = (ذو علاقة بالشرج) (selon le dictionnaire AL-KAMEL AL-KABIR) et en anglais : *Rectal* (selon le dictionnaire LAROUSSE Anglais).

La traduction en arabe de "forme" est : شكل et en anglais : Form (selon eUMD / ∞).

✓ Nos propositions de traduction, en arabe et en anglais, pour les *formes rectales* sont : الأشكال المستقيمية, *Rectal forms*.

✦ **Micronisation :**

Ce terme technique français définit un procédé de fabrication pharmaceutique récent, ce nouveau terme n'est pas communément trouvé dans les divers dictionnaires de traduction, voir même inexistant. Alors pour le traduire nous avons décomposé le terme en deux éléments: micron- et -isation.

Au début, nous avons pris l'élément « micron » comme un mot à part que nous pouvons le définir comme étant une unité de mesure de longueur équivalant à un millionième de mètre, dans ce cas la traduction couramment utilisée est : ميكرون / *micron*, plus spécifiquement : مقياس مجهرى / *Micrometer* (selon eUMD / ∞).

Puis, nous avons pris l'élément « micro- » qui est désignée comme un préfixe, la traduction trouvée est : بادئة بمعنى دقيق جدا أو ميكرو (selon le dictionnaire AL-KAMEL AL-KABIR) et en anglais : *micro* (selon le dictionnaire le Robert and Collins).

Ajoutant à cela que le terme « micronisation » est défini comme étant une opération ayant pour objet la réduction d'un corps solide en particules ayant des dimensions de l'ordre du micromètre (ou micron). Au sein de l'industrie pharmaceutique, pour obtenir un produit de taille du micromètre, nous pouvons passer par les procédés suivants : écrasement (سحق), trituration (سحن) et broyage (طحن).

✓ En considérant tous ces points cités, nous avons proposé comme traduction, en arabe et en anglais, pour le terme micronisation : سحق دقيق / *Micronisation*.

b. Pour le groupe 2 :

Pour ce groupe, nous avons trouvé 4 termes dont leur traduction était inadéquate au sens « galénique » du terme, alors nous avons étudié chaque terme séparément.

Ce groupe comporte 4 termes qui sont : Alcoolature / Hydrophilie / Mirage / Primage.

➔ **Alcoolature :**

Les traductions en arabe que nous avons trouvé pour ce terme dans les dictionnaires non spécifiques sont : مُغَوَّلَة / نَقِيع / صبغة كحولية :

Pour les départager, nous avons cherché leurs définitions arabes et leurs traductions en français, qui sont :

الصبغات هي محضرات استخلاصية سائلة تنتج عن التأثير المحل للكحول بالبرودة على مواد جافة ذات منشأ حيواني أو نباتي ، والأغلب نباتي، وتكون بسيطة أو مركبة ، وعادية أو فعالة ، تهياء عادة بالحل البسيط أو التعطين (النقع) أو التزحيل وهو إمرار الكحول على المادة الجافة في أنبوب زجاجي وخروجه من الطرف المقابل .

← *Teintures* : الصبغات

نَقِيع: والجمع أنقعة، وهو شراب مسكر يتخذ من الزبيب، سمي كذلك لأنه يُنقع الزبيب بالماء قبل تصنيعه .

← *Infusion* : نَقِيع

مُغَوَّلَة أو مُغَوَّل وهو دواء ممزوج بالغول أي الكحول .

← *Alcoolé* : مُغَوَّل

En analysant les définitions et les traductions trouvées et connaissant la définition du terme « alcoolature » qui est : une préparation résultant de l'action extractive exercée par l'alcool éthylique pur (éthanol) sur des drogues végétales (alcoolatures simples) ou mélanges de drogues végétales (alcoolatures composées), nous constatons que les traductions arabes proposées ne conviennent pas comme traductions au terme alcoolature.

Puis nous avons cherché les traductions arabes des termes techniques de pharmacie galénique dont leur sens peut être proche du terme alcoolature comme : alcoolat, hydrolat. Nous avons trouvées les traductions suivantes: Hydrolat : ماء مقطر / ماء معطر , Alcoolat : كحولة / غوالة .

A partir de ces éléments exposés, nous avons pu déterminer le sens exacte de chaque terme et par la suite nous avons proposé la traduction en arabe qui nous semblait la plus adéquate qui est : غَوْلَّة.

Puis nous avons cherché la traduction en anglais du terme et nous avons trouvé : *Alcoholature*.

✓ Alcoolature : غَوْلَّة / *Alcoholature*.

➔ **Hydrophilie :**

Pour ce terme, nous avons trouvé comme traduction : امتصاصية الماء, ceci est équivalent à l'absorbance de l'eau alors que le suffixe « -phile » est ajouté généralement à un radical pour former un nom désignant l'amour de quelque chose, ou une attirance vers quelque chose. A partir de cela, nous avons proposé la traduction en arabe مَحَبَّة الماء.

✓ Hydrophilie : مَحَبَّة الماء

➔ **Mirage :**

Les traductions trouvées pour ce terme sont : سراب، آل، وهم. Ces traductions sont bien loin du sens « galénique », vu que leur sens fait référence à l'illusion, alors que le sens recherché c'est l'opération qui a pour but de contrôler la qualité d'un produit en recherchant les diverses altérations.

Alors nous avons essayé de rechercher des traductions pour les mots de la même famille telle que le verbe « mirer ». Des traductions de différents sens ont été trouvées et le sens qui nous convient le plus par rapport au sens « galénique » est : استجلاء

← Mirer (un œuf) : استجلى (بيضة) بمعنى وضعها بين العين والضوء لمعرفة جودتها.

Puis nous avons cherché la traduction en anglais du terme et nous avons trouvé : Mirage selon le sens de : clarity test mirage c'est-à-dire le contrôle de la limpidité.

✓ Mirage : استجلاء / *Mirage*

➔ **Primage :**

La traduction trouvée par les dictionnaires non spécifiques est : انجرار بخاري ceci correspond plus à l'entraînement à la vapeur alors la traduction la plus adéquate selon le sens « galénique » serait انقلات بخاري.

✓ Primage : انقلات بخاري

c. Pour le groupe 3 :

Pour les 4 termes de ce groupe, nous avons essayé de leur trouver une traduction en anglais, non trouvé auparavant, malgré l'existence de leur traduction en arabe.

Ce groupe comporte 4 termes qui sont : Evaporateur / Fondoir / Hydrophilie / Primage.

➔ **Evaporateur :**

Nous avons la traduction en arabe par les dictionnaires non spécifiques qui est : مُبَخَّرَة et nous cherchons sa traduction en anglais.

Comme son nom le désigne, c'est un appareil utilisé pour évaporer un composé volatil d'une solution et ce produit va être sous forme de vapeur = steam. Pour cela nous avons proposé comme traduction en anglais: *Steamer or evaporator*.

✓ Evaporateur : *Steamer / evaporator*

➔ **Fondoir :**

Nous avons la traduction en arabe, trouvée par les dictionnaires non spécifiques, qui est : مَذْوَب الشَّحْم et nous cherchons sa traduction en anglais.

Ce terme désigne un appareil industriel qui sert à faire fondre la graisse et le verbe fondre en anglais est traduit en : to melt, alors la traduction proposé est *melter or melting machine*.

✓ Fondeur : melter / melting machine

➔ **Hydrophilie :**

Ce terme est rencontré dans les termes du groupe 2 où nous lui avons proposé comme traduction en arabe : مَحَبَّةُ الْمَاءِ.

Aucune traduction en anglais n'a été donnée par les dictionnaires non spécifiques et pour lui proposer une traduction, nous avons fait la projection sur la traduction « hydrophobia », trouvée par les dictionnaires de traduction comme Le Roberts and Collins, pour le terme « hydrophobie », pour donner en anglais : *Hydrophilia*.

✓ Hydrophilie : Hydrophilia

➔ **Primage :**

Ce terme est rencontré dans les termes du groupe 2 où nous lui avons proposé comme traduction en arabe : انفلات بُخاري.

Pour lui trouver la traduction en anglais manquante, nous avons approfondi nos recherches vers des dictionnaires plus spécifiques pour trouver une traduction en anglais pour ce terme et qui est : *Primage*.

✓ Primage : Primage

4.2.3 / Apport de l'étude:

Comme expliqué précédemment (dans le chapitre introduction) notre objectif de cette méthode est de traduire les termes techniques français vers l'arabe et l'anglais et de participer au travail déjà amorcé par un ensemble d'organisme et des instituts arabes, en contribuant de notre manière à la création d'un vocabulaire arabe unifié des termes techniques spécifiques de notre discipline (la pharmacie galénique).

Tout au long de la présentation de notre sujet, nous avons essayé d'atteindre cet objectif en apportant le maximum d'idées et de résultats qui pourront être bénéfique pour la projection de ce travail, de création d'un glossaire spécifié contenant des termes

techniques traduits du français vers l'arabe et l'anglais, aux autres disciplines scientifiques et littéraires.

Notre apport dans cette étude pourra être résumé dans les points suivants:

1. La proposition d'une méthode de traduction originelle qui peut être applicable à toutes les disciplines et qui pourra par la suite enrichir les dictionnaires arabes de traduction déjà existants.
2. Nous nous ne sommes pas contenté de présenter cette méthode de traduction théoriquement seulement mais nous avons choisi de l'appliquer sur nombre important de terme qui est de 502 termes pour démontrer la fiabilité de cette méthode proposée.
3. La conception d'un glossaire contenant les termes techniques français traduits, par l'ensemble des outils utilisés de traduction tout au long de cette méthode, en anglais et en français.
4. A travers notre travail nous avons essayé de présenter une méthode logique et simple pour que toute personne intéressée par ce sujet puisse appliquer cette méthode sans difficulté et pourra contribuer par la suite à l'enrichissement de la base du vocabulaire arabe.
5. Les traductions validées tout au long de notre travail et inexistantes dans le dictionnaire électronique eUMD / ∞, seront suggérées au comité veillant sur l'actualisation de ce dictionnaire médical unifié.
6. L'intégration des termes techniques français traduits en arabe et en anglais dans le cours de la pharmacie galénique.



V – Conclusion:



Pour répondre à la problématique posée au début de notre sujet qui est : ***Pourquoi le changement « brusque » de langue d'enseignement d'arabe vers le français?***

Nous avons choisi comme solution l'introduction graduelle de l'arabe dans l'enseignement supérieur, en vue d'une arabisation ultérieure des études supérieures, parmi les voies proposées précédemment, afin d'atténuer la brutalité de ce changement de langue mais tout en insistant sur le fait de s'assurer que les bacheliers aient un bon niveau en français et en anglais, à côté de la langue arabe bien sûr.

Le choix de cette voie nous a semblé judicieux pour les différentes raisons et facteurs que nous avons exposé lors notre discussion.

En se basant sur ce qui a été présenté comme méthodologie de traduction par les autres organismes d'arabisation, nous avons proposé une nouvelle méthode de traduction pour contribuer à l'enrichissement du vocabulaire arabe des termes techniques existants déjà. Et nous avons veillé à proposer une méthode de traduction simple, efficace et facile d'application pour qu'elle puisse être utile et mise à profits pour la contribution des autres spécialités.

Après l'application de notre méthode, un glossaire contenant 384 termes techniques français traduits en arabe et anglais a pu être établi. Nous élargirons par la suite la méthode adoptée à la totalité des termes techniques de la discipline puis nous les intégrerons dans les cours de la discipline.

Certes, nous n'avons fait qu'une première échelle du travail, cette méthode pourra être affinée et améliorée par la suite pour la rendre plus robuste et la publier dans un ensemble de centre d'arabisation à travers le monde arabe.

Dans ce cadre, notre sujet a été proposé et retenu lors du congrès International sur la langue Arabe tenu à Beyrouth les 19-23 mars 2012. Le résumé du sujet de la présentation ainsi que l'invitation de participation sont mis en ***Annexe XV*** ⁽³⁵⁾.

A travers ce travail, nous avons tenu aussi à mobiliser le corps enseignant et les étudiants, en phase des études supérieures, à s'intéresser à ce sujet et de l'approcher de plus près. Parce que, pour préparer le terrain pour une arabisation ultérieure des études supérieures nous aurons besoin de la contribution et la mobilisation de toutes les composantes du système d'enseignement.



VI – Résumés:



Résumé :

Titre : Introduction de l'arabe dans l'enseignement des sciences médicales : Méthode d'élaboration d'un glossaire spécialisé : Cas de pharmacie galénique.

Auteur : Loubna BENHAFOUN.

Directeur de thèse : Dr. Yahya BENSOUDA.

Mots clés : Pharmacie galénique / Enseignement / Traduction / Arabe-anglais / Glossaire.

Au Maroc, plus de 90% de bacheliers proviennent d'un système d'éducation qui se fait en grande partie en langue arabe de la maternelle à la terminale. Ces bacheliers vont affronter un changement linguistique brutal dans l'enseignement supérieur véhiculé «entièrement» en français, excepté le domaine littéraire.

Pour atténuer la brutalité de ce changement, nous proposons l'introduction graduelle de l'arabe dans l'enseignement supérieur, en commençant par la mise en place d'un glossaire contenant les termes traduits du français vers l'arabe et l'anglais.

Ceci peut être considéré comme la préparation du terrain pour une arabisation ultérieure de l'enseignement supérieur, qui dépend d'autres paramètres dont la révision de l'enseignement des langues dans le primaire et le secondaire.

L'objectif de notre travail est la réalisation de ce glossaire pour la pharmacie galénique en prenant en charge la traduction, du français vers l'arabe et l'anglais, des termes techniques de cette discipline. Ce glossaire doit contenir les traductions les plus utilisées à travers le monde arabe. Pour mener à bien cet objectif, nous avons établi une méthode originale de traduction.

Une fois cette étape de traduction des termes franchie, le passage à l'enseignement par une autre langue devient envisageable à condition que le niveau de base en langue de substitution soit suffisamment robuste, et la coexistence d'une ou de deux autres langues soit effective et consolidée.

Suite à l'application de notre méthode, un glossaire contenant 384 termes techniques français traduits en arabe et anglais a pu être établi.

Abstract

Title: Introduction of Arabic in the teaching of medical science: Method of developing a specialized glossary: Case of galenic pharmacy.

Author: Loubna BENHAFOUN.

Director of thesis: Dr. Yahya BENSOUA.

Keywords: Galenic pharmacy / Education / Translation / Arabic-English / Glossary.

In Morocco, more than 90% of graduate students are coming from an education system focusing on Arabic as principal language during all studies periods. Those graduate students will face a major and brutal linguistic change in higher education as it's entirely proposed in French, except in the literary field.

In order to smooth this change, we propose a progressive introduction of Arabic in higher education. The first step could be the implementation of a glossary containing major terms translated from French to both Arabic and English.

This could be considered as a preliminary step towards a future migration to Arabic as principal language in higher education. It's clear, that this action depends on the other parameters including primary and secondary teaching language review.

The objective of our work is to provide a glossary for the galenic pharmacy by supporting this discipline technical terms translation from French to both Arabic and English. This glossary should contain the commonly used translated words the Arab world. To better accomplish this task, we established an original method of translation.

Once this task completed, the transition to teaching in another language becomes feasible provided that the basic level of substitution language is strong enough, and the coexistence of one or two other languages is effective and consolidated.

Following the application of our method, we were able to establish a first glossary of 384 French technical terms translated in Arabic and English. We will expand later, the adopted method to all the terms of our discipline.

ملخص

العنوان : إدخال اللغة العربية في تدريس العلوم الطبية: طريقة إعداد مسرد متخصص: حالة الصيدلة الجالينوسية .

الكاتب : لبنى بنحفون

مدير الأطروحة : د. يحيى بنسودة .

الكلمات الأساسية: صيدلة جالينوسية / تعليم / ترجمة / عربية-إنجليزية / مسرد .

في المغرب أكثر من 90% من الطلاب حاصلين على الشهادات الثانوية من نظام تعليمي يغلب عليه التدريس باللغة العربية من الروض حتى البكالوريا . وسوف يواجه هؤلاء الخرجين تغييرا لغويا مفاجئا متمثل في تعليم جامعي مدرّس كليا باللغة العربية ماعدا في المجال الأدبي .

للتخفيف من هذا الوضع، نقترح إدخال تدريجي للغة العربية في التعليم العالي، بدءا بإنشاء معجم لمصطلحات مترجمة من الفرنسية إلى العربية والإنكليزية.

ويمكن اعتبار هذه المرحلة كوضع أساس لتعريب لاحق للتعليم العالي، الذي يعتمد على معايير أخرى بما في ذلك مراجعة تدريس اللغة في التعليم الابتدائي والثانوي.

الهدف من عملنا هو إعداد هذا المسرد عن الصيدلة الجالينوسية، من خلال ترجمة المصطلحات التقنية لهذا التخصص من الفرنسية إلى العربية والإنكليزية، مع اقتناء الترجمات الأكثر تداولاً بالعالم العربي. لتحقيق هذا الهدف، تم إنشاء طريقة حديثة للترجمة .

عند تجاوز هذه المرحلة من ترجمة المصطلحات التقنية، الانتقال إلى التدريس بلغة أخرى يصبح ممكنا شريطة أن يكون المستوى الأساسي للغة البديلة متينا، وتواجد لغة أو اثنتين مدعمتين و مفعلتين . بعد تطبيق الطريقة المقدمة، تمكنا من إعداد مسرد مكون من 384 مصطلح تقني مترجم من الفرنسية إلى العربية والإنكليزية. وسنعمل على توسيع هذه الطريقة، في وقت لاحق.



VII - Annexes:



Annexe I : Caractéristiques des dictionnaires non spécifiques:

<u>Sens de traduction</u>	<u>Présentation du dictionnaire</u>	<u>Caractéristiques du dictionnaire</u>
Français - Arabe	<u>AL-MANHAL</u> ✦ Ecrit par : Docteur Souheil IDRIS et Docteur Jabbour ABDEL-NOUR, ✦ Contient 1098 pages, ✦ 9^{ème} édition publié en septembre 1986, par la maison d'édition : DAR EL-ILM Lil-Malayin.	✦ A coté des traductions des termes, des illustrations sont ajoutées. ✦ Intégration de la traduction des termes de diverses disciplines : médecine, physique, astrologie, philosophie, commerce ... ✦ Les traductions sont représentées par des synonymes du terme à traduire et intégrées dans des phrases explicatives. (5)
Français-Arabe	<u>AL-KAMEL AL-KABIR plus</u> ✦ Est un dictionnaire du français classique et contemporain ✦ Ecrit par : Docteur Youssef M.REDA ✦ 5^{ème} édition publié en 2004 par la librairie du Liban.	■ Le dictionnaire comporte : ✦ 75 000 entrées, ✦ 190 000 exemples et locutions, ✦ 2 800 illustrations et schémas, tous légendés. ■ En plus : ✦ Un atlas des cinq continents avec des coordonnées cartésiennes des pays arabes, ✦ 96 pages d'illustrations en couleurs, comprenant : ➔ Une sélection de planches ornementales du monde, ➔ Un dictionnaire visuel du corps humain, ➔ Des animaux du monde vivant, ➔ Des planches scientifiques et techniques. ■ En supplément : ✦ Les éléments chimiques et leurs propriétés, ✦ Tableau des principaux homonymes, ✦ Les sons, les proverbes. (6)
Français - Anglais / Anglais - Français	<u>Le Robert & Collins</u> ✦ Est un dictionnaire de référence et ✦ le plus complet des dictionnaires d'anglais en un volume, ✦ 9^{ème} édition publié en 2010 par la maison d'édition le Robert-SEJER.	■ Un contenu actuel, au plus près de l'évolution de la langue : ✦ 350 000 mots et expressions, ✦ 600 000 traductions, ✦ Le langage courant et les vocabulaires de spécialité: écologie, médecine, juridique... ✦ Des milliers d'exemples extraits de la presse et de la littérature, ✦ L'anglais britannique et américain mais également irlandais, écossais, australien... ✦ Tous les niveaux de langue: littéraire, familier, argotique... ✦ NOUVEAU: les graphies préconisées par les rectifications de l'orthographe. ■ Des aides précieuses pour une traduction juste

		et précise : 800 notes sur des subtilités de traduction, les pièges et les faux amis, - Un guide d'expression, la Grammaire active, en 27 chapitres thématiques (le conseil, l'opinion, la correspondance ...) - Des modèles de CV, de lettres, de courriels... ■ Un panorama de la culture et de la civilisation anglo-saxonne : - Des notices sur les institutions, les traditions et les événements les plus importants. - NOUVEAU: apporte des explications sur des phrases célèbres de la littérature, du cinéma, de séries télévisées, etc. passées dans la langue courante. - Un atlas bilingue en couleur: 20 pages de cartes, plusieurs milliers de noms géographiques en anglais et en français. ■ Un outil électronique puissant pour une consultation optimal : 35 000 mots anglais et américains prononcés, - Tous les verbes anglais et français intégralement conjugués, - L'hypertexte généralisé, pour passer d'un mot à un autre en un clic, - L'hyperappel sous Windows pour ouvrir le dictionnaire depuis n'importe quelle application, - Des plans déroulants pour les articles longs, - Un historique de consultation, - Des fonctions bureautiques: copier et imprimer un article, régler les polices de caractères, etc. ■ Téléchargeable sur le lien : http://www.lerobert.com/espace-numerique/telechargement/le-robert-et-collins-pc.html - Le Robert & Collins numérique contient l'intégralité de l'ouvrage imprimé en un volume, dans sa toute dernière et nouvelle édition, ainsi que de nombreuses fonctionnalités. - Bénéficiant d'un puissant moteur de recherche, il simplifie et accélère la recherche de la traduction appropriée, celle qui prend en compte le contexte de la phrase, les spécificités culturelles et les usages idiomatiques : un outil adapté à un usage pédagogique. - Une fois téléchargé et activé, le dictionnaire est définitivement installé sur l'ordinateur. (7)
Français - Anglais / Anglais - Français	<u>GRAND dictionnaire Anglais HACHETTE & OXFORD</u> ● Est sous la direction éditoriale de : Marie-Hélène CORREARD et	■ Hachette & Oxford sont deux grands éditeurs de référence, Hachette et Oxford University Press, ont uni leur expérience pour offrir un nouvel outil de travail fiable et complet aux étudiants, aux enseignants, aux traducteurs et au monde des affaires. ■ Cette édition a été enrichie de milliers de mots, sens

	Valérie GRUNDY 4^{ème} édition publié en 2009 sous la direction éditoriale de: Jean-Benoît ORMAL-GRENON et Nicholas ROLLIN.	et exemples et d'un guide de communication pour traduire et s'exprimer efficacement dans les deux langues : <i>360 000 mots et expressions, 550 000 traductions.</i> ■ Une langue riche et actuelle : • Vocabulaire de la langue courante et de domaines spécialisés (technologies, médecine, commerce...), • Présentation des entrées en couleur et traductions classées par fréquence pour faciliter la recherche. • Indication des niveaux de langue: soutenu, familier, populaire.... • Orthographe américain. ■ Des encadrés au fil du texte : • Des notes d'usage présentent les constructions lexicales ou grammaticales autour d'un thème: les métiers, la quantité, les tailles, la température.... • Des notes culturelles proposent des connaissances complémentaires sur la civilisation et les institutions britanniques, américaines et françaises. ■ Des annexes pour bien communiquer : • Modèles de lettres, de CV, de courriels, • Conseils pour s'exprimer en anglais : conventions, pièges, faux-amis, variétés d'anglais, • Mots et expressions de liaison mis en contexte, • Renseignements pratiques : démarches administratives, santé, logement, impôts ..., • Tableaux de conjugaison, verbes irréguliers ... (8)
Français - Anglais / Anglais - Français	<u>LAROUSSE Anglais : Dictionnaire Général</u> • Est un ouvrage de référence (destiné aux étudiants, aux lycéens, aux enseignants de l'université et du secondaire, ainsi qu'à tous ceux qui ont un intérêt particulier pour la langue anglaise et la culture anglo-saxonne). • Publié par la maison d'édition Larousse en 2010.	■ Très riche et actuel : • 650 000 mots, expressions et traductions, • Tous les niveaux de langue : de la langue littéraire à l'argot, • 3 600 américanismes, • Le vocabulaire spécialisé et technique le plus récent. ■ Très pédagogique : • Plus de 100 000 exemples pour illustrer les sens des mots, • Listes d'expressions usuelles (formuler des propositions, exprimer une incertitude ...). ■ Très encyclopédique : • 3 500 noms propres : personnages, faits historiques, noms géographiques, • 400 encadrés culturels sur la civilisation Anglo-saxonne. ■ Très illustré: • Un cahier culturel illustrant les grands courants, • 16 planches thématiques en couleurs, • Un atlas de 16 cartes. ■ Avec un guide de communication écrite et orale : • Lettres, annonces, CV, SMS, au téléphone... (12) ■ En consultation gratuite et illimitée :

		http://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais Ce dictionnaire peut être consulté en ligne pour les deux sens de traduction: ✦ Anglais / Français sur le lien : http://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais ✦ Français / Anglais sur le lien : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais • Un dictionnaire de 500 000 mots et expressions, • 800 000 traductions pour illustrer chaque sens d'un mot, • La prononciation de 100 000 mots, • De nombreux proverbes et expressions idiomatiques, • Le plus : la conjugaison de tous les verbes à tous les temps et tous les modes, • Un hypertexte sur tous les mots: en double cliquant sur chacun des mots de l'article, vous accéderez aux définitions Larousse. (9)
Arabe – Français	<u>Abdel-Nour al – MUFASSAL</u> • Écrit par : Jabbour ABDEL-NOUR, • en 2 volumes : Tome 1 (de Alif à Zay) et Tome 2 (Zay à Wâw), son nombre de pages est de 2034 • 7ème édition publié en Février 2000, par la maison d'édition : DAR EL-ILM Lil-Malayin.	• La réalisation de ce dictionnaire a pris 10 ans de travail. • Des anciens termes sont plus clarifiés sur ce dictionnaire. • Classification des mots est faite par ordre alphabétique. • 20 000 nouveaux sens.
Arabe- Français	<u>EL MIFTAH</u> • Écrit par Docteur Boualem BENHAMOUDA • 3ème édition publié en 2006 par la • Société DAR AL OUMA en Algérie.	• Contient environ 75 000 mots et expressions utilisés dans les principaux domaines de la vie courantes et des disciplines scientifiques. • Introduit le maximum de mots et d'expressions utilisés dans la langue arabe depuis l'époque ancienne jusqu'à la première aire moderne. • S'intéresse au domaine des sciences modernes. • L'auteur a pris en compte le travail effectué par d'ALECSO pour la sélection des traductions, • Ce dictionnaire est destiné à unifier la terminologie dans: la physique générale, la physique nucléaire, les sciences humaines, les mathématiques, l'astronomie, la chimie, la biologie, les sciences du corps humaines et de la santé, la géographie, la linguistique et la musique, l'histoire et l'archéologie. (10)
Arabe - Français / Français - Arabe	<u>LAROUSSE Arabe</u> Dictionnaire compact plus • Écrit par: Daniel REIG, • Publié par la maison	■ Pour mieux maîtriser l'arabe : • 200 000 mots, expressions et traductions, • Classement des mots selon l'ordre alphabétique des racines des mots arabes, • Un dictionnaire de version de traduction de l'arabe vers le

	d'édition Larousse en 2008.	français, • 45 000 expressions. ■ Un éclairage pédagogique sur les formes des mots arabes : • De la racine au mot, • Toutes les formes des mots arabes. ■ Annexes : • Un précis de grammaire, • Un index français-arabe, • La vocalisation complète des mots arabes. ■ En consultation gratuite et illimitée : Ce dictionnaire de sens de traduction Français→ Arabe peut être consulté sur le lien : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-arabe • Un dictionnaire de 45 000 mots et expressions, • 55 000 traductions pour illustrer chaque sens d'un mot, • De nombreux exemples d'emploi, constructions grammaticales et expressions idiomatiques, • Le plus : 1 000 noms propres : personnages, faits historiques, noms géographiques, • Un hypertexte sur tous les mots: en double-cliquant sur chacun des mots français de l'article, vous accédez aux traductions Larousse. (11)
Anglais-Arabe	<u>AD-DAR Dictionary</u> English-English-Arabic • Ecrit par : Docteur Isam MAYAS • 1ère édition publié en 2000 par la maison d'édition : AD-DAR AL- JAMAHIRIYA	■ Annexes comportant : • Verbes irréguliers. • Abréviations courantes. • Termes actuels (du langage internet). • Termes informatiques actuels. • Planches sur le corps humain. • Langues des Signes. • L'alphabet braille. • Drapeaux des différents pays du monde.
Anglais-Arabe	<u>AN-NAFEES</u> The 21st Century ENGLISH-ARABIC Dictionary • Ecrit par : Magdi WAHBA • Première édition publié en 2000 par la librairie du Liban Publishers.	• Dictionnaire avec la prononciation des entrées anglaises, en utilisant un alphabet phonétique, • Y compris les annexes, une section en couleur contenant des sélections à partir du Saint Coran avec les plus beaux noms d'Allah et les hadiths. • Les entrées en anglais sont présentées avec leurs prononciations. (12)

Anglais- Arabe	<u>NEW AL-MUGHNI AL-AKBAR</u> ENGLISH- ARABIC Dictionary • Nouvelle édition entièrement révisée et élargie, • Ecrit par: Hasan S.KARMI. • Édition de 2007 publié par la Librairie du Liban.	• Plus de 200 000 entrées et définitions, • Plus de 8 000 nouveaux mots et sens, • Dictionnaire : moderne, notarié, exhaustif, • Et incorpore les termes scientifiques et techniques modernes, • Contient des annexes supplémentaires ajoutées à la fin du dictionnaire • 64 nouvelles illustrations, en pleine page, portant sur des éléments de connaissances générales, expliquées en arabe et en anglais. (13)
Arabe – Anglais	<u>AL-MUGHNI AL-WASIT</u> ARABIC-ENGLISH dictionary • Ecrit par: Hasan S. KARMI • Première édition publié en 1999 par la librairie du Liban.	• Un dictionnaire arabe-anglais pour les étudiants, la linguistique, et tous les besoins de traduction. • Riche en : exemples arabes, expressions idiomatiques, • Des compléments scientifiques utiles sont ajoutés, • Comprend 130.000 définitions et entrées, • Contient 40 illustrations en couleur en pleine page, présentées par les deux langues (arabe et anglais). • Cartonné en 820 pages. (14)
Arabe - Anglais	<u>LAN ARABIC-ENGLISH LEXICON</u> • Constitué de 8 parties, • Ecrit par : Edward William LANE, • Editée, avec un mémoire, par Stanley Lane Poole, en 1877, • Publié en 1980 par la librairie de Liban.	• Ce dictionnaire est le fruit de 34 ans de travail. • La première édition est faite par Edward William Lane 1863. • Les traductions proviennent de la meilleure et la plupart des sources abondantes de l'Est. • Comprend une très grande collection de mots et de signification omise dans le KAMOOS. • Des suppléments des explications sont ajoutées. • Présente un ample commentaire grammatical et critique, et des exemples en prose et en vers. • Composé par le biais de la munificence de la plus noble Algernon (Duke de NORTHUMBERLAND). Disponible en ligne sur le lien : http://www.tyndalearchive.com/tabs/lane/ (15)

Annexe II : Les termes techniques français de pharmacie galénique à traduire :

<u>Termes techniques en français</u>	Analgésique	Carottage
Absorption	Anhydre	Carotte
Action	Antagoniste	Cataplasme
Action mécanique	Antiseptique	Centrifugation
Action systémique	Appareil d'Engler	Cérat
Action topique	Aragonite	Challenge test
Activité pharmacologique	Arrachement	Chaudière
Activité thérapeutique	Article de conditionnement	Chauffage
Acupuncture	Aseptique	Cire
Adhésion	Aspect	Cisaillement
Adjuvant	Association médicamenteuse	Clarification
Adoucissement	Balance	Coagulation
Adsorption	Balance hydrophile-lipophile	Coalescence
Aération	Balance Roberval	Coefficient de partage
Affinité	Barbotage	Colloïdal
Agate	Base	Collyre
Agent pathogène	Beurre de cacao	Colorant
Agglomérat	Bi permutation	Compatibilité
Agitateur à turbine	Biodisponibilité	Compresseur
Agitation	Biopharmacie	Compressibilité
Agoniste	Biotransformation	Comprimé
Agressivité	Bonne Pratique de Fabrication	Conception
Alcalinité	Brevet	Condenseur
Alcoolat	Bris	Condition de conservation
Alcoolature	Broyage	Condition normale de conservation
Allopathie	Broyeur à 3 cylindres	Conditionnement
Autorisation de Mise sur le Marché	Broyeur à boulets	Conditionnement primaire
Amphiphile	Broyeur colloïdal	Conductivité
Ampoule	Broyeur planétaire	Cône de Mahler
Ampoule rectale	Calcite	Confection
	Captage	Conservateur
	Caractère organoleptique	

Consistance
Contamination
Contamination chimique
Contamination microbienne
Contrôle
Corrosion
Corrosivité
Coulage
Coulée
Crémage
Crème
Criblage
Décantation
Décarbonatation
Décoction
Décomposer
Décomposition
Défécation
Défecteur
Dégazage
Dégradation
Degré de toxicité
Degré hydrotimétrique
Délayer
Délivrance
Déminéralisation
Démoulage
Dénomination Commune Internationale
Déshydratation
Désincrustement
Désinfection

Dessiccation
Détergence
Dialyse (solution pour)
Diffusion
Digestion
Diluant
Dilution
Dispensation
Dispersible
Dispersion
Dissolution
Dissoudre
Distillateur
Distillateur à double effet
Distillateur à simple effet
Distillateur à thermo compression
Distillation
Distillation continue
Distillation discontinue
Division de la masse
Dosage
Dose
Dose d'exonération
Dose maximale
Dose thérapeutique
Dose toxique
Dose usuelle
Dossier pharmaceutique
Drogue
Durée limite d'utilisation
Dureté

Dureté permanente
Dureté temporaire
Eau
Eau purifiée
Eau adoucie
Eau distillée
Eau incrustante
Eau non incrustante
Eau officinale
Eau potable
Eau pour préparation injectable
Eau pour préparation injectable en vrac
Eau saline
Echangeur des anions
Echangeur des cations
Ecoulement
Ecrasement
Edification
Édulcorant
Effet laxatif
Effet nocebo
Effet placebo
Effet secondaire
Électro-osmose
Emollient
Emulsifiant
Emulsion
Enceinte
Endotoxine
Enfleurage
Entartrage

Epaississement
Épreuve de stabilité
Essai clinique
Essence
Etalement
Etalon
Étanchéité
Étiquetage
Etude pharmacocinétique
Evaporateur
Evaporation
Excipient
Excipient sub auxiliaire
Exonération
Expression
Extraction
Facteur de déplacement
Fat Bloom
Filtration
Filtration directe
Filtration lente
Filtre à diatomée
Filtre rapide
Flocon
Floculant
Floculation
Fluide
Fluidité
Fondoir
Fondre
Forme d'administration
Forme galénique

Formulation (préparation)
Formule galénique
Formule qualitative
Formule quantitative
Fraction
Fractionnement des doses
Fusible
Fusion
Fusion claire
Fusion crémeuse
Gel
Gélifiant
Gélification
Gélule
Glycérine
Glycérol
Glycéroliser
Gomme adragante
Gonflement
Graissage
Granulation
Granulé
Granulé effervescent
Granulé enrobé
Granulométrie
Hémodialyse (solution pour)
Hémofiltration
Hémorroïdes
Homéopathie
Homogénéisateur à filière
Homogénéisateur tri cylindrique

Homogénéité
Homogénéité chimique
Homogénéité d'un lot
Homogénéité physique
Humectation
Humidité
Hydrocarbure
Hydro-dispersible
Hydrogel
Hydrolat
Hydrolé
Hydrophile
Hydrophilie
Hydrophobe
Hygroscopique
Hypnotique
Implant
Impureté
Incorporation
Indice thérapeutique
Inertie
Infusion
Injectable
Innocuité
Insipide
Interaction médicamenteuse
Intubant
Irritant
Irritation
Isotonie
Lanoline
Liant

Limpidité
Lipophile
Lipophilie
Liquéfier
Lisseuse
Liste 1
Liste 2
Lixiviation
Loi de stocks
Lot
Lubrifiant
Lubrification
Lubrifier
Lyodisponibilité
Lyophilisation
Macération
Malaxage
Marge thérapeutique
Masse triple
Matériaux de conditionnement
Matière première
Médicament
Médicament figurant
Médicament non figurant
Mélange
Mélangeur à hélice
Mélangeur -malaxeur
Mélangeur planétaire
Méthode
Micronisation
Mirage

Miscibilité
Miscible
Mise au point d'un médicament
Mixage
Mode d'action
Molle
Monographie
Mortier
Mouillabilité
Mouillant
Moulage
Moule
Moule emballage
Moule en Laiton
Mouvement péristaltique
Multidose
Murissement
Nébulisation
Obturation
Oléogel
Ordonnance
Ordonnancier
Osmose
Osmose inverse
Osséine
Pain azyme
Paraffine
Paramètre critique
Parentérale
Passage hépatique
Pastille

Pâte dermique
Polyéthylène glycol
Pellet
Pénétrromètre
Perfusion
Perle
Perméabilité
Permutation
Pesée
PH (potentiel hydrogène)
Pharmacie galénique
Pharmacien
Pharmacopée
Pilon
Pilule
Piston
Plage thermique
Poids corporel
Poids unitaire
Poinçon
Point de fusion
Polymère
Polymorphisme
Pommade
Porosité
Porphyre
Posologie
Potentialisation
Poudre
Pouvoir
Pouvoir anti-adhérent
Pouvoir bactéricide

Pouvoir de solubilisation
Pouvoir glissant
Pouvoir irritant
Pouvoir séquestrant
Pouvoir solvant
Précipitation
Préformulation
Préparation
Préparation magistrale
Préparation officinale
Prescripteur
Prescription
Primage
Principe actif
Prise
Procédé de fabrication
Produit de dégradation
Profil optimal
Promoteur
Prototype
Psychotrope
Pulvérisation
Purification
Pyrogène
Raclage
Raffinage
Rancissement
Rasion
Rayon ultraviolet
Rectalia
Réfrigérant
Refroidissement

Régénération
Règle d'étiquetage
Remuer
Répartition
Résine (en échange d'ions)
Résistivimètre
Résorption
Rétention
Rétraction=Contraction
Rhéologie
Sachet
Saturation
Saupoudrage
Séchage
Sédimentation
Seringue
Seringue doseuse
Seuil de toxicité
Silicone
Siliconé
Silicose
Solidification
Solubilisation
Solubiliser
Solubilité
Soluté
Solution
Solution pharmaceutique
Solvant
Spécialité pharmaceutique
Stabilité
Stagnation

Stérilisation
Stupéfiant
Substance vénéneuse
Suppositoire
Surface corporelle
Surfactif
Suspension
Synérèse
Synergie
Tableau
Tableau A
Tableau B
Tableau C
Tablette
Tamissage
Tare
Tartre
Taux de létalité
Taux d'impureté
Teinture
Temps de désagréation
Temps de fusion
Ténacité
Teneur
Thermolabile
Thermosoudage
Thermostable
Thixotrope
Titre
Titre alcalimétrique
Titre d'acide fort
Titre hydrotimétrique

Tolérance
Toxicité
Toxicité aiguë
Toxicité chronique
Toxicité tératogène
Traitement
Trans-estérification
Translucide
Travail en double aveugle
Travail en simple aveugle
Trébuchet
Trituration
Triturer
Tube capillaire
Tunnel de refroidissement
Turbidimétrie
Turbidité
Ultrafiltration
Unidose
Uniformité de masse
Vaccin
Varice
Viscosimètre
Viscosimètre à écoulement
Viscosimètre à mobile tournant
Viscosimètre capillaire
Viscosimètre d'Ostwald
Viscosité
Voie d'administration
Voie de forage
Volatil

Zéolithe

Annexe III : Termes techniques traduits en arabe et en anglais par eUMD / ∞ :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe par eUMD / ∞</u>	<u>Traductions en anglais par eUMD / ∞</u>
Absorption	امتصاص / امتزاز / تَمَاصَ	Absorption / Absorbency (absorbance)
Action	فعل / عمل	Action
Action mécanique	فعل ميكانيكي / عمل ميكانيكي	Mechanical action
Action systémique	فعل مجموعي / عمل مجموعي	Systemic action
Action topique	فعل موضعي / عمل موضعي	Topical action
Activité pharmacologique	نشاط فارماكولوجي	Pharmacological activity
Activité thérapeutique	نشاط علاجي	Therapeutic activity
Acupuncture	الوخز الإبري	Acupuncture
Adhésion	التصاق / التماس	Adhesion
Adjuvant	مُساعد / مُساعد	Adjuvant
Adoucissement	تليين / تلطيف / تخفيف	Softening
Adsorption	الامتزاز	Adsorption
Aération	تعرض للهواء	Aeration
Affinité	ألفة	Affinity
Agate	عقيق	Agate
Agent pathogène	ممرض	Pathogen
Agglomérat	تكتوم	Agglomeration
Agitateur à turbine	محرك ذو عتفة (تربين) / رَجَاج ذو عتفة (تربين)	Turbine agitator
Agitation	هياج / رَجَاج	Agitation
Agoniste	ناهضة / ناهض	Agonist
Agressivité	ليفي / عدواني	Agressivity
Alcalinité	قلوية / فعودة	Alkalinity
Alcoolat	كحولاة (الكوكسيد)	Alcoholate (alkoxide)
Allopathie	المعالجة الإخلافية	Heteropathy (allopathy)
Amphiphile	مزدوج الألفة	Amphiphile
Ampoule	أنبولة	Ampoule / Ampule
Ampoule rectale	أنبولة المستقيم	Rectal ampulla
Analgésique	مسكن / مُستبعد الألم	Analgetic (analgesic) / Acesodyne
Anhydre	لامائي	Anhydrous
Antagoniste	مناهض / مناهضة	Antagonistic
Antiseptique	مانع التعفن / مطهر	Kolyseptic

Arrachement	استِخْلَاصُ	Arrachement
Aseptique	طاهر	Aseptic
Aspect	مَنْظَر	Aspect
Association médicamenteuse	تَرَابُط (رابطة - مُشَارَكَة - تَدَاعِي) الْأَدْوِيَة	Drugs association
Balance	ميزان	Balance / Scale / Libra
Barbotage	بَقْبَقَة / مُحَاقَنَة	Barbotage
Base	قَاعِدِي / قَاعِدَة	Base
Beurre de cacao	زُبْدَة الكاكاو / زَيْتُ الثيوبرومَة	Theobroma oil / Cacao butter
Biodisponibilité	التوافر البيولوجي	Bioavailability
Biotransformation	الاستِحَالَة البيولوجية	Biotransformation
Broyage	سَحْلَ / سَحَنَ / طَحَنَ	Grinding / Mulling
Captage	قَبْط	Uptake
Caractère organoleptique	خَاصَة حَاسَة (مُنْبِيَة لِلْحَوَاسِ) / مَحْرَف حَاسَ (مُنْبِيَة لِلْحَوَاسِ)	Organoleptic character
Carotte	جَزَر (نبات من الفصيلة الخيمية)	Carota (carrot)
Cataplasme	مُطْرِي / لُبْحَة / مَسْحُوقُ الْجُرُوح	Cataplasma
Centrifugation	تَنْيِيد	Centrifugation
Cérat	شَمَاعَة / مَرَهَم شَمْعِي	Ceratum (cerate)
Chaudière	سَخَانُ الْمَاء	Water heater
Chauffage	سَخَان / تَسْخِين	Heating / Heater
Cire	شَمْع	Wax / Cera
Cisaillement	قَصَ	Shearing
Clarification	تَوْضِيح / إِضْاح / تَرْوِيق	Clarification
Coagulation	تَحْنُرُ / تَحْنِيرُ	Coagulation
Coalescence	التِّحَام	Coalescence
Coefficient de partage	مُعَامِلُ التَّوَازُع / مُعَامِلُ التَّقَاسُم	Coefficient of partage
Colloidal	غَرَوَانِي	Colloidal
Collyre	قَطْرَاتٌ لِلْعَيْنِ	Eye drops
Colorant	مُلَوْن	Stain
Compatibilité	تَوَافُق	Compatibility
Compresseur	ضَاغِط	Compressor
Compressibilité	قَابِلِيَّةُ الْإِنْضِغَاطِ	Compressibility
Comprimé	قُرْص	Trochiscus (lozenge)
Conception	مَفْهُوم	Conception
Condenseur	مَكثِّفَة قِطْعِيَة	Condenser
Condition de conservation	شَرْطُ الْمَحَافَظَة	Conservation condition
Conditionnement	تَكْيِيف	Conditioning

Conditionnement primaire	تَخْفِيفٌ أَوَّلِيّ	Protopathic conditioning
Conductivité	مُوصِلِيَّة	Conductivity
Confection	أَنْبَج	Confection
Conservateur	حَافِظ	Conservative
Consistance	أَنْسَاق	Consistency
Contamination	تَلَوُّثٌ / تَدَنُّسٌ	Contamination / Pollution
Contamination chimique	تَلَوُّثٌ كِيمِيَائِيّ / تَدَنُّسٌ كِيمِيَائِيّ	Chemical contamination / Chemical pollution
Contrôle	التَّحْكُمُ / مُرَاجَعَةٌ	Control
Corrosion	اِنْتِكَال	Corrosion
Corrosivité	اِنْتِكَالِيَّة	Corrosivity
Coulage	رَصَبَ	Pouring
Crémage	قَشْد	Skimming
Crème	كريم (رَهِيم) / قِشْدَةٌ	Cremor (cream)
Décantation	إِبَانَةٌ / تَرْقِيد	Decantation
Décoction	تَطْبِيخٌ / مَغْلِيّ (مستحضر صيدلاني)	Decoctum / Decoction
Décomposer	يَمِيز	Resolve
Décomposition	تَقْسِيمٌ / تَفَاصِيلُ / بِنُودٌ / تَصْنِيفٌ / تَحْلِيلٌ / اِنْهِيَارٌ / تَفَكُّكٌ	Decomposition
Défécation	تَغَوُّطٌ	Defecation
Défecteur	صَارِفَةٌ	Baffle
Dégazage	إِزَالَةُ الْغَازِ	Degassing
Dégradation	تَدْرَكٌ / تَحْلِيلٌ / اِنْهِيَارٌ	Degradation
Degré de toxicité	دَرَجَةُ سُمِّيَّة	Degree of toxicity
Déminéralisation	زَوَالُ التَّمَعُّدِنِ	Demineralization
Déshydratation	تَجْفَافٌ / تَجْفِيفٌ	Deaquation (dehydration)
Désinfection	تَطْهِيرٌ	Disinfection
Dessiccation	تَجْفِيفٌ	Ustulation
Détergence	مُنْظَفٌ	Detergency
Dialyse (solution pour)	دِيَالٌ	Dialysis
Diffusion	اِنْتِشَارٌ / اِسْتِرْوَاءٌ	Diffusion
Digestion	هَضْمٌ / تَهْضِيمٌ / عَمَلِيَّةُ الْهَضْمِ	Digestion
Diluant	مُخَفِّفٌ / مُرَطَّبٌ / مُرَقِّقٌ	Diluent
Dilution	تَخْفِيفٌ	Dilution
Dispersible	قَابِلٌ لِلتَّبَعُّثِ	Dispersible
Dispersion	تَبَعُّثٌ / بَعَثَرَةٌ / تَشْتَتٌ	Dispersion
Dissolution	دُوبَانٌ / تَدْوِيبٌ	Dissolution

<i>Dissoudre</i>	يَذُوبُ / يُذَيَّبُ	Dissolve
<i>Distillateur</i>	مِقْطَر	Distiller
<i>Distillation</i>	تَقْطِير	Distillation
<i>Dosage</i>	مُعَايِرَة / تَقْدِيرُ الْجُرْعَات / مَقَايِسَة	Dosage
<i>Dose</i>	جُرْعَة	Dosis / Dose
<i>Dose maximale</i>	الجُرْعَة الْفُصْوَى	Maximum dose
<i>Dose thérapeutique</i>	جُرْعَة عِلَاجِيَّة	Therapeutic dose
<i>Dose toxique</i>	جُرْعَة سَامَة	Toxic dose
<i>Droque</i>	دَوَاء / مُخْذَر	Drug
<i>Dureté</i>	قَسَاوَة / عُسْرَة الْمَاء	Hardness
<i>Dureté permanente</i>	عُسْرَة دَائِمَة	Permanent hardness
<i>Dureté temporaire</i>	عُسْرَة مُوقَّتَة	Temporary hardness
<i>Eau</i>	مَاء	Water
<i>Eau purifiée</i>	مَاءٌ مُنْقَى	Purified water
<i>Eau distillée</i>	مَاءٌ مَقْطَر	Aqua destillata
<i>Eau potable</i>	مَاءٌ شَرُوب	Potable water
<i>Eau pour préparation injectable</i>	مَاءٌ لِلْحَقْنِ	Water for injection
<i>Eau saline</i>	مَحْلُولٌ مِلْحِيّ	Saline water
<i>Echangeur des anions</i>	مُبَادِلُ الْأْيُونَات	Anion exchanger
<i>Echangeur des cations</i>	(مُبَادِلُ كَاتْيُون (مُبَادِلُ الْهَوَابِط	Cation exchanger
<i>Ecoulement</i>	نَجِيح / ثَر / جَرِيَان / انْسِيَاب / تَدْفِق	Flux
<i>Ecrasement</i>	قُوَّة هَرْسِيَّة	Crushing
<i>Édulcorant</i>	مُحَلِّ / مُحَلِّي / مِحْلَاء (مَادَة تَزِيدُ حَلَاوَة مَادَة أُخْرَى)	Edulcorant (sweetening) / Auxogluc
<i>Effet laxatif</i>	تَأْتِيرٌ مُلِين	Laxative effect
<i>Effet placebo</i>	أَثَرُ الْغُفْل	Placebo effect
<i>Effet secondaire</i>	تَأْتِيرٌ جَانِبِيّ	Side effect
<i>Électro-osmose</i>	تَنَاضُحٌ كَهْرَبِيّ	Electro-osmosis
<i>Émollient</i>	دَوَاءٌ مُطَرّ	Malactic (emollient)
<i>Emulsion</i>	مُسْتَحْلَب	Emulsum (emulsion)
<i>Enceinte</i>	حَامِل	Enceinte
<i>Endotoxine</i>	ذَيْفَانٌ دَاخِلِيّ	Endotoxin
<i>Epaississement</i>	تَنْخُنْ / تَنْخِين	Inspissation
<i>Épreuve de stabilité</i>	تَجْرِبَة اسْتِقْرَار / تَجْرِبَة ثَبَات / تَجْرِبَة رُسُوح	Stability trial
<i>Essai clinique</i>	مُحَاوَلَة سَرِيرِيَّة / مُحَاوَلَة إِكْلِينِيكِيَّة	Clinical trial
<i>Essence</i>	رُوح / عِطْر / غَازُولِين / زَيْت	Essence
<i>Etalement</i>	مَطْل / طَلْي	Plating

<i>Etalon</i>	مِعْيَار / مَعْيَر	Calibrator
<i>Étanchéité</i>	الكفاءة	Competency
<i>Étiquetage</i>	تَوْسِيم	Tagging (labeling)
<i>Evaporation</i>	تَبَخَّر / تَبْخِير	Evaporation
<i>Excipient</i>	سِوَاغ	Excipient
<i>Expression</i>	عِبَارَة / تَغْيِير	Expression
<i>Extraction</i>	قَلْع / اخْتِلَاص / اسْتِخْرَاج	Extraction
<i>Filtration</i>	تَرْشِيح	Filtering
<i>Filtre rapide</i>	مُرْشَح سَرِيع	Quick filter / Fast filter / Rapid filter
<i>Floculation</i>	يَتَدَمَّج	Flocculation
<i>Fluide</i>	سَائِل	Fluid (liquor)
<i>Fondre</i>	تَنْدَف	Fuse
<i>Forme d'administration</i>	شَكْل إعْطَاء (الدَّوَاء)	Administration form (forme) / Administration figure
<i>Forme galénique</i>	شَكْل جَالِينُوسِيّ	Galenic form (forme) / Galenic figure
<i>Formulation (préparation)</i>	تَرْكِيبِيَّة (مُسْتَحْضَر)	Formulation (preparation)
<i>Formule galénique</i>	صِيفَة جَالِينُوسِيَّة	Galenic formula
<i>Fraction</i>	جُزْء / كَسْر	Fraction
<i>Fractionnement des doses</i>	تَجْزِيءُ الْجُرْعَات	Dose fractionation
<i>Fusible</i>	سَهْلُ الانْصِهَار	Fusible
<i>Fusion</i>	دَمَج / صَهْر	Consolidation / Melting
<i>Gel</i>	هَلَامَة	Gel
<i>Gélification</i>	تَهْلَم	Gelatification / Gelation
<i>Glycérine</i>	غَلِيسِيرِين	Glycerin
<i>Glycérol</i>	غَلِيسِرُول	Glycerol
<i>Glycéroliser</i>	يُعَسِّرَل	Glycerolize
<i>Gomme adragante</i>	صَمْعُ الْقِتَاد (كَثِيرَاء)	Tragacanth gum
<i>Granulation</i>	تَحْبَب	Granulation
<i>Granulé</i>	حَبَبِيّ	Granular
<i>Granulé effervescent</i>	حَبَبِيّ فَوَّار	Effervescent granular
<i>Hémodialyse (solution pour)</i>	دِيَال دَمَوِيّ	Hemodialysis
<i>Hémofiltration</i>	تَرْشِيح الدَّم	Hemofiltration
<i>Hémorroïdes</i>	بَوَاسِير	Piles (Hemorrhoids)
<i>Homéopathie</i>	مُعَالَجَة مِثْلِيَّة	Homeopathy
<i>Homogénéité</i>	تَجَانُس	Homogeneity

<i>Homogénéité chimique</i>	تجانس كيميائي	Chemical homogeneity
<i>Homogénéité d'un lot</i>	تجانس تشغيلة / تجانس دفعة	Homogeneity of a Lot (batch)
<i>Homogénéité physique</i>	تجانس فيزيائي	Physical homogeneity
<i>Humectation</i>	ترطيب	Humectation
<i>Humidité</i>	رطوبة	Humidity
<i>Hydrocarbure</i>	هيدروكربونات	Hydrocarbon
<i>Hydrogel</i>	هلامية مائية	Hydrogel
<i>Hydrophile</i>	مستترطب	Hydrophilic
<i>Hydrophobe</i>	كاره للماء	Hydrophobic
<i>Hygroscopique</i>	مستترطب	Hygroscopic
<i>Hypnotique</i>	منوم	Hypnotic
<i>Implant</i>	طعم / غرسة	Implant
<i>Impureté</i>	شائبة	Impurity
<i>Incorporation</i>	تضمين	Incorporation
<i>Indice thérapeutique</i>	مُنبئ علاجي (المداواة)	Therapeusis predictor / Therapeutic predictor
<i>Inertie</i>	عطالة	Inertia
<i>Infusion</i>	نقيع	Infusion
<i>Injectable</i>	قابل للحقن	Injectable
<i>Innocuité</i>	مأمونية	Safety
<i>Insipide</i>	عديم المذاق / عديم الطعم	Tasteless
<i>Interaction médicamenteuse</i>	تأثر الأدوية	Drug interaction
<i>Irritant</i>	مهيج	Amyctic
<i>Irritation</i>	تهيج	Irritation
<i>Isotonie</i>	تساوي التوتر	Isotonia
<i>Lanoline</i>	شحم الصوف المائي / لانولين	Adeps lanae hydrosus / Lanum (lanolin)
<i>Liant</i>	محرّم	Binder
<i>Lipophile</i>	أليف الشحم	Lipophil / Lipophilic
<i>Lipophilie</i>	ألفة الشحم	Lipophilia
<i>Liste 1</i>	قائمة 1	List 1
<i>Liste 2</i>	قائمة 2	List 2
<i>Lixiviation</i>	استيغسال (فصل المواد الذائبة عن غيرها)	Lixiviation (leaching)
<i>Lot</i>	تشغيلة	Lot (batch)
<i>Lubrifiant</i>	مزلق	Lubricant
<i>Lubrification</i>	ترليق	Lubricating

Lubrifier	يُرْلَق	Lubricate
Lyophilisation	تَجْفِيد (تَجْفِيفٌ بِالتَّجْمِيد)	Lyophilization
Macération	تَعَطَّن	Maceration
Malaxage	عَجَن	Malaxation
Marge thérapeutique	حَافَة عِلَاجِيَّة / حَافَة المُدَاوَاة (عِلْمُ المُدَاوَاة)	Latreusiology (therapeutics) margo / Therapeutic (therapeusis) margo
Matière première	مَادَّة خَام	Raw material
Médicament	دَوَاء	Medicament
Mélange	مَزِيج	Mixture
Mélangeur à hélice	خَلَّاط حِلْزِي	Helix blender
Mélangeur -malaxeur	خَلَّاطَة	Mixer
Méthode	طَرِيقَة	Method
Miscible	قَابِلٌ لِلْمَزْج / مَزُوج	Miscible
Mixage	خَلْط	Mixing
Mode d'action	حَاسَة الفِعْل	Action modality
Molle	لَيِّن / رَخْو	Soft
Monographie	أَفْرودَة (دِرَاسَة فِي مَوْضُوع وَاحِد)	Monograph
Mortier	هَآوَن	Mortar
Mouillabilité	قَابِلِيَّة الإِبْتِلَال	Wetability
Mouillant	مَبْلِل	Wetting
Moulage	صُنْعُ القَوَالِب (صُنْعُ النَّمَاج)	Moulage
Moule	قَالِب	Mould (mold)
Moule emballage	قَالِب التَّغْلِب	Mould (mold) boxing
Mouvement péristaltique	حَرَكَة تَمْعِجِيَّة	Peristaltic motion / Peristaltic movement
Multidose	مُتَعَدِّ الجُرْعَات	Multiposologique
Nébulisation	إِرْدَاد	Nebulization
Obturation	سِدَاد	Seal
Ordonnance	وَصْفَة	Prescription
Osmose	يَنْتَاضِح / تَنْاضُح	Osmosis / Osmose
Osmose inverse	تَنْاضُح عَكْسِي	Reverse osmosis
Osséine	أُوسْتِين (كُولَاجِينُ العِظَام)	Ostein
Pain azyme	رُقَاقَة	Waffel
Paraffine	بَرَافِين	Paraffin
Paramètre critique	مُنْتَابِئَة بَحْرَانِيَّة / مُنْتَابِئَة نُويِّبَة / مُنْتَابِئَة حَرَجَة / مُنْتَابِئَة حَدِّيَّة	Critical parameter
Parentérale	الحَقْن	Parenteral
Passage hépatique	تَغَوُّط كَبِدِي / إِمْرَار كَبِدِي / مَمْرَكِبِدِي	Hepatic passage

Pastille	مَصِيصَة	Pastil
Pâte dermique	عَجِينَة جُلْدِيَّة (أَدْمِيَّة) / مَعْجُون جُلْدِي (أَدْمِي) / عَجِين جُلْدِي (أَدْمِي)	Dermatic (dermal - dermic) paste (paste - dough)
Pellet	حَبِيْبَة	Pellet
Pénétrromètre	مِقْيَاسُ نَفَاقِيَّةِ الْأَشْعَةِ / مِقْيَاسُ النِّقَافِ	Radiosclerometer - Qualimeter / Penetrometer
Perfusion	تَسْرِيْب	Infusion
Perle	لَوْلُؤَة	Pearl
Perméabilité	نَفُوْدِيَّة	Permeability / Perviousness
PH (potentiel hydrogène)	هَيْدْرُوجِيْن كَامِن	Potential of hydrogen
Pharmacie galénique	الصِّدْلَة الْجَالِيئُوسِيَّة / الصِّدْلَاتِيَّات	Pharmaceutics / Galenic pharmacy
Pharmacien	صِيْدَلِي	Pharmacal
Pharmacopée	عِلْمُ تَحْضِيْر الْأَدْوِيَّة	Pharmacopedia
Pilon	مِدْقَة	Pestle
Pilule	حَبِيْبَة	Pilule
Piston	مَكْبَس	Piston
Poids corporel	وِزْن جِسْمِي	Corporal weight / Corporeal weight
Poids unitaire	وِزْن وَحْدِي / وِزْن وَحْدَانِي	Unitary weight
Poinçon	لَكَم	Punch
Point de fusion	نُقْطَة الْأَنْصِهَار	Fusion point (melting point)
Polyéthylène glycol	غَلِيكُول بُولِي إِيثِيلِيْن	Polyethylene glycol
Polymère	بَلْمَر	Polymer
Polymorphisme	تَعَدُّد الْأَشْكَال	Polymorphism
Pommade	مَرْهَم	Salve
Porosité	مَسَامِيَّة	Porosity
Posologie	عِلْمُ الْجُرْعَات	Posology
Potentialisation	تَأْيِيْد	Potentialization / Potentiation
Poudre	مَسْحُوق	Powder
Pouvoir	سَعَة / قُدْرَة	Capacity / Power
Pouvoir anti-adhérent	سَعَة مَانِعُ الْإِلْتِصَاق / قُدْرَة مَانِعُ الْإِلْتِصَاق	Anti adherent power / Anti adherent capacity
Pouvoir bactéricide	سَعَة مُبِيدُ الْجَرَائِم / قُدْرَة مُبِيدُ الْجَرَائِم	Bactericide power / Bactericide capacity
Pouvoir glissant	سَعَة الْأَنْزِلَاقِيَّة / قُدْرَة الْأَنْزِلَاقِيَّة	Sliding power / Sliding capacity
Pouvoir irritant	سَعَة مُهَيِّجَة / قُدْرَة مُهَيِّجَة	Amyctic power / Amyctic capacity
Pouvoir solvant	سَعَة مُذِيْبَة / قُدْرَة مُذِيْبَة	Solvent power / Solvent capacity
Précipitation	تَرْسِيْب	Precipitation
Préparation	تَحْضِيْر / إِعْدَاد	Preparation / Set-up

<i>Préparation magistrale</i>	تَحْضِير دَوَاءٍ قَانُونِيٍّ / إِعْدَادُ دَوَاءٍ قَانُونِيٍّ	Magistral preparation / Magistral set-up
<i>Préparation officinale</i>	تَحْضِير مَخْرَزِيٍّ / إِعْدَادُ مَخْرَزِيٍّ	Officinal preparation / Officinal set-up
<i>Prescripteur</i>	وَصَّافٍ	Prescriber
<i>Prescription</i>	وَصْفَةٌ	Recipe (prescription)
<i>Principe actif</i>	الْجَوْهَرُ الْفَعَّالُ	Active principle
<i>Prise</i>	خُذْ (فِي أَوَّلِ وَصْفَةِ الدَّوَاءِ)	Recipe (take)
<i>Produit de dégradation</i>	حَصِيلَةٌ (نَاتِجٌ - مُنْتَجٌ - مِّنْتُوجٌ) تَدْرِكُ (تَحْلِيلٌ - انْتِهْيَارٌ)	Breakdown product / Degradation product
<i>Profil optimal</i>	مُرْتَسِمٌ أَمْتَلُ / بَرُوفِيلٌ أَمْتَلُ	Optimal profile
<i>Promoteur</i>	مِعْزَازٌ (مَادَةٌ تَعَزِّزُ اسْتِقْلَالَ مَادَةٍ أُخْرَى)	Promoter
<i>Prototype</i>	أَنْمُودُجٌ / نَمَطٌ بَدْنِيٌّ	Prototype
<i>Psychotrope</i>	مُوجِّةٌ لِلدِّمَاغِ / نَفْسِيٌّ الْمُفْعُولُ	Phrenotropic / Psychoactive
<i>Pulvérisation</i>	سَحَقٌ	Pulverization
<i>Purification</i>	تَنْقِيَّةٌ	Purification
<i>Pyrogène</i>	مُحِمٌّ / مُوَلِّدٌ لِلْحُمَّى / مُحْدِثٌ الْحُمَّى / مَحْمُومٌ	Pyrexigenic (pyrogenic) / Febricant (pyrogen) / Pyrogenetic / Pyretic (febrile) / Febrific / Febrifacient
<i>Raclage</i>	جَرَفٌ	Raking
<i>Rancissement</i>	زِنَاحَةٌ	Rancidity
<i>Rasion</i>	جَرِيشٌ / بُرَادَةُ الْعَقَاقِيرِ	Rasion
<i>Rayon ultraviolet</i>	أَشِعَّةٌ فَوْقَ الْبَنَفْسِجِيَّةِ	Ultraviolet rays
<i>Réfrigérant</i>	خَافِضٌ لِلْحَرَارَةِ / عِلَاجٌ مُبْرَدٌ	Refrigerant
<i>Refroidissement</i>	تَبْرِيدٌ	Cooling
<i>Régénération</i>	تَجَدُّدٌ	Regeneration
<i>Répartition</i>	تَوَزُّعٌ	Distribution
<i>Résine (en échange d'ions)</i>	رَاتِينٌ	Resina (resin)
<i>Résorption</i>	اِمْتِصَاصٌ دَاخِلِيٌّ	Internal absorption
<i>Rétention</i>	مُنْطَمِرٌ	Retained
<i>Rétraction=Contraction</i>	إِنْكِمَاشٌ	Retraction
<i>Rhéologie</i>	عِلْمُ الْجَرَيَانِ / رِيُولُوجِيَا	Rheology
<i>Sachet</i>	وَرِيقَةٌ	Chartula
<i>Saturation</i>	تَشْبَعٌ	Saturation
<i>Séchage</i>	تَجْفِيفٌ	Drying
<i>Sédimentation</i>	تَرَاكُدٌ / الدَّم	Sequestration
<i>Seringue</i>	مِحْقَنَةٌ	Syringe
<i>Seuil de toxicité</i>	عَتَبَةٌ سَمِيَّةٌ / وَصِيدٌ سَمِيَّةٌ	Toxicity hof / Toxicity threshold

		(schwelle)
<i>Silicone</i>	سيليكون	Silicone
<i>Silicose</i>	سُحار سيليسي	Silicosis
<i>Solidification</i>	تَقْسِيَّة	Hardening
<i>Solubilité</i>	ذَوْبَانِيَّة	Solubility
<i>Soluté</i>	مُذَاب / ذَانِيَّة	Solute
<i>Solution</i>	محاليل	Solution
<i>Solution pharmaceutique</i>	مَحَالِيْل صَيْدَلَانِيَّة	Pharmaceutical solutions
<i>Solvant</i>	مُذِيب	Solvent
<i>Spécialité pharmaceutique</i>	دَوَاءٌ مُسَجَّل (بِبَرَاءَةِ اخْتِرَاع)	Patent medicine
<i>Stabilité</i>	اسْتِقْرَار / ثَبَات / رُسُوخ	Stability
<i>Stérilisation</i>	تَعْقِيم (إِبَادَةُ الْجراثِيم)	Sterilization
<i>Stupéfiant</i>	مُحْدِثٌ لِلذُّهُول / مُخْدِّر	Stupefactive / Narcotic
<i>Suppositoire</i>	تَحَامِي - تَحْمِيلَة (مُسْتَحْضَر صَيْدَلَانِي) / شِيَاف	Suppositories / Suppository
<i>Suspension</i>	تَغْلِيْق / مُسْتَعْلَق	Suspension
<i>Synérèse</i>	تَسَاخُب	Syneresis
<i>Synergie</i>	تَاثُرِيَّة	Synergia / Synergy
<i>Tableau</i>	لَوْحَة	Table
<i>Tablette</i>	فُرْص	Tablet
<i>Tare</i>	فُرَاعَة / وَزْنُ الْفَارِغ	Tare
<i>Taux de létalité</i>	مُعْدَلُ الْإِمَاتَة	Lethality ratio / Fatality ratio
<i>Taux d'impureté</i>	مُعْدَلُ شَائِبَة	Impurity ratio (rate)
<i>Teinture</i>	صَبْغ	Dyeing
<i>Temps de désaggrégation</i>	زَمَنُ التَّفَكِّك	Disaggregation time
<i>Temps de fusion</i>	زَمَنُ الْاِنْدِمَاج	Fusion time
<i>Ténacité</i>	ثَمَسَك / ثَمَّاسَك	Tenacity
<i>Thermolabile</i>	عَطُوبٌ بِالْحَرَارَة	Heat labile (thermolabile)
<i>Thermostable</i>	صَامِدٌ لِلْحَرَارَة	Thermostabile
<i>Thixotrope</i>	مَتَمِّعٌ بِالْهَرَج	Thixotropic
<i>Titre</i>	عِيَار	Titre (titer)
<i>Tolérance</i>	تَحَمُّل	Toleration
<i>Toxicité</i>	سَمِيَّة	Toxicity
<i>Toxicité chronique</i>	سَمِيَّة مَرْمَنَة	Chronic toxicity
<i>Toxicité tératogène</i>	سَمِيَّة مَاسِخَة (مَسْخِي الْمُنْشَأ)	Teratogenic toxicity / Teratogenous toxicity
<i>Traitement</i>	مُعَالَجَة دَاعِمَة / مُعَالَجَة	Supporting treatment / Therapy
<i>Trans-estérification</i>	(عَبْرَ) النَّقْل بِطَرِيقَةِ الْأَسْتَرَة	Trans-esterification

<i>Translucide</i>	شَافَاف	Translucent
<i>Trituration</i>	سَحَن	Trituration
<i>Triturer</i>	يَسَحَن	Triturate
<i>Tube capillaire</i>	أَنْبُوبٌ شَعْرِيّ	Capillary tube
<i>Turbidimétrie</i>	قِيَاسُ الْعَكْرِ	Turbidimetry
<i>Turbidité</i>	عَكْر	Turbidity
<i>Ultrafiltration</i>	تَرْشِيحٌ مُسْتَدَقّ	Ultrafiltration
<i>Vaccin</i>	لِقَاح	Vaccin
<i>Varice</i>	دَالِيَّة	Varix
<i>Viscosimètre</i>	مِقْيَاسُ اللُّزُوجَةِ	Viscometer
<i>Viscosimètre à écoulement</i>	مِقْيَاسُ لُزُوجَةِ التَّدْفِقِ	Outflow viscometer
<i>Viscosimètre capillaire</i>	مِقْيَاسُ اللُّزُوجَةِ الشَّعْرِيّ	Capillary viscometer
<i>Viscosimètre d'Ostwald</i>	مِقْيَاسُ اللُّزُوجَةِ الْمُنْسُوبِ لَأُوسْتَوَالْدِي	Ostwald viscosimeter
<i>Viscosité</i>	لُزُوجَةٌ	Viscosity
<i>Voie d'administration</i>	طَرِيق (سَبِيل - مَسْلَك) الْإِعْطَاءِ	Tract administration (Pathway - Via) / Tract exhibition (Pathway - Via)
<i>Voie de forage</i>	طَرِيق (سَبِيل - مَسْلَك) الثَّقَبِ (خَرْتُ)	Foration tract (Via - Pathway) / Forage tract (Via - Pathway)
<i>Volatil</i>	طَيَّار	Volatile

Annexe IV: Termes techniques traduits en arabe et en anglais par UD-Ph / EFA :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe par DU-AFA</u>	<u>Traductions en anglais par DU-AFA</u>
<i>Bonne Pratique de Fabrication (BPF)</i>	الممارسات الجيدة في التصنيع	Good manufacturing practices (GMP)
<i>Gonflement</i>	انتفاخ، تورم	Swelling
<i>Délivrance (de médicament)</i>	تسليم (الدواء)	Delivery of remedy
<i>Distillation continue</i>	تقطير مستمر	Continuous distillation
<i>Ordonnancier</i>	دفتر الوصفات	Prescription book
<i>Autorisation de Mise sur le Marché (AMM)</i>	رخصة التسويق	Marketing authorization
<i>Teneur (en eau)</i>	محتوى	Content
<i>Gélule</i>	محفظة قاسية	Hard gelatine capsule
<i>Miscibilité</i>	مزوجة ، قابلية الامتزاج	Miscibility
<i>Emulsifiant</i>	مستحلب	Emulsifying agent
<i>Gélifiant</i>	مهلّم	Gel-forming agent / Gellant / Gelling agent
<i>Fluidité</i>	ميوعة	Fluidity
<i>Pesée</i>	وزنة	Weighting

Annexe V : Termes techniques traduits en arabe par DOOLAME-TT / FA :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe par DOOLAME-TT / FA</u>
<i>Délayer</i>	مرث / كسر بالماء
<i>Eau officinale</i>	ماء صيدلي / ماء مخزني
<i>Enfleurage</i>	تربيب دهن / تعفيس دهن / نش دهن
<i>Flocon</i>	شهرزة
<i>Hydrolat</i>	هدص
<i>Hydrolé</i>	حلاة
<i>Porphyre</i>	فرفار
<i>Remuer</i>	خبط
<i>Saupoudrage</i>	ذر
<i>Tartre</i>	ترتة

Annexe VI : Termes techniques non traduits classés selon leur ordre d'intérêt et la nature du mot :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Ordre d'intérêt</u>	<u>Mot Composé</u>
<i>Alcoolature</i>	1	non
<i>Appareil d'Engler</i>	3	oui
<i>Aragonite</i>	2	non
<i>Article de conditionnement</i>	2	oui
<i>Balance hydrophile-lipophile</i>	1	oui
<i>Balance Roberval</i>	2	oui
<i>Bi permutation</i>	3	oui
<i>Biopharmacie</i>	1	oui
<i>Brevet</i>	2	non
<i>Bris</i>	3	non
<i>Broyeur à 3 cylindres</i>	2	oui
<i>Broyeur à boulets</i>	2	oui
<i>Broyeur colloïdal</i>	2	oui
<i>Broyeur planétaire</i>	2	oui
<i>Calcite</i>	2	non
<i>Carottage</i>	2	non
<i>Challenge test</i>	2	oui
<i>Condition normale de conservation</i>	2	oui
<i>Cône de Mahler</i>	3	oui
<i>Contamination microbienne</i>	2	oui
<i>Coulée</i>	2	non
<i>Criblage</i>	2	non
<i>Décarbonatation</i>	2	oui
<i>Degré hydrotimétrique</i>	2	oui
<i>Démoulage</i>	2	oui
<i>Dénomination Commune Internationale</i>	2	oui
<i>Désincrustement</i>	2	oui
<i>Dispensation</i>	2	non

<i>Distillateur à double effet</i>	2	oui
<i>Distillateur à simple effet</i>	2	oui
<i>Distillateur à thermo compression</i>	2	oui
<i>Distillation discontinue</i>	2	oui
<i>Division de la masse</i>	2	oui
<i>Dose d'exonération</i>	2	oui
<i>Dose usuelle</i>	2	oui
<i>Dossier pharmaceutique</i>	2	oui
<i>Durée limite d'utilisation</i>	2	oui
<i>Eau adoucie</i>	3	oui
<i>Eau incrustante</i>	3	oui
<i>Eau non incrustante</i>	3	oui
<i>Eau pour préparation injectable en vrac</i>	2	oui
<i>Edification</i>	2	non
<i>Effet nocebo</i>	2	oui
<i>Entartrage</i>	3	oui
<i>Etude pharmacocinétique</i>	2	oui
<i>Evaporateur</i>	1	non
<i>Excipient sub auxiliaire</i>	1	oui
<i>Exonération</i>	3	non
<i>Facteur de déplacement</i>	2	oui
<i>Fat Bloom</i>	2	oui
<i>Filtration directe</i>	2	oui
<i>Filtration lente</i>	2	oui
<i>Filtre à diatomée</i>	2	oui
<i>Floculant</i>	1	non
<i>Fondoir</i>	1	non
<i>Formule qualitative</i>	2	oui
<i>Formule quantitative</i>	2	oui
<i>Fusion claire</i>	3	oui
<i>Fusion crémeuse</i>	2	oui
<i>Graissage</i>	3	non

<i>Granulé enrobé</i>	1	oui
<i>Granulométrie</i>	2	oui
<i>Homogénéisateur à filière</i>	3	oui
<i>Homogénéisateur tri cylindrique</i>	3	oui
<i>Hydro-dispersible</i>	1	oui
<i>Hydrophilie</i>	1	non
<i>Intubant</i>	2	non
<i>Limpidité</i>	2	non
<i>Liquéfier</i>	1	non
<i>Lisseuse</i>	1	non
<i>Loi de stocks</i>	3	oui
<i>Lyodisponibilité</i>	1	oui
<i>Masse triple</i>	3	oui
<i>Matériaux de conditionnement</i>	2	oui
<i>Médicament figurant</i>	2	oui
<i>Médicament non figurant</i>	2	oui
<i>Mélangeur planétaire</i>	3	oui
<i>Micronisation</i>	1	non
<i>Mirage</i>	1	non
<i>Mise au point d'un médicament</i>	2	oui
<i>Moule en Laiton</i>	2	oui
<i>Murissement</i>	1	non
<i>Oléogel</i>	1	oui
<i>Permutation</i>	1	oui
<i>Plage thermique</i>	3	oui
<i>Pouvoir de solubilisation</i>	2	oui
<i>Pouvoir séquestrant</i>	2	oui
<i>Préformulation</i>	1	oui
<i>Primage</i>	1	non
<i>Procédé de fabrication</i>	1	oui
<i>Raffinage</i>	3	non
<i>Rectalia</i>	1	non

<i>Règle d'étiquetage</i>	2	oui
<i>Résistivimètre</i>	3	non
<i>Seringue doseuse</i>	2	oui
<i>Siliconé</i>	3	non
<i>Solubilisation</i>	1	non
<i>Solubiliser</i>	1	non
<i>Stagnation</i>	3	non
<i>Substance vénéneuse</i>	2	oui
<i>Surface corporelle</i>	3	oui
<i>Surfactif</i>	1	oui
<i>Tableau A</i>	1	oui
<i>Tableau B</i>	1	oui
<i>Tableau C</i>	1	oui
<i>Tamissage</i>	2	non
<i>Thermosoudage</i>	1	oui
<i>Titre alcalimétrique</i>	2	oui
<i>Titre d'acide fort</i>	2	oui
<i>Titre hydrotimétrique</i>	2	oui
<i>Toxicité aigue</i>	2	oui
<i>Travail en double aveugle</i>	2	oui
<i>Travail en simple aveugle</i>	2	oui
<i>Trébuchet</i>	1	non
<i>Tunnel de refroidissement</i>	3	oui
<i>Unidose</i>	2	oui
<i>Uniformité de masse</i>	2	oui
<i>Viscosimètre à mobile tournant</i>	2	oui
<i>Zéolithe</i>	3	non

Annexe VII : Les termes techniques à traduire d'ordre d'intérêt 1 et de nature simple :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Ordre d'intérêt</u>	<u>Mot Composé</u>
<i>Alcoolature</i>	1	non
<i>Evaporateur</i>	1	non
<i>Floculant</i>	1	non
<i>Fondoir</i>	1	non
<i>Hydrophilie</i>	1	non
<i>Liquéfier</i>	1	non
<i>Lisseuse</i>	1	non
<i>Micronisation</i>	1	non
<i>Mirage</i>	1	non
<i>Murissement</i>	1	non
<i>Primage</i>	1	non
<i>Rectalia</i>	1	non
<i>Solubilisation</i>	1	non
<i>Solubiliser</i>	1	non
<i>Trébuchet</i>	1	non

Annexe VIII : Les termes techniques traduits par les dictionnaires non spécifiques :

Annexe IX : Définitions des termes techniques avec leurs traductions en arabe et en anglais trouvées dans les dictionnaires non spécifiques :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Définitions</u>	<u>Traductions en arabe</u>	<u>Traductions en anglais</u>
<i>Alcoolature</i>	Préparation résultant de l'action extractive exercée par l'alcool éthylique pur (éthanol) sur des drogues végétales (alcoolatures simples) ou mélanges de drogues végétales (alcoolatures composées). (Selon l'encyclopédie Wikipedia)	صَبْغَة كحولية	Infusion
<i>Evaporateur</i>	1-Appareil utilisé pour évaporer un composé volatil d'une solution, afin de la concentrer. (L'évaporation, obtenue par chauffage, est améliorée par l'effet d'une réduction de pression). (Selon le dictionnaire Larousse) 2-Dans un circuit frigorifique, échangeur de chaleur où le fluide frigorigène se vaporise en prélevant de la chaleur au milieu à refroidir. (On distingue les évaporateurs à serpentin, à plaque, multitubulaires, etc.) (Selon le dictionnaire Larousse)	مُبْخَرَة	Non trouvée
<i>Floculant</i>	Un polymère (c'est-à-dire une longue molécule constituée par la répétition d'un motif de base) qui emprisonne les matières colloïdales agglomérées et forme ainsi des flocons volumineux qui se déposent par sédimentation. (Selon l'encyclopédie Wikipedia)	Non trouvée	Non trouvée
<i>Fondoir</i>	Appareil destiné à la fusion du suif. (Selon le dictionnaire Larousse)	مِذْوَب السَّمْحَم	Non trouvée
<i>Hydrophilie</i>	1-Propriété moléculaire résultant de l'existence de fortes attractions ou affinités entre certains groupements moléculaires et l'eau. (Selon le dictionnaire Larousse) 2-Propriété que possèdent les colloïdes d'absorber et de retenir une plus ou moins grande quantité d'eau. (Selon le dictionnaire Larousse)	امتصاصية الماء	Non trouvée
<i>Liquéfier</i>	Faire passer un gaz ou un solide à l'état liquide. (Selon le dictionnaire Larousse)	أَسَال - سَيَّلَ	To liquefy

Lisseuse	Machine sur laquelle s'effectue le lissage. Qui peut se faire par écrasement des grains entre des rouleaux ou par projection sur un obstacle. (Selon le dictionnaire Larousse)	مَلَايَة	Smoother
Micronisation	Opération ayant pour objet la réduction d'un corps solide en particules ayant des dimensions de l'ordre du micromètre (ou micron). (Selon le dictionnaire Larousse)	Non trouvée	Non trouvée
Mirage	Opération qui a pour but de vérifier de contrôler la qualité d'un produit en recherchant les diverses altérations. (Selon le dictionnaire Larousse)	سَرَاب	Mirage
Mûrissement	Etape dans laquelle se trouve un organisme qui a atteint son plein développement. (Selon l'encyclopédie Wikipedia)	نُضْج	Ripening
Primage	Entraînement de gouttelettes d'eau par la vapeur, à la sortie d'une chaudière. (Selon le dictionnaire Larousse)	انْجَرَار بُخَارِي	Non trouvée
Rectalia	Relatif au rectum : Segment terminal du tube digestif, faisant suite au côlon sigmoïde et s'ouvrant à l'extérieur par l'anus. (Selon le dictionnaire Larousse)	Non trouvée	Non trouvée
Solubilisation	Action de solubiliser, fait d'être rendu soluble. *(Larousse)	Non trouvée	Non trouvée
Solubiliser	Rendre soluble un produit par un traitement approprié. (Selon le dictionnaire Larousse)	قَابِلٌ لِلذَّوْبَانِ / ذَوَّابٌ	To solubilize
Trébuchet	Petite balance pour peser des objets de peu de poids, ainsi nommée parce que l'un des plateaux trébuche (23) .	مِيزَانُ الْاِخْتِبَارِ	Delicate balance / Assay balance

Annexe X : Propositions des traductions en arabe et en anglais des termes techniques « orphelins » :

<u>Termes techniques français</u>	<u>Traductions en arabe proposées</u>	<u>Traductions en anglais proposées</u>
Floculant	مُسْبِخ / مُنْدَف	Flocculant
Micronisation	سحق دقيق	Micronisation
Rectalia	الأشكال المستقيمة	Rectal forms
Solubilisation	استذواب / انحلال	Solubilization

Annexe XI : Les nouvelles propositions de traduction des termes techniques traduits auparavant par les dictionnaires non spécifiques:

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traduction en arabe trouvée dans les DNS</u>	<u>Traduction en arabe proposée</u>	<u>Traduction en anglais trouvée dans les DNS</u>	<u>Traduction en anglais proposée</u>
Alcoolature	صَبْغَة كحولية	غَوْلَة	Infusion	Alcoholature
Hydrophilie	امتصاصية الماء	مَحَبَّة الماء	Non trouvée	Voir Annexe XII
Mirage	سراب	استجلاء	Mirage	Mirage
Primage	انجرار بخاري	انفلات بخاري	Non trouvée	Voir Annexe XII

Annexe XII : Les propositions de traduction en anglais pour les terme de traduction en anglais non trouvées par les dictionnaires non spécifiques :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe</u>	<u>Traductions en anglais poposées</u>
Evaporateur	مُبْحَرَة	Steamer / Evaporator
Fondoir	مذوّب الشحم	Melter / Melting machine
Hydrophilie	مَحَبَّة الماء	Hydrophilia
Primage	انفلات بخاري	Primage

Annexe XIII : L'ensemble des traductions des termes techniques français trouvées par les divers outils de traduction utilisés :

<u>Termes techniques en français</u>	<u>Traductions en arabe</u>	<u>Traductions en anglais</u>	<u>Outils de traduction</u>
Absorption	امتصاص / امتزاز / تَمَاص	Absorption / Absorbency (absorbance)	eUMD / ∞
Action	فعل / عمل	Action	eUMD / ∞
Action mécanique	فعل ميكانيكي / عمل ميكانيكي	Mechanical action	eUMD / ∞
Action systémique	فعل مجموعي / عمل مجموعي	Systemic action	eUMD / ∞
Action topique	فعل موضعي / عمل موضعي	Topical action	eUMD / ∞
Activité pharmacologique	نشاط فارماكولوجي	Pharmacological activity	eUMD / ∞
Activité thérapeutique	نشاط علاجي	Therapeutic activity	eUMD / ∞
Acupuncture	الوخز الإبري	Acupuncture	eUMD / ∞
Adhésion	التصاق / التماس	Adhesion	eUMD / ∞
Adjuvant	مُساعد / مُساعد	Adjuvant	eUMD / ∞
Adoucissement	تليين / تلطيف / تخفيف	Softening	eUMD / ∞
Adsorption	الامتزاز	Adsorption	eUMD / ∞
Aération	تغريض للهواء	Aeration	eUMD / ∞
Affinité	ألفة	Affinity	eUMD / ∞
Agate	عقيق	Agate	eUMD / ∞
Agent pathogène	ممرض	Pathogen	eUMD / ∞
Agglomérat	تكتوم	Agglomeration	eUMD / ∞
Agitateur à turbine	محرك ذو عتفة (تربين) / رَجْرَج ذو عتفة (تربين)	Turbine agitator	eUMD / ∞
Agitation	هياج / رج	Agitation	eUMD / ∞
Agoniste	ناهضة / ناهض	Agonist	eUMD / ∞
Agressivité	ليفي / عدواني	Agressivity	eUMD / ∞
Alcalinité	قلوية / قلوية	Alkalinity	eUMD / ∞
Alcoolat	كحولاة (الكوكسيد)	Alcoholate (alkoxide)	eUMD / ∞
Alcoolature	عوللة	Alcoholature	Proposition de traduction
Allopathie	المعالجة الإخلافية	Heteropathy (allopathy)	eUMD / ∞
Amphiphile	مزدوج الألفة	Amphiphile	eUMD / ∞
Ampoule	أمبولة	Ampoule / Ampule	eUMD / ∞
Ampoule rectale	أمبولة المستقيم	Rectal ampulla	eUMD / ∞
Analgésique	مسكن / مُستبعد الألم	Analgetic (analgesic) / Acesodyne	eUMD / ∞
Anhydre	لامائي	Anhydrous	eUMD / ∞

<i>Antagoniste</i>	مُناهِضٌ / مُناهِضَةٌ	Antagonistic	eUMD / ∞
<i>Antiseptique</i>	مانعُ التَّعَفُّنِ / مطهر	Kolyseptic	eUMD / ∞
<i>Arrachement</i>	استِخْلَاصٌ	Arrachement	eUMD / ∞
<i>Aseptique</i>	طاهر	Aseptic	eUMD / ∞
<i>Aspect</i>	مَنْظَر	Aspect	eUMD / ∞
<i>Association médicamenteuse</i>	تَرابُط (رابطة - مُشاركة - تداعي) الأدوية	Drugs Association	eUMD / ∞
<i>Autorisation de Mise sur le Marché (AMM)</i>	رُخْصَةُ التَّسْوِيقِ	Marketing authorization	UD-Ph / EFA
<i>Balance</i>	ميزان	Balance / Scale / Libra	eUMD / ∞
<i>Barbotage</i>	بَقْبَقَةٌ / مُحَافَتَةٌ	Barbotage	eUMD / ∞
<i>Base</i>	قَاعِدِي / قَاعِدَةٌ	Base	eUMD / ∞
<i>Beurre de cacao</i>	زُبْدَةُ الكَاكَاو / زَيْتُ الثيوبرومَة	Theobroma oil / Cacao butter	eUMD / ∞
<i>Biodisponibilité</i>	التوافر البيولوجي	Bioavailability	eUMD / ∞
<i>Biotransformation</i>	الاستِحَالَةُ البَيُولُوجِيَّةُ	Biotransformation	eUMD / ∞
<i>Bonne Pratique de Fabrication (BPF)</i>	الممارسات الجيدة في التصنيع	Good manufacturing practices (GMP)	UD-Ph / EFA
<i>Broyage</i>	سَحْلٌ / سَحْنٌ / طَحْنٌ	Grinding / Mulling	eUMD / ∞
<i>Captage</i>	قَبْطٌ	Uptake	eUMD / ∞
<i>Caractère organoleptique</i>	خاصَّةٌ حاسَّةٌ (مُنْبِيَّةٌ للحواس) / مَحْرَفٌ حاسٌّ (مُنْبِيَّةٌ للحواس)	Organoleptic character	eUMD / ∞
<i>Carotte</i>	جَزَر (نبات من الفصيلة الخيمية)	Carota (carrot)	eUMD / ∞
<i>Cataplasme</i>	مُطْرِي / لَبْخَةٌ / مَسْحُوقُ الجُروح	Cataplasma	eUMD / ∞
<i>Centrifugation</i>	تَنْبِيدٌ	Centrifugation	eUMD / ∞
<i>Cérat</i>	شَمَاعَةٌ / مَرْهَمٌ شَمْعِي	Ceratum (cerate)	eUMD / ∞
<i>Chaudière</i>	سَخَّانُ الماء	Water heater	eUMD / ∞
<i>Chauffage</i>	سَخَّانٌ / تَسَخِينٌ	Heating / Heater	eUMD / ∞
<i>Cire</i>	شَمْعٌ	Wax / Cera	eUMD / ∞
<i>Cisaillement</i>	قَصٌّ	Shearing	eUMD / ∞
<i>Clarification</i>	تَوْضِيحٌ / إِضْاحٌ / تَرْوِيقٌ	Clarification	eUMD / ∞
<i>Coagulation</i>	تَخَثُّرٌ / تَخَثِيرٌ	Coagulation	eUMD / ∞
<i>Coalescence</i>	التَّحَامٌ	Coalescence	eUMD / ∞
<i>Coefficient de partage</i>	مُعَامِلُ التَّوَازُعِ / مُعَامِلُ التَّقَاسُمِ	Coefficient of partage	eUMD / ∞
<i>Colloïdal</i>	عُرْوَانِي	Colloidal	eUMD / ∞
<i>Collyre</i>	قَطْرَاتُ اللِّعِينِ	Eye drops	eUMD / ∞
<i>Colorant</i>	مُلَوِّنٌ	Stain	eUMD / ∞
<i>Compatibilité</i>	تَوَافُقٌ	Compatibility	eUMD / ∞
<i>Compresseur</i>	ضَاعْطٌ	Compressor	eUMD / ∞
<i>Compressibilité</i>	قَابِلِيَّةُ الانضِغَاطِ	Compressibility	eUMD / ∞

Comprimé	فَرْص	Trochiscus (lozenge)	eUMD / ∞
Conception	مَقْهَوم	Conception	eUMD / ∞
Condenseur	مُكثِّفَةٌ قَطِيعِيَّة	Condenser	eUMD / ∞
Condition de conservation	شَرَطُ المَحَافَظَةِ	Conservation condition	eUMD / ∞
Conditionnement	تَكْيِيفٌ	Conditioning	eUMD / ∞
Conditionnement primaire	تَكْيِيفٌ أَوَّلِيّ	Protopathic conditioning	eUMD / ∞
Conductivité	مُوصِلِيَّة	Conductivity	eUMD / ∞
Confection	أَنْبِج	Confection	eUMD / ∞
Conservateur	حَافِظ	Conservative	eUMD / ∞
Consistance	اتِّسَاق	Consistency	eUMD / ∞
Contamination	تَلَوُّث / تَدَنَس	Contamination / Pollution	eUMD / ∞
Contamination chimique	تَلَوُّث كِيْمِيَائِي / تَدَنَس كِيْمِيَائِي	Chemical contamination / Chemical pollution	eUMD / ∞
Contrôle	التَّحْكَم / مَرَاجَعَة	Control	eUMD / ∞
Corrosion	اِتِّكَال	Corrosion	eUMD / ∞
Corrosivité	اِتِّكَالِيَّة	Corrosivity	eUMD / ∞
Coulage	رَصَب	Pouring	eUMD / ∞
Crémage	قَشْد	Skimming	eUMD / ∞
Crème	كريم (رهيم) / قَشْدَة	Cremor (cream)	eUMD / ∞
Décantation	إِبَانَة / تَرْقِيد	Decantation	eUMD / ∞
Décoction	تَطْبِيع / مَغْلِيّ (مستحضر صيدلاني)	Decoctum / Decoction	eUMD / ∞
Décomposer	يَمِيز	Resolve	eUMD / ∞
Décomposition	تَقْسِيم / تَفَاصِيل / بِنُود / تَصْنِيف / تَحْلِيل / اِنْهِيَار / تَفَكُّك	Decomposition	eUMD / ∞
Défécation	تَغَوُّط	Defecation	eUMD / ∞
Défecteur	صَارِفَة	Baffle	eUMD / ∞
Dégazage	إِزَالَة الغَاز	Degassing	eUMD / ∞
Dégradation	تَدْرِك / تَحْلِيل / اِنْهِيَار	Degradation	eUMD / ∞
Degré de toxicité	دَرَجَة سُمِّيَّة	Degree of toxicity	eUMD / ∞
Délayer	مَرث / كَسْر بِالمَاء	Non définie	DOOLame-TT / FA
Délivrance (de médicament)	تَسْلِيم (الدواء)	Delivery of remedy	UD-Ph / EFA
Déminéralisation	زَوَالُ التَّمَعُّن	Demineralization	eUMD / ∞
Déshydratation	تَجْفِيف / تَجْفِيف	Deaquation (dehydration)	eUMD / ∞
Désinfection	تَطْهِير	Disinfection	eUMD / ∞
Dessiccation	تَجْفِيف	Ustulation	eUMD / ∞
Détergence	مَنْظَف	Detergency	eUMD / ∞
Dialyse (solution pour)	دِيَال	Dialysis	eUMD / ∞

<i>Diffusion</i>	انتشار / استرواء	Diffusion	eUMD / ∞
<i>Digestion</i>	هضم / تهضم / عملية الهضم	Digestion	eUMD / ∞
<i>Diluant</i>	مخفف / مرطب / مرقق	Diluent	eUMD / ∞
<i>Dilution</i>	تخفيف	Dilution	eUMD / ∞
<i>Dispersible</i>	قابل للتبعثر	Dispersible	eUMD / ∞
<i>Dispersion</i>	تبعثر / بعثرة / تشتت	Dispersion	eUMD / ∞
<i>Dissolution</i>	ذوبان / تدويب	Dissolution	eUMD / ∞
<i>Dissoudre</i>	يدوب / يذيب	Dissolve	eUMD / ∞
<i>Distillateur</i>	مقطار	Distiller	eUMD / ∞
<i>Distillation</i>	تقطير	Distillation	eUMD / ∞
<i>Distillation continue</i>	تقطير مستمر	Continuous distillation	UD-Ph / EFA
<i>Dosage</i>	معايرة / تقدير الجرعات / مقايضة	Dosage	eUMD / ∞
<i>Dose</i>	جرعة	Dosis / Dose	eUMD / ∞
<i>Dose maximale</i>	الجرعة القصوى	Maximum dose	eUMD / ∞
<i>Dose thérapeutique</i>	جرعة علاجية	Therapeutic dose	eUMD / ∞
<i>Dose toxique</i>	جرعة سامة	Toxic dose	eUMD / ∞
<i>Droque</i>	دواء / مخدر	Drug	eUMD / ∞
<i>Dureté</i>	قساوة / عسرة الماء	Hardness	eUMD / ∞
<i>Dureté permanente</i>	عسرة دائمة	Permanent hardness	eUMD / ∞
<i>Dureté temporaire</i>	عسرة مؤقتة	Temporary hardness	eUMD / ∞
<i>Eau</i>	ماء	Water	eUMD / ∞
<i>Eau purifiée</i>	ماء منقى	Purified water	eUMD / ∞
<i>Eau distillée</i>	ماء مقطر	Aqua destillata	eUMD / ∞
<i>Eau officinale</i>	ماء صيدلي / ماء مخزني	Non définie	DOOLame-TT / FA
<i>Eau potable</i>	ماء شروب	Potable water	eUMD / ∞
<i>Eau pour préparation injectable</i>	ماء للحقن	Water for injection	eUMD / ∞
<i>Eau saline</i>	محلول ملحي	Saline water	eUMD / ∞
<i>Echangeur des anions</i>	مبادل الأنيونات	Anion exchanger	eUMD / ∞
<i>Echangeur des cations</i>	مبادل الكاتيونات (مبادل كاتيوني)	Cation exchanger	eUMD / ∞
<i>Ecoulement</i>	نجيح / ثر / جريان / انسياب / تدفق	Flux	eUMD / ∞
<i>Ecrasement</i>	قوة هرسية	Crushing	eUMD / ∞
<i>Édulcorant</i>	محل / محلي / محلا (مادة تزيد حلاوة مادة أخرى)	Edulcorant (sweetening) / Auxogluc	eUMD / ∞
<i>Effet laxatif</i>	تأثير ملين	Laxative effect	eUMD / ∞
<i>Effet placebo</i>	أثر الغفل	Placebo effect	eUMD / ∞
<i>Effet secondaire</i>	تأثير جانبي	Side effect	eUMD / ∞

Électro-osmose	تَنَاضُجْ كَهْرَبِيّ	Electro-osmosis	eUMD / ∞
Emollient	دَوَاءٌ مَطْرٌ	Malactic (emollient)	eUMD / ∞
Emulsifiant	مُسْتَحْلِبٌ	Emulsifying agent	UD-Ph / EFA
Emulsion	مُسْتَحْلِبٌ	Emulsum (emulsion)	eUMD / ∞
Enceinte	حَامِلٌ	Enceinte	eUMD / ∞
Endotoxine	ذَيْفَانٌ دَاخِلِيّ	Endotoxin	eUMD / ∞
Enfleurage	تَرْبِيبُ دَهْنٍ / تَعْفِيفُ دَهْنٍ / نَشْ دَهْنٍ	Non définie	DOOLame-TT / FA
Epaississement	تَنْخَنٌ / تَنْخِينٌ	Inspissation	eUMD / ∞
Épreuve de stabilité	تَجْرِبَةٌ اسْتِقْرَارٌ / تَجْرِبَةٌ ثَبَاتٍ / تَجْرِبَةٌ رُسُوحٌ	Stability trial	eUMD / ∞
Essai clinique	مُحَاوَلَةٌ سَرِيرِيَّةٌ / مُحَاوَلَةٌ إِكْلِينِيكِيَّةٌ	Clinical trial	eUMD / ∞
Essence	رُوحٌ / عَطَرٌ / غَازُولِينٌ / زَيْتٌ	Essence	eUMD / ∞
Etalement	مَطْلٌ / طَلِيٌّ	Plating	eUMD / ∞
Etalon	مَعْيَارٌ / مَعِيرٌ	Calibrator	eUMD / ∞
Étanchéité	الْكَفَاءَةُ	Competency	eUMD / ∞
Étiquetage	تَوْسِيمٌ	Tagging (labeling)	eUMD / ∞
Évaporateur	مَبْخَرَةٌ	Steamer / Evaporator	DNS et Proposition de traduction
Evaporation	تَبْخَرٌ / تَبْخِيرٌ	Evaporation	eUMD / ∞
Excipient	سِوَاغٌ	Excipient	eUMD / ∞
Expression	عِبَارَةٌ / تَعْبِيرٌ	Expression	eUMD / ∞
Extraction	قَلْعٌ / اخْتِلَاصٌ / اسْتِخْرَاجٌ	Extraction	eUMD / ∞
Filtration	تَرْشِيحٌ	Filtering	eUMD / ∞
Filtre rapide	مَرَشَحٌ سَرِيعٌ	Quick filter / Fast filter / Rapid filter	eUMD / ∞
Flocon	شَهْرَزَةٌ	Non définie	DOOLame-TT / FA
Floculant	مُسَبِّحٌ / مُنْدَفٍ	Flocculant	Proposition de traduction
Floculation	يَنْدِمَجٌ	Flocculation	eUMD / ∞
Fluide	سَائِلٌ	Fluid (liquor)	eUMD / ∞
Fluidité	مَيُوعَةٌ	Fluidity	UD-Ph / EFA
Fondoir	مِدْوَبُ الشَّحْمِ	Melter / Melting machine	DNS et Proposition de traduction
Fondre	تَنْدَفٌ	Fuse	eUMD / ∞
Forme d'administration	شَكْلُ إعْطَاءِ (الدَّوَاءِ)	Administration form (forme) / Administration figure	eUMD / ∞
Forme galénique	شَكْلُ جَالِينُوسِيّ	Galenic form (forme) / Galenic figure	eUMD / ∞

<i>Formulation (préparation)</i>	تَرْكِيْبِيَّة (مُسْتَحْضَر)	Formulation (preparation)	eUMD / ∞
<i>Formule galénique</i>	صِيغَةُ جَالِينُوسِيَّة	Galenic formula	eUMD / ∞
<i>Fraction</i>	جُزْء / كُسْر	Fraction	eUMD / ∞
<i>Fractionnement des doses</i>	تَجْزِيءُ الْجُرْعَات	Dose fractionation	eUMD / ∞
<i>Fusible</i>	سَهْلُ الْإِنْصِهَار	Fusible	eUMD / ∞
<i>Fusion</i>	دَمَجٌ / صَهْر	Consolidation / Melting	eUMD / ∞
<i>Gel</i>	هَلَامَةٌ	Gel	eUMD / ∞
<i>Gélifiant</i>	مُهَلِّم	Gel-forming agent / Gellant / Gelling agent	UD-Ph / EFA
<i>Gélification</i>	تَهْلِم	Gelatification / Gelation	eUMD / ∞
<i>Gélule</i>	مِخْفَظَةٌ قَاسِيَّة	Hard gelatine capsule	UD-Ph / EFA
<i>Glycérine</i>	غَلِيْسِيرِيْن	Glycerin	eUMD / ∞
<i>Glycérol</i>	غَلِيْسِيرُوْل	Glycerol	eUMD / ∞
<i>Glycéroliser</i>	يُغَسِّرِل	Glycerolize	eUMD / ∞
<i>Gomme adragante</i>	صَمْعُ الْقَتَاد (كَثِيْرَاء)	Tragacanth gum	eUMD / ∞
<i>Gonflement</i>	إِنْفَافٌ ، تَوْرَم	Swelling	UD-Ph / EFA
<i>Granulation</i>	تَحْبِب	Granulation	eUMD / ∞
<i>Granulé</i>	حَبِيْبِي	Granular	eUMD / ∞
<i>Granulé effervescent</i>	حَبِيْبِي فَوَّار	Effervescent granular	eUMD / ∞
<i>Hémodialyse (solution pour)</i>	دِيَالٌ دَمَوِي	Hemodialysis	eUMD / ∞
<i>Hémofiltration</i>	تَرْشِيْح الدَّم	Hemofiltration	eUMD / ∞
<i>Hémorroïdes</i>	بَوَاسِيْر	Piles (Hemorrhoids)	eUMD / ∞
<i>Homéopathie</i>	مُعَالِجَةٌ مِثْلِيَّة	Homeopathy	eUMD / ∞
<i>Homogénéité</i>	تَجَانُس	Homogeneity	eUMD / ∞
<i>Homogénéité chimique</i>	تَجَانُس كِيْمِيَايِي	Chemical homogeneity	eUMD / ∞
<i>Homogénéité d'un lot</i>	تَجَانُس تَشْفِيْلَةٍ / تَجَانُس دَفْعَةٍ	Homogeneity of a Lot (batch)	eUMD / ∞
<i>Homogénéité physique</i>	تَجَانُس فِيزِيَايِي	Physical homogeneity	eUMD / ∞
<i>Humectation</i>	تَرْطِيْب	Humectation	eUMD / ∞
<i>Humidité</i>	رَطَوِيَّة	Humidity	eUMD / ∞
<i>Hydrocarbure</i>	هَيْدُرُوْكْرِيُونِيَات	Hydrocarbon	eUMD / ∞
<i>Hydrogel</i>	هَلَامَةٌ مَائِيَّة	Hydrogel	eUMD / ∞
<i>Hydrolat</i>	هَدَص	Non définie	DOOLame-TT / FA
<i>Hydrolé</i>	حَلَالَةٌ	Non définie	DOOLame-TT / FA
<i>Hydrophile</i>	مُسْتَرْطَب	Hydrophilic	eUMD / ∞
<i>Hydrophilie</i>	مَحَبَّة الْمَاء	Hydrophilia	Proposition de traduction
<i>Hydrophobe</i>	كَارَةُ لِلْمَاء	Hydrophobic	eUMD / ∞

<i>Hygroscopique</i>	مُسْتَرْطِب	Hygroscopic	eUMD / ∞
<i>Hypnotique</i>	مَنُوم	Hypnotic	eUMD / ∞
<i>Implant</i>	طَعْمٌ / غَرْسَةٌ	Implant	eUMD / ∞
<i>Impureté</i>	شَائِبَةٌ	Impurity	eUMD / ∞
<i>Incorporation</i>	تَضْمِين	Incorporation	eUMD / ∞
<i>Indice thérapeutique</i>	مُنْبِئٌ عِلَاجِيّ (المُدَاوَاةُ)	Therapeusis predictor / Therapeutic predictor	eUMD / ∞
<i>Inertie</i>	عِظَالَةٌ	Inertia	eUMD / ∞
<i>Infusion</i>	نَقِيعٌ	Infusion	eUMD / ∞
<i>Injectable</i>	قَابِلٌ لِلْحَقْنِ	Injectable	eUMD / ∞
<i>Innocuité</i>	مَأْمُونِيَّةٌ	Safety	eUMD / ∞
<i>Insipide</i>	عَدِيمُ الْمَذَاقِ / عَدِيمُ الطَّعْمِ	Tasteless	eUMD / ∞
<i>Interaction médicamenteuse</i>	تَأَثَّرُ الْأَدْوِيَّةِ	Drug interaction	eUMD / ∞
<i>Irritant</i>	مُهَيِّجٌ	Amyctic	eUMD / ∞
<i>Irritation</i>	تَهْيِيجٌ	Irritation	eUMD / ∞
<i>Isotonie</i>	تَسَاوِي التَّوَتَّرِ	Isotonia	eUMD / ∞
<i>Lanoline</i>	شَحْمُ الصَّوْفِ الْمَائِيّ / لَانُولِين	Adeps lanae hydrosus / Lanum (lanolin)	eUMD / ∞
<i>Liant</i>	مِخْرَمٌ	Binder	eUMD / ∞
<i>Lipophile</i>	أَلِيفُ الشَّحْمِ	Lipophil / Lipophilic	eUMD / ∞
<i>Lipophilie</i>	أَلْفَةُ الشَّحْمِ	Lipophilia	eUMD / ∞
<i>Liquéfier</i>	أَسَال - سَيْلٌ	To liquefy	DNS
<i>Lisseuse</i>	مَلَاسَةٌ	Smoother	DNS
<i>Liste 1</i>	قَائِمَةٌ 1	List 1	eUMD / ∞
<i>Liste 2</i>	قَائِمَةٌ 2	List 2	eUMD / ∞
<i>Lixiviation</i>	اسْتِغْسَالُ (فَصْلُ الْمَوَادِّ الذَّائِبَةِ عَنْ غَيْرِهَا)	Lixiviation (leaching)	eUMD / ∞
<i>Lot</i>	تَشْغِيلَةٌ	Lot (batch)	eUMD / ∞
<i>Lubrifiant</i>	مَزْلَقٌ	Lubricant	eUMD / ∞
<i>Lubrification</i>	تَزْلِيقٌ	Lubricating	eUMD / ∞
<i>Lubrifier</i>	يُزْلِقُ	Lubricate	eUMD / ∞
<i>Lyophilisation</i>	تَجْفِيدٌ (تَجْفِيفٌ بِالتَّجْمِيدِ)	Lyophilization	eUMD / ∞
<i>Macération</i>	تَعَطْنٌ	Maceration	eUMD / ∞
<i>Malaxage</i>	عَجْنٌ	Malaxation	eUMD / ∞
<i>Marge thérapeutique</i>	حَافَةُ عِلَاجِيَّةٌ / حَافَةُ الْمُدَاوَاةِ (عِلْمُ الْمُدَاوَاةِ)	Iatreusiology (therapeutics) margo / Therapeutic (therapeusis) margo	eUMD / ∞
<i>Matière première</i>	مَادَّةٌ خَامٌ	Raw material	eUMD / ∞
<i>Médicament</i>	دَوَاءٌ	Medicament	eUMD / ∞

<i>Mélange</i>	مَزِيج	Mixture	eUMD / ∞
<i>Mélangeur à hélice</i>	خَلاط حِلْزِي	Helix blender	eUMD / ∞
<i>Mélangeur -malaxeur</i>	خَلاطَة	Mixer	eUMD / ∞
<i>Méthode</i>	طَرِيقَة	Method	eUMD / ∞
<i>Micronisation</i>	سَحَق دَقِيق	Micronisation	Proposition de traduction
<i>Mirage</i>	اِسْتِجْلَاء	Mirage	Proposition de traduction
<i>Miscibilité</i>	مَرْوَجِيَّة ، قَابِلِيَّة اَلامْتِزَاج	Miscibility	UD-Ph / EFA
<i>Miscible</i>	قَابِل لِلْمَزْج / مَرْوَج	Miscible	eUMD / ∞
<i>Mixage</i>	خَلْط	Mixing	eUMD / ∞
<i>Mode d'action</i>	حَاسَة اَلْفِعْل	Action modality	eUMD / ∞
<i>Molle</i>	لَيِّن / رَخْو	Soft	eUMD / ∞
<i>Monographie</i>	أَفْرودَة (دِرَاسَة فِي مَوْضُوع وَاحِد)	Monograph	eUMD / ∞
<i>Mortier</i>	هَاون	Mortar	eUMD / ∞
<i>Mouillabilité</i>	قَابِلِيَّة اَلإِبتِلَال	Wetability	eUMD / ∞
<i>Mouillant</i>	مَبِلِّل	Wetting	eUMD / ∞
<i>Moulage</i>	صَنَع القَوَالِب (صَنَع النَّمَاذِج)	Moulage	eUMD / ∞
<i>Moule</i>	قَالِب	Mould (mold)	eUMD / ∞
<i>Moule emballage</i>	قَالِب التَّغْلِيب	Mould (mold) boxing	eUMD / ∞
<i>Mouvement péristaltique</i>	حَرَكَه تَمْعِجِيَّة	Peristaltic motion / Peristaltic movement	eUMD / ∞
<i>Multidose</i>	مُتَعَدِّ الجُرْعَات	Multiposologique	eUMD / ∞
<i>Mûrissement</i>	نَضْج	Ripening	DNS
<i>Nébulisation</i>	إِرْدَاد	Nebulization	eUMD / ∞
<i>Obturation</i>	سِدَاد	Seal	eUMD / ∞
<i>Ordonnance</i>	وَصْفَة	Prescription	eUMD / ∞
<i>Ordonnancier</i>	دِفْتر الوَصَفَات	Prescription book	UD-Ph / EFA
<i>Osmose</i>	يَنْتَاضِح / تَنَاضُح	Osmosis / Osmose	eUMD / ∞
<i>Osmose inverse</i>	تَنَاضُح عَكْسِي	Reverse osmosis	eUMD / ∞
<i>Osséine</i>	أُوسْتِين (كُولَاجِين العِظَام)	Ostein	eUMD / ∞
<i>Pain azyne</i>	رَقَافَة	Waffel	eUMD / ∞
<i>Paraffine</i>	بَرَاْفِين	Paraffin	eUMD / ∞
<i>Paramètre critique</i>	مُتَنَابِئَة بَحْرَائِيَّة / مُتَنَابِئَة نُوبِيَّة / مُتَنَابِئَة حَرَجَة / مُتَنَابِئَة حَدِيَّة	Critical parameter	eUMD / ∞
<i>Parentérale</i>	اَلْحَقْن	Parenteral	eUMD / ∞
<i>Passage hépatique</i>	تَغُوط كَبِدِي / إِمْرَار كَبِدِي / مَمْر كَبِدِي	Hepatic passage	eUMD / ∞
<i>Pastille</i>	مَصِيصَة	Pastil	eUMD / ∞

<i>Pâte dermique</i>	عجينة جلدية (أدمية) / معجون جلدي (أدمي)	Dermatic (dermal - dermic) paste (paste - dough)	eUMD / ∞
<i>Pellet</i>	حببية	Pellet	eUMD / ∞
<i>Pénétrromètre</i>	مقياس نفاذية الأشعة / مقياس النفاذ	Radiosclerometer - Qualimeter / Penetrometer	eUMD / ∞
<i>Perfusion</i>	تسريب	Infusion	eUMD / ∞
<i>Perle</i>	لؤلؤة	Pearl	eUMD / ∞
<i>Perméabilité</i>	نفوذية	Permeability / Perviousness	eUMD / ∞
<i>Pesée</i>	وزنة	Weighting	UD-Ph / EFA
<i>PH (potentiel hydrogène)</i>	هيدروجين كامن	Potential of hydrogen	eUMD / ∞
<i>Pharmacie galénique</i>	الصيدلة الجالينوسية / الصيدليات	Pharmaceutics / Galenic pharmacy	eUMD / ∞
<i>Pharmacien</i>	صيدلي	Pharmacist	eUMD / ∞
<i>Pharmacopée</i>	علم تحضير الأدوية	Pharmacopodia	eUMD / ∞
<i>Pilon</i>	مدقة	Pestle	eUMD / ∞
<i>Pilule</i>	حببية	Pilule	eUMD / ∞
<i>Piston</i>	مكبس	Piston	eUMD / ∞
<i>Poids corporel</i>	وزن جسمي	Corporal weight / Corporeal weight	eUMD / ∞
<i>Poids unitaire</i>	وزن وحدوي / وزن وحداني	Unitary weight	eUMD / ∞
<i>Poinçon</i>	لكم	Punch	eUMD / ∞
<i>Point de fusion</i>	نقطة الانصهار	Fusion point (melting point)	eUMD / ∞
<i>Polyéthylène glycol</i>	جليكول بولي إيثيلين	Polyethylene glycol	eUMD / ∞
<i>Polymère</i>	بلمر	Polymer	eUMD / ∞
<i>Polymorphisme</i>	تعدد الأشكال	Polymorphism	eUMD / ∞
<i>Pommade</i>	مرهم	Salve	eUMD / ∞
<i>Porosité</i>	مسامية	Porosity	eUMD / ∞
<i>Porphyre</i>	فرفار	Non définie	DOOLame-TT / FA
<i>Posologie</i>	علم الجرعات	Posology	eUMD / ∞
<i>Potentialisation</i>	تأييد	Potentialization / Potentiation	eUMD / ∞
<i>Poudre</i>	مسحوق	Powder	eUMD / ∞
<i>Pouvoir</i>	سعة / قدرة	Capacity / Power	eUMD / ∞
<i>Pouvoir anti-adhérent</i>	سعة مانع الالتصاق / قدرة مانع الالتصاق	Anti adherent power / Anti adherent capacity	eUMD / ∞
<i>Pouvoir bactéricide</i>	سعة مبيد الجراثيم / قدرة مبيد الجراثيم	Bactericide power / Bactericide capacity	eUMD / ∞
<i>Pouvoir glissant</i>	سعة الانزلاقية / قدرة الانزلاقية	Sliding power / Sliding capacity	eUMD / ∞
<i>Pouvoir irritant</i>	سعة مهيجة / قدرة مهيجة	Amyctic Power / Amyctic Capacity	eUMD / ∞
<i>Pouvoir solvant</i>	سعة مذيبيبة / قدرة مذيبيبة	Solvent power / Solvent	eUMD / ∞

		capacity	
<i>Précipitation</i>	تَرْسِيب	Precipitation	eUMD / ∞
<i>Préparation</i>	تَحْضِير / إِعْدَاد	Preparation / Set-up	eUMD / ∞
<i>Préparation magistrale</i>	تَحْضِير دَوَاء قَانُونِي / إِعْدَاد دَوَاء قَانُونِي	Magistral preparation / Magistral set-up	eUMD / ∞
<i>Préparation officinale</i>	تَحْضِير مَخْرَنِي / إِعْدَاد مَخْرَنِي	Officinal preparation / Officinal set-up	eUMD / ∞
<i>Prescripteur</i>	وَصَّاف	Prescriber	eUMD / ∞
<i>Prescription</i>	وَصْفَة	Recipe (prescription)	eUMD / ∞
<i>Primage</i>	انْفِلَات بَخَارِي	Primage	Proposition de traduction
<i>Principe actif</i>	الجَوْهَرُ الْفَعَال	Active principle	eUMD / ∞
<i>Prise</i>	خَذَ (فِي أَوَّلِ وَصْفَةِ الدَّوَاء)	Recipe (take)	eUMD / ∞
<i>Produit de dégradation</i>	حَصِيلَة (نَاتِج - مُنْتَج - مُنْتُج) تَدْرُك (تَحْلِيل - انْهِيَار)	Breakdown product / Degradation product	eUMD / ∞
<i>Profil optimal</i>	مُرْتَسَم أَمْتَل / بَرُوفِيل أَمْتَل	Optimal profile	eUMD / ∞
<i>Promoteur</i>	مِعْزَاز (مَادَة تَعَزَّز اسْتِقْلَاب مَادَة أُخْرَى)	Promoter	eUMD / ∞
<i>Prototype</i>	أَنْمُودَج / نَمَطٌ بَدَنِي	Prototype	eUMD / ∞
<i>Psychotrope</i>	مُوجِبَة لِلدِّمَاغ / نَفْسِي الْمَفْعُول	Phrenotropic / Psychoactive	eUMD / ∞
<i>Pulvérisation</i>	سَحَق	Pulverization	eUMD / ∞
<i>Purification</i>	تَنْقِيَة	Purification	eUMD / ∞
<i>Pyrogène</i>	مَحْمٌ / مُؤَلِّدُ الْحَمَى / مُحَدِّثُ الْحَمَى / مَحْمُوم	Pyrexigenic (pyrogenic) / Febricant (pyrogen) / Pyrogenetic / Pyretic (febrile) / Febrific / Febrifacient	eUMD / ∞
<i>Raclage</i>	جَرَف	Raking	eUMD / ∞
<i>Rancissement</i>	زَنَاخَة	Rancidity	eUMD / ∞
<i>Rasion</i>	جَرِيش / بَرَادَة الْعَقَاقِير	Rasion	eUMD / ∞
<i>Rayon ultraviolet</i>	أَشِعَّةٌ فَوْقَ الْبَيْقَسْجِيَّةِ	Ultraviolet rays	eUMD / ∞
<i>Rectalia</i>	الْأَشْكَالُ الْمُسْتَقِيمِيَّةُ	Rectal forms	Proposition de traduction
<i>Réfrigérant</i>	خَافِضٌ لِلْحَرَارَةِ / عِلَاجٌ مُبَرِّدٌ	Refrigerant	eUMD / ∞
<i>Refroidissement</i>	تَبْرِيد	Cooling	eUMD / ∞
<i>Régénération</i>	تَجْدِد	Regeneration	eUMD / ∞
<i>Remuer</i>	خَبَط	Non définie	DOOLame-TT / FA
<i>Répartition</i>	تَوَزَّع	Distribution	eUMD / ∞
<i>Résine (en échange d'ions)</i>	رَاتِين	Resina (resin)	eUMD / ∞
<i>Résorption</i>	اِمْتِصَاصٌ دَاخِلِي	Internal absorption	eUMD / ∞
<i>Rétention</i>	مَنْطَمِر	Retained	eUMD / ∞

Rétraction=Contraction	انكماش	Retraction	eUMD / ∞
Rhéologie	علم الجريان / ريولوجيا	Rheology	eUMD / ∞
Sachet	وريقة	Chartula	eUMD / ∞
Saturation	تشبع	Saturation	eUMD / ∞
Saupoudrage	ذر	Non définie	DOOLame-TT / FA
Séchage	تجفيف	Drying	eUMD / ∞
Sédimentation	ترأكد / الدم	Sequestration	eUMD / ∞
Seringue	محقنة	Syringe	eUMD / ∞
Seuil de toxicité	عتبة سمية / وصيد سمية	Toxicity hof / Toxicity threshold (schwelle)	eUMD / ∞
Silicone	سيليكون	Silicone	eUMD / ∞
Silicose	سحار سيليسي	Silicosis	eUMD / ∞
Solidification	تقسية	Hardening	eUMD / ∞
Solubilisation	استذواب / انحلال	Solubilization	Proposition de traduction
Solubiliser	قابل للذوبان / ذواب	To solubilize	DNS
Solubilité	ذوبانية	Solubility	eUMD / ∞
Soluté	مذاب / ذائبة	Solute	eUMD / ∞
Solution	محاليل	Solution	eUMD / ∞
Solution pharmaceutique	محاليل صيدلانية	Pharmaceutical solutions	eUMD / ∞
Solvant	مذيب	Solvent	eUMD / ∞
Spécialité pharmaceutique	دواء مسجل (براءة اختراع)	Patent medicine	eUMD / ∞
Stabilité	استقرار / ثبات / رسوخ	Stability	eUMD / ∞
Stérilisation	تعقيم (إبادة الجراثيم)	Sterilization	eUMD / ∞
Stupéfiant	محدث للذهول / مخدر	Stupefactive / Narcotic	eUMD / ∞
Suppositoire	تحامي - تحميلة (مستحضر صيدلاني) / شيف	Suppositoria / Suppository	eUMD / ∞
Suspension	تعليق / مستعلق	Suspension	eUMD / ∞
Synérèse	تساحب	Syneresis	eUMD / ∞
Synergie	تآزرية	Synergia / Synergy	eUMD / ∞
Tableau	لوحة	Table	eUMD / ∞
Tablette	قرص	Tablet	eUMD / ∞
Tare	فراغة / وزن الفارغ	Tare	eUMD / ∞
Tartre	ترتة	Non définie	DOOLame-TT / FA
Taux de létalité	معدل الإماتة	Lethality ratio / Fatality ratio	eUMD / ∞
Taux d'impureté	معدل شائبة	Impurity ratio (rate)	eUMD / ∞
Teinture	صبغ	Dyeing	eUMD / ∞

<i>Temps de désagregation</i>	زَمَن التَّفَكَّك	Disaggregation time	eUMD / ∞
<i>Temps de fusion</i>	زَمَن الانْدِمَاج	Fusion time	eUMD / ∞
<i>Ténacité</i>	ثَمَسَك / ثَمَاسَك	Tenacity	eUMD / ∞
<i>Teneur (en eau)</i>	مَحْتَوَى	Content	UD-Ph / EFA
<i>Thermolabile</i>	عَطُوبٌ بِالْحَرَارَةِ	Heat labile (thermolabile)	eUMD / ∞
<i>Thermostable</i>	صَامِدٌ لِلْحَرَارَةِ	Thermostabile	eUMD / ∞
<i>Thixotrope</i>	مَمَّيْعٌ بِالْهَرَزِ	Thixotropic	eUMD / ∞
<i>Titre</i>	عِيَار	Titre (titer)	eUMD / ∞
<i>Tolérance</i>	تَحَمُّل	Toleration	eUMD / ∞
<i>Toxicité</i>	سُمِّيَّة	Toxicity	eUMD / ∞
<i>Toxicité chronique</i>	سُمِّيَّة مَزْمِنَة	Chronic toxicity	eUMD / ∞
<i>Toxicité tératogène</i>	سُمِّيَّة مَاسِخَة (مَسْخِي المِنْشَا)	Teratogenic toxicity / Teratogenous toxicity	eUMD / ∞
<i>Traitement</i>	مُعَالَجَة دَاعِمَة / مُعَالَجَة	Supporting treatment / Therapy	eUMD / ∞
<i>Trans-estérification</i>	عَبْر (النَّقْل بِطَرِيقَةِ الْأَسْتَرَة)	Trans-esterification	eUMD / ∞
<i>Translucide</i>	شَاف	Translucent	eUMD / ∞
<i>Trébuchet</i>	مِيزَانِ الْاِخْتِبَارِ	Delicate balance / Assay balance	DNS
<i>Trituration</i>	سَحْن	Trituration	eUMD / ∞
<i>Triturer</i>	يَسْحَن	Triturate	eUMD / ∞
<i>Tube capillaire</i>	أَنْبُوبٌ شَعْرِيّ	Capillary tube	eUMD / ∞
<i>Turbidimétrie</i>	قِيَاسُ الْعَكْرِ	Turbidimetry	eUMD / ∞
<i>Turbidité</i>	عَكْر	Turbidity	eUMD / ∞
<i>Ultrafiltration</i>	تَرْشِيحٌ مُسْتَدَق	Ultrafiltration	eUMD / ∞
<i>Vaccin</i>	لِقَاح	Vaccin	eUMD / ∞
<i>Varice</i>	دَالِيَّة	Varix	eUMD / ∞
<i>Viscosimètre</i>	مِقْيَاسُ اللُّزُوجَةِ	Viscometer	eUMD / ∞
<i>Viscosimètre à écoulement</i>	مِقْيَاسُ لُزُوجَةِ التَّنْفِقِ	Outflow viscometer	eUMD / ∞
<i>Viscosimètre capillaire</i>	مِقْيَاسُ اللُّزُوجَةِ الشَّعْرِيّ	Capillary viscometer	eUMD / ∞
<i>Viscosimètre d'Ostwald</i>	مِقْيَاسُ اللُّزُوجَةِ الْمُنْسُوبِ لَاَوْسْتَوَالْدِي	Ostwald viscosimeter	eUMD / ∞
<i>Viscosité</i>	لُزُوجَة	Viscosity	eUMD / ∞
<i>Voie d'administration</i>	طَرِيق (سَبِيل - مَسَلَك) الْإِعْطَاء	Tract administration (Pathway - Via) / Tract exhibition (Pathway - Via)	eUMD / ∞
<i>Voie de forage</i>	طَرِيق (سَبِيل - مَسَلَك) الثَّقْبِ (خَرَّت)	Foration tract (Via - Pathway) / Forage tract (Via - Pathway)	eUMD / ∞
<i>Volatil</i>	طَيَّار	Volatile	eUMD / ∞

Annexe XIV: Les dictionnaires non spécifiques avec leurs caractéristiques et leurs améliorations accompagnés du sens de traduction de chacun :

<u>Dictionnaires</u>	<u>Caractéristiques</u>	<u>Améliorations</u>
<u>Les dictionnaires de sens de traduction : Français-Anglais / Anglais-Français</u>		
<u>Le Robert & Collins</u>	• Cette 9ème édition du Robert and Collins s’inscrit dans une tradition d’excellence lexicographique qui se perpétue depuis plus de trente ans. • Des centaines de nouveaux mots et de nouvelles expressions ont été ajoutées, notamment dans les domaines très productifs de l’écologie, des télécommunications et de l’économie. Des milliers d’exemples reflètent l’usage réel garantissent l’authenticité de la langue décrite, la fiabilité et la richesse des traductions. • Des conseils de traduction alertent sur les pièges les plus courants. • Des notes encyclopédiques décrivent les événements, les coutumes et les institutions les plus importantes du monde anglophone. • La grammaire active permet de s’exprimer de manière très idiomatique dans toutes les situations de communication. • Grande nouveauté : des notices explicitent des expressions du langage courant faisant référence à des œuvres ou à des personnages de la littérature classique et contemporaine, du cinéma, de la bande dessinée, mais aussi d’émissions radio et de télévision. • Un atlas en couleurs vient compléter ce panorama linguistique, civilisationnel et culturel. • Enfin, la présentation des articles longs et la typographie ont été mises en service d’encore plus de lisibilité, pour naviguer avec aisance et efficacité dans le dictionnaire. (7)	• Ajouter un ou des synonyme(s) au mot traduit, à côté des phrases explicatives.
<u>LAROUSSE</u> <u>Anglais :</u> <u>Dictionnaire</u> <u>Général</u>	• Conçu de manière à répondre au mieux aux critères de qualité d’un dictionnaire, il allie richesse et actualité de la nomenclature, convivialité de la présentation et fiabilité. • Les mots et expressions qui y figurent offrent une image fidèle de la langue contemporaine et un soin tout particulier a été accordé à la sélection des néologismes, notamment dans des domaines essentiels tels que l’informatique et le monde des affaires. • La structure des articles ainsi que la typographie ont été étudiées de manière à mettre en relief les mots composés et les locutions. Les différents sens et niveaux de la langue sont clairement indiqués afin de faciliter l’accès à la traduction approprié. • Partant du principe qu’un dictionnaire est aussi un pont entre les cultures et les sociétés, nous avons voulu	

	privilégier cette dimension en offrant à l'utilisateur une meilleure compréhension de la langue. Ce dictionnaire propose des modules regroupant, autour d'un certain nombre de thèmes tel que l'approbation, l'indignation ou la comparaison, des phrases adaptées à des situations typiques. ■ Celles-ci viennent ainsi enrichir l'information lexicale contenue dans les entrées correspondantes. (9)	
<u>GRAND</u> <u>dictionnaire</u> <u>Anglais</u> <u>HACHETTE</u> & <u>OXFORD</u>	■ C'est une œuvre totalement nouvelle et originale qui offre une description actuelle et moderne des langues anglaise et française, et de leurs relations. ■ Des rédacteurs anglophones et francophones ont uni leurs compétences et ont constitué des équipes bilingues qui ont travaillé ensemble, en un même lieu. Tout au long de l'élaboration du dictionnaire, chaque rédacteur a travaillé dans sa langue maternelle et a pu vérifier, grâce à un échange constant avec les autres membres extérieurs : lexicographes, traducteurs, consultants et terminologues, tous spécialistes des mondes anglophone et francophone. ■ Les rédacteurs ont, pour la première fois dans l'histoire de la lexicographie bilingue, utilisé un corpus électronique composé de deux bases de données textuelles : français et anglais. ■ Les bases de données française et anglaise comportent chacune plus de 10 millions de mots de la langue usuelle. L'utilisation de ces bases de données a permis un repérage des mots et des traductions, toujours authentique et pertinent. Les utilisateurs peuvent en toute confiance se servir des traductions proposées : elles sont issues de la langue réelle et employées en contexte. ■ Le dictionnaire recense et traite de nombreux mots nouveaux, des tournures actuelles du français et de l'anglais. Il accorde également une large place à la langue littéraire, aux américanismes et au vocabulaire de domaines spécialisés : scientifique, commercial, technologique, médical... ■ Les éditeurs se sont fixé un seul but : allier recherche linguistique et effort éditorial afin d'offrir aux traducteurs, étudiants de tous niveaux, enseignants et au monde des affaires, un ouvrage de référence inégalé à ce jour en matière d'autorité, d'actualité et de fiabilité. ■ Ce dictionnaire est conçu comme un outil pratique et efficace : il s'est donné comme objectif de répondre, pour chacun de ses articles et le plus complètement possible, aux questions et besoins qui peuvent rencontrer : ✦ Le francophone qui veut : comprendre l'anglais / s'exprimer en anglais. ✦ L'anglophone qui veut : comprendre le français / s'exprimer en français. (8)	

<u>Les dictionnaires de sens de traduction : Arabe - Français</u>		
<u>Abdel-Nour al-MUFASSAL</u>	• L'auteur de ce dictionnaire a opté pour une classification par ordre alphabétique (contrairement à tous les autres dictionnaires arabes où la recherche par racine du mot est utilisée). Il est donc une exception dans ce domaine, car il facilite considérablement la recherche, tout particulièrement, à un esprit européen habitué à la recherche par ordre alphabétique. • Cet ouvrage est riche en termes classiques et contemporains, accompagnés de textes explicatifs. • Une vérification continue des termes est faite selon leurs sources originelles. (32) (33)	
<u>EL MIFTAH</u>	• Ce dictionnaire est qualifié par son auteur comme étant un compagnon sûr pour les étudiants, les enseignants, les traducteurs, les journalistes, les gens de lettres, les gestionnaires administratifs, les gestionnaires de l'économie... • L'auteur a veillé à donner la traduction exacte du mot ou de l'expression. • Le classement des mots et des expressions a été basé sur l'ordre alphabétique et non pas sur la dérivation, ce classement facilite la recherche de la traduction du terme et fait gagner du temps à son utilisateur. • Les traductions proposées sont plus précises par rapport aux autres dictionnaires. (10)	• Vu que c'est un dictionnaire d'usage facile, alors un élargissement du nombre des termes traduits le rendra plus spécifique par rapport à d'autres dictionnaires de la même catégorie.
<u>Le dictionnaire de sens de traduction : Français – Arabe / Arabe - Français</u>		
<u>LAROUSSE</u> <u>Arabe :</u> <u>Dictionnaire</u> <u>Compact plus</u>	• Un dictionnaire Arabe-Français et un lexique Français-Arabe. Ces deux parties ont été conçues et organisées de manière à permettre le passage de l'une à l'autre langue en évitant les manipulations excessives. • Malgré l'usage des deux langues, la priorité a été donnée à l'arabe, car le besoin est grand depuis longtemps d'un ouvrage qui soit véritablement un dictionnaire de langue arabe moderne, exhaustif et pratique. • Un dictionnaire de l'arabe moderne : Il s'adresse à tous ceux, de plus en plus nombreux, qui à travers la langue arabe désirent approcher le monde contemporain. C'est pourquoi il a été élaboré à partir de la langue elle-même, des milliers de documents de toutes sortes ont été utilisés, tout en se basant sur trois éléments fondamentaux qui sont : les manuels scolaires, la presse quotidienne et hebdomadaire, la littérature proprement dite. • Un dictionnaire exhaustif : Le lexique recensé s'élève à plus de 45000 unités lexicales réutilisées dans près de 40000 expressions, auxquelles viennent s'ajouter un millier de	• La réalisation d'autres éditions en augmentant le nombre des termes traduits. • Présentation du dictionnaire en deux volumes pour les deux sens de traduction. • Il est plus facile de chercher la traduction d'un terme directement dans le volume du sens recherché sans avoir recours à un index.

	proverbes ou d'expressions proverbiales. - Il s'adresse donc à tous ceux qui approchent la réalité arabe et sont confrontés à tous les mass media. - Un dictionnaire pratique : Il ne se contente pas de donner une liste d'équivalents français du mot arabe, mais il présente généralement ce mot arabe dans les contextes immédiats où celui-ci a été rencontré, il s'adresse donc à tous ceux qui attendaient un véritable dictionnaire dynamique de la langue arabe. (11)	
<u>Le dictionnaire de sens de traduction : Français – Arabe</u>		
<u>AL-MANHAL</u>	- L'un des meilleurs dictionnaires de son époque (dans les années 80). - Apport de nouveaux termes non traduits auparavant. - Ce dictionnaire est choisi, malgré que cela soit une ancienne édition, car plusieurs auteurs des dictionnaires de sens de traduction français-arabe, l'ont utilisé dans leur bibliographie. - Il propose des traductions claires et précises agréablement présentées et il s'adresse à tous les étudiants, aux traducteurs et aux hommes d'affaires qui sont en relation avec le monde arabe.	
<u>AL-KAMEL AL-KABIR plus</u>	- Dictionnaire moderne et développé. - Dictionnaire de référence pour une traduction arabe précise. - Ces caractéristiques répondent aux besoins de tous types d'utilisateurs : étudiants ou spécialiste quelque soit leur domaine. - Les traductions proposées sont claires et précises, grâce à la maîtrise des deux langues par l'auteur de cet ouvrage. (6)	
<u>Le dictionnaire de sens de traduction : Anglais – Arabe</u>		
<u>AN-NAFEES</u>	- Qualifié, par son auteur, comme étant le meilleur dictionnaire du 21^{ème} siècle (dans sa catégorie), vu que c'est le résultat des années de travail. - L'auteur a fait une jonction entre les termes classiques et modernes pour les deux langues, tout en s'intéressant aux termes scientifiques, techniques et artistiques. - Présente une traduction du terme par rapport à la signification exacte des mots. - Tous les mots arabes sont bien ajustés. (12)	
<u>AD-Dar Dictionary</u>	- L'objectif de l'auteur c'est de concevoir un outil de culture et d'ouverture sur langue anglaise à travers ce dictionnaire. - A coté du mot traduit en arabe, des définitions et des synonymes sont ajoutées, ce qui rend facile l'accès au sens recherché. - Facile d'usage, claire et bien présenté.	

	● Ce dictionnaire s'intéresse à toutes les catégories des termes : techniques, des noms... (34)	
<u>NEW AL-MUGHNI AL-AKBAR</u>	● Appartient à la série d'AL-Mughni et composée de six dictionnaires, bien connue chez le public. ● Résultat de toute une vie consacrée à l'étude des auteurs arabe et anglais et des lettres. ● L'auteur s'est concentré sur la coté linguistique des termes. ● La bonne maitrise des deux langues par l'auteur et son but d'atteindre une bonne interaction de l'arabe et l'anglais, lui ont permit de présenter des traductions bien précises. (13)	
● <u>Le dictionnaire de sens de traduction : Arabe - Anglais</u>		
<u>AL-MUGHNI AL-WASIT</u>	● Appartient à la série d'AL-Mughni, composée de six dictionnaires, bien connue chez le public. ● C'est un dictionnaire fondamentale, il peut être résumée et simplifiée, comme il peut être élargie et plus complexe. ● Les buts de l'auteur lors de la création de cet ouvrage : ➔ C'est d'enseigner la langue arabe à travers la langue anglaise et enseigner la langue anglaise à travers la langue arabe, en même temps définir le sens du terme en arabe à travers le sens du terme en anglais et vis vers cela. ➔ Permettre un apprentissage commun des deux langues, et une bonne compréhension de chacune. ➔ Acquisition aux savants d'une trame de base de la langue arabe. (14)	● Réorganisation de l'ouvrage, en classant les mots par ordre alphabétique, pour faciliter la recherche, car une recherche par l'origine du mot rend le travail délicat et nécessite une bonne maitrise da la langue arabe, ce qui peut minimiser le nombre des utilisateurs du dictionnaire.
<u>LAN ARABIC-ENGLISH LEXICON</u>	● Un ancien ouvrage, riche et qui a nécessité une trentaine d'année de travaille pour sa réalisation. ● Dictionnaire détaillé sur 9 parties. ● Chaque mot et ses noms de famille, sont expliqués avec précision et profondeur. ● Une classification simple par ordre alphabétique, en se basant surl'origine des mots. (15)	● Pour le dictionnaire « Lan Lexicon », en ajoutant à la phrase explicative, une traduction par « un mot », rendra le dictionnaire plus intéressant.
<u>Remarque :</u> Les dictionnaires du sens de traduction Arabe – Anglais sont rares, c'est pour cela que le choix s'est porté sur deux dictionnaires seulement et non trois comme pour les autres sens de traduction.		

Annexe XV : Résumé du sujet de la présentation du travail et l'invitation de participation
au Congrès International sur la langue Arabe tenu à Beyrouth les 19-23 mars 2012.

المؤتمر الدولي للغة العربية

23-19 مارس عام 2012م (بيروت)

إقتراح تدخل :

تفعيل المصطلحات بعد توحيدها

العنوان المقترح :



يحيى بنسودة*، لبنى بنحفون**، اسماعيل بناني**
*أستاذ في تركيب الأدوية - **طالب(ة) - كلية الطب والصيدلة - الرباط
جامعة محمد الخامس السويسي - كلية الطب والصيدلة - الرباط - المغرب



ملخص

خلال السنوات الأخيرة، عبر استخدام شبكة الانترنت، تسعى نخبة من الفاعلين في الحقل الطبي ممثلة للعالم العربي بأكمله إلى الوصول إلى هدف سام موحد وهو : العمل على استعادة اللغة العربية لمجدها السابق بإعادة تأهيلها في تدريس أنبل مجالات علوم الحياة، المجال الطبي.

و يبدو واضحا أن هذا المشروع لا بد من أن يمر بالمراحل التالية :

— تحقيق مواعمة وتوحيد المفردات التقنية في العالم العربي من شرقه إلى غربه؛

— تشجيع النخبة الطبية القائمة والصاعدة منها للانضمام الى هذا المشروع العربي.

تفعيل هذين العنصرين يكفي لتمهيد الطريق لأهل السياسية لإضفاء الطابع المؤسسي على التعريب في جامعاتنا.

في هذا السياق، فعلى كل متخصص غيور على هذا المشروع أن يدعم ضبط مصطلحات تخصصه بما يناسب المشروع عندما تكون المدارس والثانويات قد قامت بدورها في تدريس ممتاز لأسس وقواعد اللغة العربية كلغة الأم، الإنجليزية كلغة العلم حاليا و، إذا اقتضى الحال، لغة ثالثة كالفرنسية بالنسبة للمغرب مثلا.

وعليه، يسرني أن أقدم في مجال تكنولوجيا المستحضرات الصيدلانية، وبمساهمة طلبة في علوم الصيدلة، وسائل جديدة لتحقيق الأهداف المذكورة أعلاه:

— منهجية جديدة لترجمة المصطلحات في ميدان تركيب الأدوية ؛

— إتباع نهج تدريجي لتشجيع الجيل الصاعد لاستخدام المصطلحات العربية.

وبالطبع، فهذا يشكل إضافة لتدعيم واستدامة كل ما حقق إلى اليوم في هذا المجال تحت اعيننا بفضل الأنترنت على يد النخبة المذكورة أعلاه ، وبالخصوص المعجم الطبي الموحد.

المؤتمر الدولي للغة العربية
العربية لغة عالمية: مسؤولية الفرد والمجتمع والدولة
19- 23 مارس (آذار) 2012 م - بيروت



26 صفر 1433 هـ - 20 يناير 2012

الموضوع: دعوة للمشاركة في المؤتمر الدولي للغة العربية بالتعاون مع "اليونسكو"

صاحب السعادة الأستاذ الدكتور يحيى بنسودة الموقر

تحية طيبة وبعد،،،

برعاية فخامة الرئيس العماد ميشال سليمان رئيس الجمهورية اللبنانية ينظم المجلس الدولي للغة العربية بالتعاون مع اليونسكو وعدد من الهيئات الدولية المؤتمر الدولي للغة العربية تحت عنوان (العربية لغة عالمية: مسؤولية الفرد والمجتمع والدولة) خلال الفترة 19 - 23 مارس (آذار) 2012م في بيروت. وقد وجهت الدعوة لوزراء الثقافة، والتربية والتعليم، والتعليم العالي، والإعلام، والجامعات، والعمل، ومجامع وجمعيات اللغة العربية، والغرف التجارية والصناعية، ومؤسسات المجتمع المدني، والهيئات والمنظمات العربية والنولية المعنية باللغة العربية وثقافتها، إضافة إلى جميع المختصين والمهتمين باللغة العربية وثقافتها عربيا وعالميا.

صاحب السعادة

لقد تمت الموافقة على بحثكم الموسوم تفعيل المصطلحات بعد توحيدها، وقد تم إدراجه ضمن جدول أعمال المؤتمر، حيث سيكون لسعادتكم محاضرة لمدة 20 دقيقة لمناقشة البحث . ونسردنا دعوتكم للحضور والمشاركة.

هذا ولكم منا بالغ التحية والتقدير.

المنسق العام

الأستاذ الدكتور

علي بن عبدالله بن موسى

جوال 009613933944



*VIII - Références
bibliographiques :*

- [1] 50 ANS DE DEVELOPPEMENT HUMAIN ET PERSPECTIVES 2025. *Atlas Graphique : Enseignement et formation professionnelle*, [En ligne]. Adresse URL : <http://www.rdh50.ma/fr/atlas05.asp>
- [2] OMS EMRO. *The Unified Medical Dictionary : What is the UMD*, [En ligne]. Adresse URL : <http://www.emro.who.int/publications/umd.htm>
- [3] Alecso-BUREAU DE COORDINATION D'ARABISATION. *The Unified Dictionary of pharmacy terms, English –French – Arabic*, Rabat, Bureau de coordination d'arabisation, 2009, 235p.
- [4] BELKEZIZ, Mohamed. *Terminologie thérapeutique dans les œuvres originelles de la langue arabe par la méthode étymologique : dictionnaire français-arabe*, Casablanca, Najah al Jadida, 2003, 396p.
- [5] IDRIS, Souheil, et Jabbour ABDEL-NOUR. *Al - Manhal : dictionnaire français - arabe*, Beyrouth, DAR EL-ILM Lil-Malayin, 1986, 1098p.
- [6] YOUSSEF MOHAMED, Reda. *AL-Kamel al-kabir : dictionnaire du français classique et contemporain : français-arabe*, Beyrouth, Librairie du Liban, 2004, 1576p. (http://www.igrashop.com/AL_Kamel_AL_Kabir_Plus_francais_arabe_Dr_Youssef_M_Reda-Livre_livres-Dicos_encyclopedies-3793-.html)
- [7] *Le Robert & Collins : dictionnaire français-anglais, anglais-français*, Paris, Le Robert, 2010, 2219 p. (<http://www.lerobert.com/recherche/le-robert-collins.html>). (<http://www.lerobert.com/espace-numerique/telechargement/le-robert-et-collins-pc.html>).
- [8] CORREAR, Marie-Hélène. *Le grand dictionnaire Hachette-Oxford [Texte imprimé] : français-anglais, anglais-français*, Paris, Hachett éducation ; New York, Oxford University Press, 2009, 1vol. (http://www.laprocurer.com/livres/le-grand-dictionnaire-hachette-oxford-francais-anglais-anglais-francais-360-000-mots_9782012814189.html).
- [9] MCNEILLIE, Janice. *Dictionnaire anglais : français-anglais, anglais-français*, Paris, Larousse, 2010, 1221p.

- [10] BOUALEM, Benhamouda. *El miftah : dictionnaire général français-arabe*, Alger, Dar el Oumma, 2006, 1030 p.
- [11] REIG, Daniel. *Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Paris : Larousse, 2008, 1vol.
(<http://www.editions-larousse.fr/fiche.asp>).
(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-arabe>).
- [12] WAHBA, Magdi. *An-Nafees : the 21st century dictionary : English-Arabic*, Beyrouth, Librairie du Liban Publishers, 2000, 2101p.
- [13] S.KARMI, Hasan. *AL-mughni al-akbar : English-Arabic dictionary*, Beyrouth, Librairie du Liban, 2007, 1632p.
- [14] S. KARMI, Hasan. *AL-MUGHNI AL-WASIT : Arabic-English dictionary*, Beyrouth, Librairie du Liban, 1999, 1vol.
- [15] LANE, Edward William. *LAN ARABIC-ENGLISH LEXICON*, Beyrouth, Librairie du Liban, 1980, 9vol.
- [16] LINTERNAUTE ENCYCLOPEDIE. *Dictionnaire de la langue française*, [En ligne].
Adresse URL : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/langue/>
- [17] SARA, Kassem [SARAK@emro.who.int] (2010, 24 décembre). *Des réalités sur l'enseignement des sciences de la santé par la langue nationale*. (Docteur Kassem SARA est le conseiller régional, responsable de l'information sanitaire et biomédicale dans l'Organisation mondiale de la Santé - Bureau régional pour la Méditerranée orientale)
- [18] MAHER, Mohamed yasin [mahermyasin@yahoo.com] (2010, 26 décembre). *L'arabisation cible nationale*.
- [19] LEMONDE.FR. *La Chine est devenue la deuxième économie mondiale*, [En ligne].
Adresse URL : http://www.lemonde.fr/economie/article/2011/02/14/la-chine-est-devenue-la-deuxieme-economie-mondiale_1479580_3234.html
- [20] EL KASSIMI, Ali. SARA, Kassem [SARAK@emro.who.int] (2010, 23 décembre). *Réformes des universités arabes et développement humain*.

- [21] SAAD ALLAH, Abou baker khaled. SARA, Kassem [SARAK@emro.who.int] (2010, 07 novembre). *Avis du savant Lafforgue : Liaison de la créativité scientifique par la maîtrise de la langue.*
- [22] EL CHARAA, Yaacoub Ahmad. SARA, Kassem [SARAK@emro.who.int] (2010, 25 décembre). *Risques de l'enseignement et l'apprentissage d'une langue autre que la langue maternelle.*
- [23] ABASS, Mourad. SARA, Kassem [SARAK@emro.who.int] (2010, 07 novembre). *Science, technologie et langue arabe.*
- [24] OMS EMRO. SARA, Kassem [SARAK@emro.who.int] (2011, 12 janvier). *Plan d'arabisation 1990-1999 : l'enseignement des sciences scientifiques et médicales par la langue Arabe.*
- [25] AL HAMALAWAY, Mohamed youness abd el salam. SARA, Kassem [SARAK@emro.who.int] (2010, 18 aout). *Arabisation de l'enseignement médical : Cause et responsabilité.*
- [26] GHERIB, Abdelkrim. « Rencontre avec Abdelkader FASSI EL Fihri au sujet de l'arabisation e l'enseignement au Maroc », *Discours éducatif au Maroc*, Périodique, 2009, p.83- 98.
- [27] HAJJAJ-HASSOUNI, Najia, et Mohamed El Hassan GHARBI. « *Réflexions sur l'enseignement de la médecine en arabe au Maroc* », *Al-Madrassa Al-Maghribiya*, n° 3, Mars 2011, p.67-90.
- [28] GHERIB, Abdelkrim. « Rencontre avec Mohamed GUESSOUS autour du thème crise de l'enseignement au Maroc », *Discours éducatif au Maroc*, Périodique, 2009, p.13-40.
- [29] TAMESNA, Jamila. « Quelques aspects du renouveau pédagogique relatif à l'enseignement – Apprentissage du Français langue étrangère et son corollaire l'arabisation », *Langues et littérature*, Vol. 18, 2004, p.85-92.

- [30] GHERIB, Abdelkrim. «Rencontre avec Mohamed ABID JABIRI autour de la problématique de l'arabisation de l'enseignement au Maroc», *Discours éducatif au Maroc*, Périodique, 2009, p.76-82.
- [31] BELKEZIZ, Mohamed. *Introduction à la méthode étymologique pour l'étude du vocabulaire arabe*, Première édition, 1991, p.725.
- [32] ABDEL-NOUR, Jabbour. *Dictionnaire Abdel-Nour al mufassal : arabe-français*, Beyrouth, DAR El-ILM Lil-Malayin, 2000, 2032p.
- [33] IQRASHOP.COM. *Dictionnaire_Abel_Nour_Al_Mufassal*, [En ligne]. Adresse URL : http://www.igrashop.com/Dictionnaire_Abel_Nour_Al_Mufassal_Detaille_arabe_francais_en_2_volumes-Abdelnour_Jabbour-Livre_livres-Dicos_encyclopedies-7710-.html
- [34] MAYS, Isam. *Ad-Dar: English-English-Arabic dictionary*, Tripoli, Ad-Dar Al-Jamahiriya, 2000, 720 p.
- [35] Congrès International sur la langue Arabe tenu à Beyrouth les 19-23 mars 2012.

Serment de Galien

Je jure en présence des maîtres de cette faculté :

- D'honorer ceux qui m'ont instruit dans les préceptes de mon art et de leur témoigner ma reconnaissance en restant fidèle à leur enseignement.*
 - D'exercer ma profession avec conscience, dans l'intérêt de la santé public, sans jamais oublier ma responsabilité et mes devoirs envers le malade et sa dignité humain.*
 - D'être fidèle dans l'exercice de la pharmacie à législation en vigueur aux règles de l'honneur, de la probité et du désintéressement.*
 - De ne pas dévoiler à personne les secrets qui m'auraient été confiés ou dont j'aurais eu connaissance dans l'exercice de ma profession, de ne jamais consentir à utiliser mes connaissances et mon état pour corrompre les mœurs et favoriser les actes criminels.*
 - Que les hommes m'accordent leur estime si je suis fidèle à mes promesses, que je sois méprisé de mes confrères si je manquais à mes engagements.*
- 

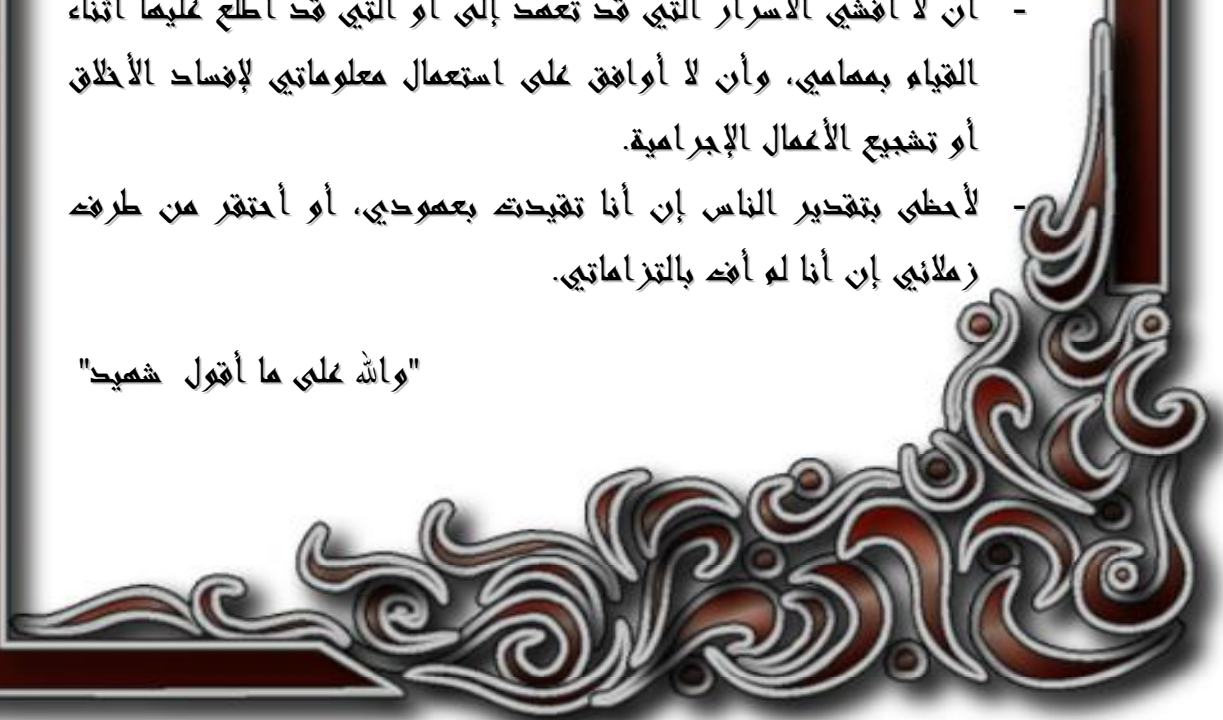
جامعة محمد الخامس
كلية الطب والصيدلة
- الرباط -

قسم الصيدلي

بسم الله الرحمن الرحيم
وأحس بالله العظيم

- أن أراقب الله في مهنتي
- أن أبجل أساتذتي الذين تعلمت على أيديهم مبادئ مهنتي وأعترف لهم بالجميل وأبقى دوماً وفياً لتعاليمهم.
- أن أزاوّل مهنتي بوازع من ضميري لما فيه صالح الصحة العمومية، وأن لا أقصر أبداً في مسؤوليتي وواجباتي تجاه المريض وكرامته الإنسانية.
- أن ألتزم أثناء ممارستي للصيدلة بالقوانين المعمول بها وبأدب السلوك والشرف، وكذا بالاستقامة والترفع.
- أن لا أفشي الأسرار التي قد تعتمد إلى أو التي قد أطلع عليها أثناء القيام بمهامي، وأن لا أوافق على استعمال معلوماتي لإفساد الأخلاق أو تشجيع الأعمال الإجرامية.
- لأحظى بتقدير الناس إن أنا تقيدت بعهودي، أو أحتقر من طرف زملائي إن أنا لم أفء بالتزاماتي.

"والله على ما أقول شهيد"



**إدخال اللغة العربية في تدريس العلوم الطبية:
طريقة إعداد مسرد متخصص:
حالة الصيدلة الجالينوسية**

أطروحة

قدمت ونوقشت علانية يوم :

من طرف

الآنسة لبنى بنحفون

المزادة في: 29 يناير 1987 بالدار البيضاء

لنيل شهادة الدكتوراه في الصيدلة

الكلمات الأساسية: صيدلة جالينوسية – تعليم – ترجمة – عربية-إنجليزية – مسرد.

تحت إشراف اللجنة المكونة من الأساتذة

رئيس

مشرف

أعضاء

السيد: يحيى الشراح

أستاذ في علم الصيدلة

السيد: يحيى بنسودة

أستاذ في الصيدلة الجالينوسية

السيد: علي بنعمار

أستاذ في طب الأعصاب

السيد: محمد الحسن غربي

أستاذ في علم الغدد وأمراض الأيض

السيد: بدر الدين لميموني

أستاذ في علم الطفيليات